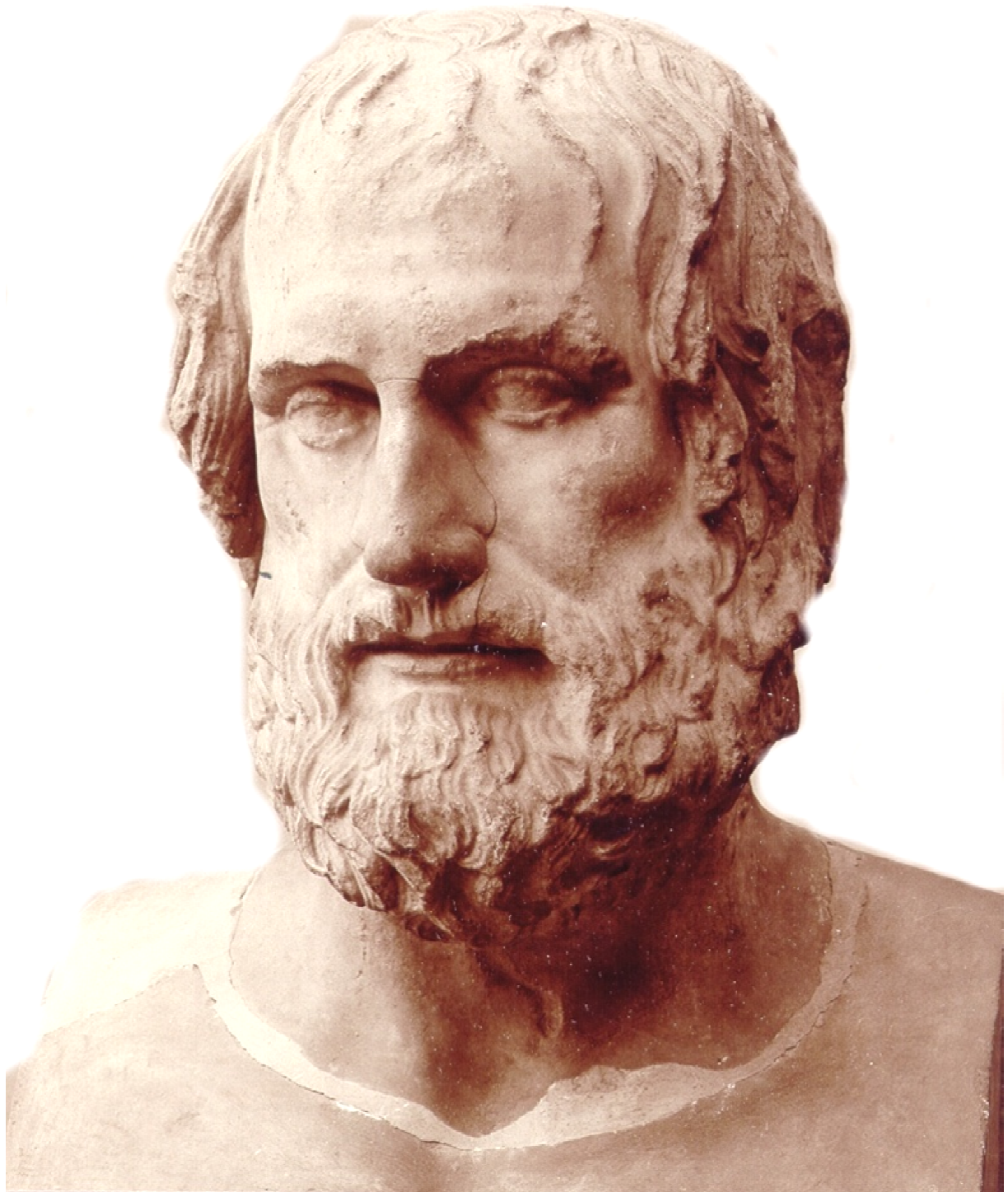


EURÍPIDES

ALCESTIS



EURÍPIDES

TRAGEDIAS

I

EL CÍCLOPE • **ALCESTIS** • MEDEA •
LOS HERACLIDAS • HIPÓLITO • ANDRÓMACA •
HÉCUBA

INTRODUCCIÓN GENERAL DE
CARLOS GARCÍA GUAL

INTRODUCCIONES, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE
ALBERTO MEDINA GONZÁLEZ
Y
JUAN ANTONIO LÓPEZ FÉREZ

Asesor para la sección griega: CARLOS GARCÍA GUAL.

Según las normas de la B. C. G., la traducción de este volumen ha sido revisada por Luis ALBERTO DE CUENCA y CARLOS GARCÍA GUAL.

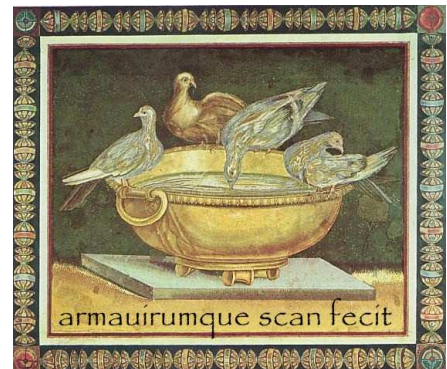
© EDITORIAL GREDOS, S. A.

Sánchez Pacheco, 85, Madrid, 1999.

Alberto Medina González ha traducido *El Cíclope*,
Alcestis, *Medea* e *Hipólito*, y Juan Antonio López Férez,
Los Heraclidas, *Andrómaca* y *Hécuba*.

PRIMERA EDICIÓN, 1977.
3.^a REIMPRESIÓN.

Depósito Legal: M. 33608-1999.
ISBN 84-249-3504-7. Obra completa.
ISBN 84-249-3484-9. Tomo I.
Impreso en España. Printed in Spain.
Gráficas Cóndor, S. A.
Esteban Terradas, 12. Polígono Industrial. Leganés (Madrid), 1999.



INTRODUCCIÓN

La tragedia *Alcestis* fue representada en el año 438 a. C., bajo el arcontado de Glaucino. Ocupaba el cuarto lugar de la tetralogía formada por *Las Cretenses*, *Alcmeón en Psófide*, *Télefo* y la misma *Alcestis*, lugar que solía estar destinado al drama satírico, lo cual, unido a la circunstancia del análisis valorativo del segundo de los Argumentos, ha llevado a los críticos modernos a detectar rasgos satíricos hasta donde no los hay. A pesar de ser la primera obra que se nos ha conservado de Eurípides, es evidente que no estamos ante un logro de juventud, ya que el poeta llevaba ya diecisiete años produciendo para la escena.

La leyenda. — La leyenda en la que se inspiró Eurípides para componer su obra es eminentemente popular y debe situarse en el marco de dos temas muy familiares entre los antiguos: el de la esposa amante que ofrece el sacrificio de su vida para salvar la de su esposo y, unido a éste, el de la lucha victoriosa del héroe mítico con el genio de la muerte. La saga parece ser de origen tesalio, igual que la de Protesilao y Laodamía, y este hecho es muy significativo, si tenemos en cuenta que Tesalia fue probablemente la cuna del culto popular de Deméter, en cuyo ámbito estaban encuadrados los mitos que narraban el rapto de Core, hija de Deméter, por Plutón y su posterior regreso a la luz del sol, coincidiendo con la germinación de las cosechas.

La primera mención de Alcestis y Admeto aparece ya en los poemas homéricos (*Ilíada* II 711 y sigs. y 763; XXIII 376 y sigs., etc.). En el verso 766 del canto II de la *Ilíada* se ha pretendido ver ya una alusión al mito de Apolo sirviendo de jornalero en casa de Admeto.

En las *Eeas* o *Catálogos de las Mujeres*, que la Antigüedad atribuyó a Hesíodo, ambos temas, el del sacrificio de Alcestis y el de las peripecias de Apolo, debieron de ser tratados con pormenor; aunque los restos que poseemos son escasísimos, éstos, unidos a una serie de fuentes posteriores, permiten hacernos una idea bastante exacta de la leyenda. El punto de arranque es el castigo que recibió Asclepio de Zeus por haber resucitado a un muerto. Por acto semejante el rey del Olimpo lo mató con su rayo. En venganza de ello, Apolo, padre de Asclepio, quitó la vida a los Cíclopes, que eran los encargados de fabricar el fuego de Zeus. A pesar de que el sumo dios quería precipitar a Apolo en las profundidades del Tártaro, la intervención mediadora de su madre Leto hizo que sólo fuera castigado a servir como jornalero durante un año en la mansión de un mortal, Admeto, hijo de Feres. El trabajo de Apolo en casa de Admeto consistía en ocuparse de los rebaños, pero los servicios que en seguida le prestaría serían muy superiores. Admeto estaba enamorado de Alcestis, pero Pelias, el padre de la joven, exigía como condición para conceder la mano de su hija que le llevaran unos leones y jabalíes que estaban uncidos a un carro. Con la ayuda de Apolo, Admeto realizó la proeza y pudo casarse con Alcestis. El día de su boda se olvidó de hacer sacrificios a Ártemis y, en venganza de ello, fue castigado con la muerte.

Mediante la intercesión de Apolo, las Parcas aceptan que una persona muera en su lugar. Su esposa Alcestis es la única que se brinda a realizar el sublime sacrificio. Alcestis muere, pero Core, la esposa de Hades e hija de Deméter, compadeciéndose de la muchacha, la devuelve a la vida. Ésta debió de ser, poco más o menos, la versión popular del mito.

Con estos materiales míticos, el poeta trágico Frínico, que pertenecía a la misma generación que Esquilo, compuso su drama *Alcestis*. Por escasísimos testimonios indirectos, con la única excepción de un verso original conservado por Hesiquio, sabemos que Frínico representaba a Tánato, la Muerte, armada de una espada y hacía mención, al parecer, de la lucha entablada por Heracles contra la Muerte, a fin de salvar a la muchacha. Si esto último es cierto, Frínico habría innovado ya el tema tradicional, haciendo que fuera Heracles y no Core quien devolvía a Alcestis al mundo de

los vivos. Dicha innovación fue aceptada por Eurípides, pero no podemos aventurar nada respecto al desarrollo que dio Frínico a la acción, debido a la información casi nula que poseemos sobre el tratamiento del tema por este autor.

Valoración general de la obra. — *Alcestis* es una tragedia que ha sido interpretada de modo muy diverso. Si a la sensibilidad antigua le chocaba ya su carácter, por estar muy alejado de la esencia de lo trágico, no nos puede extrañar que críticos modernos, como Kitto¹ la consideren una especie de tragicomedia, junto con *Ifigenia en la Táurica*, *Ión* y *Helena*. La realidad es que la obra, aparte de no profundizar apenas en las motivaciones que impulsan a los personajes a actuar, plantea una serie de dificultades a los críticos meticulosos que buscan una mayor coherencia y hasta una mayor seriedad en algunas escenas (piénsese en el festivo tratamiento de Heracles, por citar el ejemplo más relevante). Como ha notado muy bien Lesky², habría que preguntarse en qué lugar del drama habla Alcestis del amor que le impulsa a sacrificarse por su esposo, y si merece ser tomado en serio un hombre que deja que su esposa acepte morir en su lugar, un hombre que, por otra parte, es descrito con luces tan vulgares, con una cobardía que no es que sea impropia de un héroe, sino hasta de un hombre que verdaderamente lo sea y esté realmente enamorado de su esposa.

Todos estos problemas y otros similares han hecho que los investigadores derramasen ríos de tinta al respecto. No es nuestra intención mediar en esta polémica. Nos contentamos con esbozarla y expresar nuestra opinión, más o menos personal; sobre la cuestión. En relación con el carácter tragicómico de la obra, no debemos perder de vista que la misma ocupaba el lugar reservado tradicionalmente al drama satírico; algún motivo tendría Eurípides para incluirla ahí. Debe tenerse en cuenta, además, que con Eurípides la tragedia griega evoluciona en el sentido de que los personajes empiezan a perder o han perdido por completo su temperamento heroico y se convierten en seres de carne y hueso, acechados por las pasiones y por los problemas humanos, en los que la alegría y el dolor se entremezclan constantemente. En una palabra, la tragedia ha perdido ya su carácter venerable y se aproxima ya, a grandes pasos, a los ideales que informan la Comedia Media y la Nueva, en la cual el desenlace suele ser un final feliz, como sucede en *Alcestis*. Si tenemos en consideración todo esto, no debe causarnos extrañeza la caracterización antiheroica de los personajes del drama; ni siquiera Alcestis, aunque destaque sobremanera sobre la cobardía, mezquindad y cálculo de Admeto y Feres, puede ser considerada una heroína del temple de la Electra o la Antígona de Sófocles.

Apuntemos, por último, que el lector de hoy no hará bien tratando de hallar una coherencia y armonía totales ni en el desarrollo de la obra ni en la delineación psicológica, muy incipiente aún en *Alcestis*, de los protagonistas del drama. La razón fundamental radica en la enorme distancia que media entre el espectador griego del siglo v y el contemporáneo. Resulta evidente que la brusca transición desde una situación patética al rigor lógico de la fría argumentación, tan frecuente en Eurípides, apenas asombraría al ateniense medio, acostumbrado a las peroratas de los tribunales y al influjo enorme de la Sofística y su gusto por la dialéctica sutil. ¿Comprendería un ateniense de la época de Eurípides el psicologismo, rayano a veces en lo enfermizo, de gran parte de nuestro teatro contemporáneo?

¹ Cf. H. D. F. KITTO, *Greek Tragedy*, 3.ª ed., reimp., Londres, 1966, págs. 311 y sigs.

² A. LESKY, *Historia de la Literatura Griega*, Madrid, 1968, pág. 394.

Estructura esquemática de la obra.—

PRÓLOGO (1-76). Expuesto por Apolo, con la aparición de la Muerte que dialoga con la divinidad.

PÁRODO (77-140). Primera aparición del Coro en la escena.

EPISODIO (141-212). Diálogo de un sirviente con el Coro.

ESTÁSIMO 1.º (213-279). El Coro se lamenta de la situación en que se encuentran Alcestis y Admeto.

EPISODIO 2.º (280-392). Despedida de Alcestis y Admeto.

KOMMOS (393-415). Diálogo lírico entre el hijo de Alcestis y su madre, con intervención de Admeto y el Coro.

ESTÁSIMO 2.º (435-475). El Coro canta la abnegación de Alcestis.

EPISODIO 3.º (476-568). Aparición de Heracles que dialoga con el Coro y, posteriormente, con Admeto.

ESTÁSIMO 3.º (569-605). El Coro ensalza la hospitalidad de su señor.

EPISODIO 4.º (606-860). Enfrentamiento de Admeto con su padre Feres. Diálogo entre el Sirviente y Heracles.

KOMMOS (861-961). Lamentos de Admeto con el Coro sobre su desgracia. Anuncio de Admeto de solemnes funerales.

ESTÁSIMO 4.º (962-1005) Exaltación, por el Coro, del imperio de la Necesidad.

EPISODIO 5.º (1006-1158). Heracles rescata a Alcestis de la Muerte.

ÉXODO (1159-1162). Versos sentenciosos del Coro.

NOTA BIBLIOGRÁFICA

Las obras que se citan (ediciones con texto crítico, con texto crítico y comentario, con texto y traducción, o simplemente con la traducción) han sido tenidas a la vista por el traductor y le han prestado una valiosísima colaboración.

G. MURRAY, *Euripides Fabulae*, I, Oxford, 1902.

L. MÉRIDIER, *Euripide. Le Cyclope, Alceste, Médée, Les Héraclides*, París, 1926.

A. M. DALE, *Alcestis. Edited with Introduction and Commentary*, Oxford, 1954.

A. TOVAR, *Eurípides. Tragedias. Alcestis. Andrómaca*, Barcelona, 1965.

C. DIANO, *Il teatro greco. Tutte le tragedie*, 2.a ed., Florencia, 1975.

NOTA SOBRE LAS FUENTES

Aducimos, por último, los pasajes en que no hemos seguido la edición de Murray. A la derecha señalamos la lección adoptada por nosotros y su fuente, bien proceda de manuscritos o de conjetura.

(en esta edición digital existen divergencias por basar el texto griego en otra edición)

<i>Edición de Murray</i>	<i>Lección seguida por nosotros</i>
47 νεπτέρων	νεπτέραν (PI)
50 ἐμβαλεῖν	ἀμβαλεῖν (Bursian)
119 ἐπ' ἐσχάραις	ἐπ' ἐσχάραν (Reiske)
120 ἐπι τίνα	ἔτι τίνα (Weil)
304 ἐμῶν	δντας (Tournier)
393 ΠΑΙΣ	ΕΥΜΗΛΟΣ (codd.)
542 ξένουβ	φίλοις (VB)
673-674 ἄλις γάρ ἡ παροῦσα συμφορά· ὦ παῖ, 793 ;	*Αδμηθ', ἄλις γάρ ἡ παροῦσα συμφορά, παῦσαι, (Mekler) . (Mérider)
1071 ὅστις εἶδ' οὐ	ἦτις εἶη (Hayley)
1117-1118	
Αδ. καὶ δὴ προτείνω, Γοργόν' ὡς κατατομῶν	Αδ. καὶ δὴ προτείνω Ηρ. Γοργόν' ὡς κατατομῶν (Weil)
Ηρ. ἔχεις Αδ. ἔχω; ναί	*Ἐχεις; Αδ. ἔχω. ναί.
1123 τί λέξω — θαῦμα ἀνέλπιστον τόδε —	τί λέξω; ξαῦμα ἀνέλπιστον τόδε
1124 λεύσσω τήνδ'; — ἐμὴν ἐτητύμως;	λεύσσω τήνδ' ἐμὴν ἐτητύμως; (Mérider)
1125 με θεοῦ	μ' ἐκ θεοῦ (Buecheler)
1153 δόμον	πόδα (BD)

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/collection?collection=Perseus%3Acorpus%3Aperseus%2CGreek%20Tragedy>

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3atext%3a1999.01.0087>

Euripides. Euripides, with an English translation by David Kovacs. Cambridge. Harvard University Press. forthcoming.

The Annenberg CPB/Project provided support for entering this text.

<http://www.archive.org/search.php?query=Euripides%20way>

ARGUMENTO (POR DICEARCO)¹

Apolo había pedido a las diosas del Destino que Admeto, a punto de morir, pudiese presentar a alguien que quisiera morir voluntariamente en su lugar, con la finalidad de que pudiese vivir un tiempo igual al que había vivido. Alcestris, la esposa de Admeto, se ofreció ella misma, puesto que ninguno de sus padres aceptaba morir por su hijo. Poco después de haber acontecido este hecho, se presenta Heracles y, habiéndose enterado por un sirviente de lo sucedido a Alcestris, se encamina hacia la tumba y, obligando a la Muerte a alejarse, cubre con un vestido a la mujer y a Admeto le pedía que la acogiese y la protegiese. Pues decía que la había recibido como premio de una competición de lucha. Ante la negativa de aquél a acogerla, le mostró que era la mujer por la que se lamentaba.

(DE OTRO MODO)²

Alcestris, hija de Pelias, habiendo aceptado morir en lugar de su propio esposo, es salvada por Heracles que se encontraba entonces en Tesalia, obligando a los dioses infernales y arrebatándoles a la mujer. El tema no es tratado por ningún otro de los trágicos. Ocupa en la producción de Eurípides el lugar decimoséptimo. Se representó bajo el arcontado de Glaucino (483 a. C.)... Sófocles obtuvo el primer premio y el segundo Eurípides con *Las Cretenses*, *Alcmeón en Psófide*, *Télefo* y *Alcestris*... El desenlace del drama es, más bien, cómico. La escena del drama tiene lugar en Feras, una ciudad de Tesalia. El coro está formado por algunos ancianos del lugar, que se presentan para compartir el dolor de las desgracias de Alcestris. Apolo recita el Prólogo [...] era corego.

El drama es, más bien, satírico, pues tiene un desenlace alegre y placentero, contrario a la esencia de lo trágico. Se rechazan, como impropios de la poesía trágica, *Orestes* y *Alcestris*, ya que comienzan por una desgracia y concluyen en felicidad y alegría, lo cual es más adecuado a la comedia.

¹ La *Hypothesis* o Argumento parece haber sido, en sus orígenes, una explicación de la base mítica sobre la que se asienta el drama, como sucede en el caso de este primer argumento de *Alcestris*, atribuido a Dicearco, discípulo de Aristóteles y contemporáneo de Teofrasto.

² La segunda *Hypothesis* es de un carácter totalmente diferente, es del tipo de las atribuidas en nuestros manuscritos a Aristófanes de Bizancio. Consta de una información muy exigua sobre el tema, seguida de una parte didascálica, con datos sobre la fecha de composición, títulos que formaban la tetralogía, lugar obtenido en el certamen, el nombre del corego (aquí corrupto) y apreciaciones más o menos personales sobre el carácter de la obra.

PERSONAJES

Ἀπόλλων
Θάνατος
Χορός
Θεράπαινα
Ἄλκηστις
Ἄδμητος
Παῖς
Ἡρακλῆς
Φέρης
Θεράπων

APOLO.
LA MUERTE.
CORO.
Una SIRVIENTE de Alcestis.
ALCESTIS.
ADMETO.
EUMELO, hijo de Alcestis.
HERACLES
FERES.
Un SIRVIENTE.

Saliendo de la casa de Admeto, Apolo recita el Prólogo de un modo retórico.

PRÓLOGO (1-76).

Ἀπόλλων

ὦ δώματ' Ἀδμήτει', ἐν οἷς ἔτλην ἐγὼ
θῆσαν τράπεζαν αἰνέσαι θεός περ ὦν.
Ζεὺς γὰρ κατακτὰς παῖδα τὸν ἐμὸν αἴτιος
Ἄσκληπιόν, στέρνοισιν ἐμβαλὼν φλόγα:
οἷ δὴ χολωθεὶς τέκτονας Δίοιο πῦρὸς **5**
κτείνω Κύκλωπας: καί με θητεύειν πατὴρ
θνητῷ παρ' ἀνδρὶ τῶνδ' ἄποιν' ἠνάγκασεν.
ἐλθὼν δὲ γαῖαν τήνδ' ἐβόηφόρβοτον ξένω,
καὶ τόνδ' ἔσωζον οἶκον ἐς τόδ' ἡμέρας.
ὅσιοιο γὰρ ἀνδρὸς ὅσιος ὦν ἐτύγχανον **10**
παιδὸς Φέρητος, ὃν θανεῖν ἐρρησάμην,
Μοίρας δολώσας: ἦνεσαν δέ μοι θεαὶ
Ἄδμητον Ἄιδην τὸν παραπῆτικ' ἐκφύγειν,
ἄλλον διαλλάξαντα τοῖς κάτω νεκρόν.
πάντας δ' ἐλέγξας καὶ διεξεληθὼν φίλοισι, **15**

APOLO³. — ¡Oh moradas de Admeto, en las que soporté con resignación estar sentado a la mesa de los jornaleros, aun siendo un dios! Zeus, al matar a mi hijo Asclepio, clavándole un rayo en el pecho, fue el responsable de ello. Irritado yo por esto, maté a los **5** Cíclopes, constructores del fuego de Zeus⁴. Y mi padre me obligó, en represalia, a servir como asalariado en casa de un mortal. Y, viniendo a esta tierra, apacentaba las vacas a mi huésped y, hasta hoy, ejercía una protección sobre esta casa. Un santo como yo vino a **10** topar con un hombre santo, el hijo de Feres, a quien salvé de morir, engañando a las diosas del Destino⁵. Ellas me permitieron que Admeto escapase, por el momento, de Hades, si entregaba a cambio otro cada vez a los de abajo⁶. Ha ido sondeando, uno a uno, a todos los suyos, a su

³ El Prólogo informativo, en este caso recitado por una divinidad, es típico de las tragedias de Eurípides y cumple la función de informar sobre la situación previa a la acción. Al parecer, no se trata de una innovación, sino que formaría parte de las manifestaciones más antiguas del verso griego.

⁴ En la mitología griega los Cíclopes son los forjadores de los rayos que lanza Zeus. En una ocasión incurrieron en la cólera de Apolo, al fulminar Zeus con sus rayos a su hijo Asclepio, por haber resucitado a los muertos. No pudiendo ejercer su venganza sobre Zeus, Apolo dio muerte a los Cíclopes; en castigo de esta acción se vio obligado a servir como jornalero en casa de Admeto.

⁵ Las Moiras o diosas del Destino son la personificación de la suerte que a cada ser, animado o inanimado, le corresponde en esta vida.

⁶ Hades, hijo de Crono y Rea, es la divinidad de los infiernos y de los muertos, de «los de abajo», como suele decirse en griego. Es uno de los tres soberanos que, juntamente con Zeus y Posidón, se repartieron el mando del Universo, después de derrotar a los Titanes.

[πατέρα γεραιάν θ' ἢ σφ' ἔτικτε μητέρα,]
 οὐχ ἠύρε πλὴν γυναικὸς ὅστις ἤθελεν
 θανῶν πρὸ κείνου μηκέτ' εἰσορᾶν φάος:
 ἢ νῦν κατ' οἴκους ἐν χερσὶν βαστάζεται
 ψυχορραγοῦσα: τῆδε γάρ σφ' ἐν ἡμέρᾳ **20**
 θανεῖν πέπρωται καὶ μεταστῆναι βίου.
 ἐγὼ δέ, μὴ μίασμά μ' ἐν δόμοις κίχη,
 λείπω μελάθρων τῶνδε φιλάτην στέγην.
 ἦδη δὲ τόνδε Θάνατον εἰσορῶ πέλας,
 ἱερέα θανόντων, ὅς νιν εἰς Ἄιδου δόμους **25**
 μέλλει κατάξειν: συμμέτρως δ' ἀφίκετο,
 φρουρῶν τόδ' ἡμαρ ὦ θανεῖν αὐτὴν χρεῶν.

Θάνατος

ἂ ἂ:
 τί σὺ πρὸς μελάθροις; τί σὺ τῆδε πολεῖς,
 Φοῖβ'; ἀδικεῖς αὐτὴν τιμὰς ἐνέρων **30**
 ἀφοριζόμενος καὶ καταπαύων;
 οὐκ ἤρκεσέ σοι μόρον Ἀδμήτου
 διακωλύσαι, Μοίρας δολίῳ
 σφήλαντι τέχνῃ; νῦν δ' ἐπὶ τῆδ' αὐτὴν
 χεῖρα τοξήρη φρουρεῖς ὀπίσσω, **35**
 ἢ τόδ' ὑπέστη, πόσιν ἐκλύσασ'
 αὐτὴ προθανεῖν Πελίου παῖς;

Ἀπόλλων

θάρσει: δίκην τοι καὶ λόγους κεδνοῦς ἔχω.

Θάνατος

padre y a la anciana madre que lo trajo al mundo, y a nadie encontró, excepto a su mujer, que quisiera dejar de contemplar ya la luz del sol, muriendo en su lugar. **20** A ella la lleva ahora en sus brazos por la casa, con el alma rota, pues en este día le ha sido decretado morir y abandonar la vida⁷.

Y yo, para evitar que la impureza me alcance⁸ en la casa, abandono el cobijo queridísimo de estos muros. **25** Estoy viendo que se acerca ya la Muerte, sacerdotisa de los muertos, que está a punto de conducirla a la morada de Hades. Ha llegado con puntualidad, guardiana de este día en que ella debe morir^{8a}.

Aparece en escena la Muerte.

MUERTE. — ¡Ah ah! ¿Por qué tú ante estos muros? **30** ¿Por qué merodeas por aquí, Febo? ¿Pretendes delinquir de nuevo, recortando y aboliendo los honores de los de abajo⁹? ¿No te bastó con impedir el destino de Admeto, engañando a las diosas del Destino con embaucador arte? Y ahora, de nuevo, la mano armada **35** del arco, montas la guardia junto a ella, la hija de Pelias, que se ofreció ella misma a morir en lugar de su esposo para salvarlo.

APOLO¹⁰. — No temas. Poseo la justicia, sin duda, y buenas razones.

⁷ Expresiones tautológicas de este tipo son muy frecuentes en la poesía griega y sirven para dar una mayor intensidad y solemnidad a la frase. Cf., por ejemplo, 18: morir y dejar de ver la luz del sol.

⁸ Apolo no quiere contaminarse con la vecindad de un muerto; como Ártemis que abandona al moribundo Hipólito por la misma razón en *Hipólito*, vv. 1437-9.

^{8a} Metáfora tomada del lenguaje militar, mediante la cual se compara a la Muerte con un atento centinela, al que ninguna víctima le puede pasar desapercibida.

⁹ La acusación evidencia el uso de un vocabulario estrictamente judicial. La Muerte presupone que Apolo pretende meterse en su terreno, ahorrando una víctima que corresponde a las divinidades infernales. Este lenguaje debía de ser muy familiar al público ateniense tan habituado a los procesos, circunstancia que ridicularizaría ARISTÓFANES en *Las Avispas*. Cf. una escena semejante en ESQUILO, *Las Euménides*, 179-234, en la que Apolo litiga con las Erinis sobre el destino que le corresponde a Orestes, tras su horrible crimen.

¹⁰ Se inicia un cortante diálogo esticomítico (línea a línea), que constituye una de las características más notorias de las tragedias de Eurípides, autor muy influido por la retórica sofística y el lenguaje usado en los tribunales de Atenas.

τί δῆτα τόξων ἔργον, εἰ δίκην ἔχεις;

MUERTE. — ¿Para qué necesitas el arco, si posees la justicia?

Ἀπόλλων

σύνηθες αἰεὶ ταῦτα βαστάζειν ἐμοί. 40

40 APOLO. — Tengo por costumbre llevarlo siempre.

Θάνατος

καὶ τοῖσδέ γ' οἴκοις ἐκδίκως προσωφελεῖν.

MUERTE. — Sí, y también ayudar injustamente a esta casa.

Ἀπόλλων

φίλου γὰρ ἀνδρὸς συμφοραῖς βαρύνομαι.

APOLO. — Estoy abrumado por las desgracias de un amigo.

Θάνατος

καὶ νοσφιεῖς με τοῦδε δευτέρου νεκροῦ;

MUERTE. — ¿Vas a robarme este segundo cadáver?¹¹

Ἀπόλλων

ἀλλ' οὐδ' ἐκεῖνον πρὸς βίαν σ' ἀφειλόμην.

APOLO. — El primero no te lo quité por la fuerza.

Θάνατος

πῶς οὖν ὑπὲρ γῆς ἐστι κοῦ κάτω χθονός; 45

45 MUERTE. — ¿Y cómo está aún sobre la tierra y no bajo el suelo?

Ἀπόλλων

δάμαρτ' ἀμείψας, ἦν σὺ νῦν ἦκεις μέτα.

APOLO. — Ha hecho un cambio con su esposa, la que tú ahora has venido a buscar.

Θάνατος

κάπάξομαί γε νερτέραν ὑπὸ χθόνα.

MUERTE. — A ella me la llevaré bajo la profunda tierra, tenlo por seguro.

Ἀπόλλων

λαβὼν ἴθ': οὐ γὰρ οἶδ' ἂν εἰ πείσαιμί σε.

APOLO. — Tómala y vete. No sé si llegaría a persuadirte.

Θάνατος

κτείνειν γ' ὄν ἂν χρῆ; τοῦτο γὰρ τετάγμεθα.

MUERTE. — ¿A matar a quien debe morir? Ése es mi oficio.

¹¹ El primero había sido Admeto.

Ἀπόλλων

οὐκ, ἀλλὰ τοῖς μέλλουσι θάνατον ἀμβαλεῖν. 50

APOLO. — No, sino a aplazar la muerte de los que so están a punto de morir.

Θάνατος

ἔχω λόγον δὴ καὶ προθυμίαν σέθεν.

MUERTE. — Ahora comprendo tus palabras y tu celo.

Ἀπόλλων

ἔστ' οὖν ὅπως Ἄλκηστις ἐς γῆρας μόλοι;

APOLO. — ¿No hay ninguna posibilidad de que Alcestis llegue a la vejez?

Θάνατος

οὐκ ἔστι: τιμαῖς κάμῃ τέρπεσθαι δόκει.

MUERTE. — Ninguna. Piensa que yo también me gozo con mis honras.

Ἀπόλλων

οὔτοι πλέον γ' ἂν ἢ μίαν ψυχὴν λάβοις.

APOLO. — Aun así, no podrás llevarte más que un alma.

Θάνατος

νέων φθινόντων μεῖζον ἄρνημαί γέρας. 55

55 MUERTE. — De los que mueren jóvenes obtengo mayor ganancia.

Ἀπόλλων

κἂν γραῦς ὄληται, πλουσίως ταφήσεται.

APOLO. — Aunque muriera vieja, sería enterrada con lujo.

Θάνατος

πρὸς τῶν ἐχόντων, Φοῖβε, τὸν νόμον τίθης.

MUERTE. — Estableces tal ley, Febo, teniendo en cuenta a los ricos.

Ἀπόλλων

πῶς εἶπας; ἀλλ' ἦ καὶ σοφὸς λέληθας ὦν;

APOLO. — ¿Cómo has dicho? Mira que no haberme dado cuenta de que eras una ilustrada...¹²

Θάνατος

ὠνοῖντ' ἂν οἷς πάρεστι γηραιοὶ θανεῖν.

MUERTE. — Los que tuvieran posibles comprarían morirse de viejos.

¹² Alusión a las ideas igualitarias de la Sofística avanzada, basadas en un racionalismo naturalista, en virtud del cual no tiene por qué haber diferencias entre los hombres. *Thánatos* es, en griego, un personaje masculino; en castellano, la Muerte se personifica como femenina.

Ἀπόλλων

οὐκ οὐ δοκεῖ σοι τήνδε μοι δοῦναι χάριν. **60**

60 APOLO. — En resumidas cuentas, ¿no quieres hacerme este favor?

Θάνατος

οὐ δῆτ' ἐπίστασαι δὲ τοὺς ἐμούςς τρούπους.

MUERTE. — No, ya conoces mi manera de ser.

Ἀπόλλων

ἐχθρούς γε θνητοῖς καὶ θεοῖς στυγουμένους.

APOLO. — Odiosa para los mortales y, para los dioses, abominable.

Θάνατος

οὐκ ἂν δύναιο πάντ' ἔχειν ἄ μή σε δεῖ.

MUERTE. — No puedes poseer todo lo que no debes.

Ἀπόλλων

ἦ μὴν σὺ παύση καίπερ ὤμος ὦν ἄγαν:
τοῖος Φέρητος εἴσι πρὸς δόμους ἀνὴρ **65**
Εὐρυσθέως πέμπαντος ἵππειον μετὰ
ὄχημα Θρήκης ἐκ τόπων δυσχειμέρων,
ὅς δὴ ξενωθεὶς τοῖσδ' ἐν Ἀδμήτου δόμοις
βία γυναικὰ τήνδε σ' ἐξαιρήσεται.
κοῦθ' ἢ παρ' ἡμῶν σοι γενήσεται χάρις **70**
δράσεις θ' ὁμοίως ταῦτ', ἀπεχθήσῃ τ' ἐμοί.

65 APOLO. — Tú has de ceder, tenlo por seguro, por muy cruel que seas; a la casa de [Feres] un hombre tal vendrá, enviado por Euristeo, a buscar un carro de caballos desde los helados lugares de Tracia¹³, el cual, recibido como huésped en esta casa de Admeto, por la fuerza te arrebatará a esta mujer. Y, sin obtener ningún **70** agradecimiento por mi parte, tendrás que acabar haciendo eso y serás objeto de mi odio. (*Apolo sale de escena.*)

Θάνατος

πόλλ' ἂν σὺ λέξας οὐδὲν ἂν πλέον λάβοις:
ἢ δ' οὖν γυνὴ κάτεισιν εἰς Ἄιδου δόμους.
στεῖχω δ' ἐπ' αὐτήν ὡς κατάρξωμαι ξίφει:
ἱερὸς γὰρ οὗτος τῶν κατὰ χθονὸς θεῶν **75**
ὄτου τόδ' ἔγχος κρατὸς ἀγνίσῃ τρίχα.

MUERTE. — Por mucho que hables, no conseguirás nada. Esta mujer descenderá a la morada de Hades. Me dirijo hacia ella, para comenzar el sacrificio con la espada. Sagrado es a los dioses infernales aquel de **75** quien esta espada un cabello corte. (*Entra en Palacio.*)

El Coro, compuesto por quince ancianos de Feras, entra en la orquesta.

Χορός α

PÁRODO (77-140). Primera aparición del Coro en la escena.

¹³ Se trata del trabajo impuesto a Heracles por Euristeo, rey de Argos, de conquistar los caballos de Diomedes, rey de Tracia, cuyo clima en invierno era muy riguroso.

τί ποθ' ἠσυχία πρόσθεν μελάθρων;
τί σεσίγηται δόμος Ἀδμήτου;

Χορός β

ἀλλ' οὐδὲ φίλων πέλας <ἔστ'> οὐδείς,
ὅστις ἂν εἴποι πότερον φθιμένην **80**
χρῆ βασιλείαν πενθεῖν ἢ ζῶσ'
ἔτι φῶς λεύσσει Πελίου τόδε Παῖς
Ἄλκηστις, ἐμοὶ πᾶσι τ' ἀρίστη
δόξασα γυνή
πόσιν εἰς αὐτῆς γεγενῆσθαι. **85**

Χορός α

κλύει τις ἢ στεναγμὸν ἢ
χειρῶν κτύπον κατὰ στέγας
ἢ γόον ὡς πεπραγμένων;

Χορός β

οὐ μὰν οὐδέ τις ἀμφιπόλων
στατίζεται ἀμφὶ πύλας. **90**
εἰ γὰρ μετακοίμιος ἄτας,
ῶ Παιάν, φανείης.

Χορός α

οὐ τᾶν φθιμένας γ' ἐσιώπων.
οὐ γὰρ δήπου
φροῦδός γε δόμων νέκυς ἦδη.
— πόθεν; οὐκ αὐχῶ. τί σε θαρσύνει; **95**
— πῶς ἂν ἔρημον τάφον Ἀδμήτος
κεδνῆς ἂν ἔπραξε γυναικός;

Χορός α

πυλῶν πάροιθε δ' οὐχ ὀρῶ
πηγαῖον ὡς νομίζεται
χέρνιβ' ἐπὶ φθιτῶν πύλαις. **100**

CORO¹⁴.

—¿Por qué este silencio delante de los muros?
—¿Por qué está callada la casa de Admeto?

—No veo cerca a ninguno de los suyos que pudiera decirme **80** si debo llorar a mi reina como muerta, o si, viva aún, ve esta luz la hija de Pelias, Alceístis, **85** celebrada por mí y por todos como la mejor mujer que su esposo haya podido tener.

Estrofa 1.^a.

—¿Oyes tú gemido o golpear de manos por el palacio, o lamento, como si todo hubiera concluido?

—Nada oigo, ni en derredor de las puertas criado alguno está. ¡Ojalá te presentases como respiro entre **90** las olas de la desgracia, oh Apolo sanador!¹⁵.

—No estarían en silencio, si hubiera perecido.
—Ya es un cadáver.
—Es evidente que aún no ha sido llevada fuera de la casa¹⁶.
95 —¿Qué te induce a pensar así? Yo no estoy tan confiado. ¿Qué te da ánimo?
—¿Cómo iba a haber realizado Admeto un funeral en soledad (.....) a su digna esposa?

Antístrofa 1.^a.

—Delante de la puerta no veo el agua clara de las loo purificaciones que se acostumbra a colocar en el umbral de los muertos.

¹⁴ El coro entona la Párodos, dividido en dos grupos. Los guiones, siguiendo la edición de Oxford, indican las posibles divisiones y reparto de los versos, que no todos los editores admiten del mismo modo.

¹⁵ El oscuro adjetivo *metakúmios* del v. 91 parece hacer alusión al respiro que se produce entre el embate de dos olas. *Paián*, que significa «sanador», es el epíteto típico con el que se designa a Apolo, en cuanto dios de la medicina.

¹⁶ Para ser expuesta, según el ceremonial fúnebre.

χαίτα τ' οὔτις ἐπὶ προθύροις
τομαῖος, ὃ δὴ νεκύων
πένθει πρέπει, τοῦδὲ νεολαία†
δουπεῖ χεῖρ γυναικῶν.

—*Ningún cabello cortado hay a la puerta, arrojado al suelo en señal de duelo por los muertos; tampoco resuena la mano joven de las mujeres*¹⁷.

Χορός β

καὶ μὲν τότε κύριον ἦμαρ . . . **105**

105 —*Y sin embargo éste es el día señalado...*

Χορός α

τί τόδ' αὐδάσεις;

— *¿A qué día te refieres?*

Χορός β

ᾧ χρή σφε μολεῖν κατὰ γαίας.
— ἔθιγες ψυχῆς, ἔθιγες δὲ φρενῶν.
— χρή τῶν ἀγαθῶν διακναιομένων
πενθεῖν ὅστις **110**
χρηστός ἀπ' ἀρχῆς νενόμισται.

—*En que ella debe ir bajo tierra.*
—*Me has herido el alma, me has herido la mente.*
—*Cuando los buenos sufren tormento, menester es*
110 *que sufra quien desde siempre goza de buena reputación.*

Χορός

ἀλλ' οὐδὲ ναυκληρίαν
ἔσθ' ὅποι τις αἶας
στείλας, ἢ Λυκίαν
εἶτ' ἐφ' ἔδρας ἀνύδρους Ἀμμωνιάδας, **115**
δυστάνου παραλύσαι
ψυχάν: μόρος γὰρ ἀπτότομος
πλάθει. θεῶν δ' ἐπ' ἐσχάραν
120οὐκέτ' ἔχω τίνα μηλοθύταν πορευθῶ.

Estrofa 2.^a.

115 —*No hay lugar de la tierra adonde pueda enviar una nave, ya a Licia, ya a la árida sede de Amón*¹⁸, *para liberar la vida de la infortunada, 120* *pues el destino funesto, cortado a pico*¹⁹, *se aproxima, y de los altares de los dioses en que se sacrifican los rebaños no sé ya a cuál encaminarme.*

Χορός

μόνος δ' ἄν, εἰ φῶς τόδ' ἦν
ὄμμασιν δεδορκῶς
Φοίβου Παῖς, προλιπεῖν
ἦνεν ἔδρας σκοτίους Ἄϊδα τε πύλας: **125**
δμαθέντας γὰρ ἀνίστα,
πρὶν αὐτὸν εἶλε διόβολον

Antistrofa 2.a.

—*Sólo si esta luz pudiese ver con sus ojos el hijo de Febo, regresaría ella, abandonando las moradas 125* *sombrías y las puertas de Hades. Él resucitaba a los domeñados por la muerte, antes de que a él mismo le alcanzase el golpe del fuego fulmíneo lanzado por Zeus. 130* *Mas ahora, ¿qué esperanza de vida puedo*

¹⁷ Golpeándose el pecho en señal de duelo, se sobreentiende.

¹⁸ Se refiere al templo y oráculo de Apolo en Licia (HERÓD., I 282), así como al templo y al oráculo de Zeus Amón, en un oasis de Libia, cerca de Cirenaica. El culto, trasplantado desde Beocia, se había fundido con el del famoso dios egipcio Amón-Ra.

¹⁹ Bella metáfora, por medio de la cual el destino es comparado con una roca cortada a pico. Ni que decir tiene que ese destino inminente es aquí la muerte.

πλήκτρον πυρός κεραυνίου.
νῦν δὲ βίου τίν' ἔτ' ἐλπίδα προσδέχωμαι; **130**

concebir?

Χορός

[πάντα γὰρ ἤδη †τετέλεσται βασιλεῦσιν†,
πάντων δὲ θεῶν ἐπὶ βωμοῖς
αἰμόρραντοι θυσίαι πλήρεις,
οὐδ' ἔστι κακῶν ἄκος οὐδέν.] **135**

— *El rey ha realizado todos los ritos. Los altares de todos los dioses están repletos de sacrificios sangrantes.*
135 — *Ya no hay remedio de los males.*

Una sirvienta sale de palacio y el Corifeo se dirige a ella.

Χορός

ἀλλ' ἢ δ' ὅπαδῶν ἐκ δόμων τις ἔρχεται
δακρυρροοῦσα: τίνα τύχην ἀκούσομαι;
πενθεῖν μὲν, εἴ τι δεσπότησι τυγχάνει,
συγγνωστόν: εἰ δ' ἔτ' ἐστὶν ἔμψυχος γυνή
εἴτ' οὔν ὄλωλεν εἰδέναι βουλοίμεθ' ἄν. **140**

CORIFEO. — He aquí que una sirvienta sale de la casa derramando lágrimas. ¿Qué acontecimiento voy a oír? Sentir pesar, si algo les ocurre a los señores, es comprensible; **140** mas nos gustaría saber si la reina está aún viva o ya no existe.

EPISODIO (141-212). Diálogo de un sirviente con el Coro.

Θεράπεινα

καὶ ζῶσαν εἰπεῖν καὶ θανοῦσαν ἔστι σοι.

SIRVIENTE. — Puedes decir que está viva y muerta.

Χορός

καὶ πῶς ἂν αὐτὸς κατθάνοι τε καὶ βλέποι;

CORIFEO. — ¿Y cómo podría una misma persona estar muerta y ver la luz?

Θεράπεινα

ἤδη προνωπῆς ἔστι καὶ ψυχορραγεῖ.

SIRVIENTE. — Ya está con la cabeza inclinada y el alma derrama.

Χορός

ἐλπίς μὲν οὐκέτ' ἔστι σῶζεσθαι βίον;

CORIFEO. — ¿Ya no hay esperanza de salvar su vida?

Θεράπεινα

πεπρωμένη γὰρ ἡμέρα βιάζεται.

SIRVIENTE. — El día fatal le impone su violencia.

Χορός

οὐκουν ἐπ' αὐτῇ πράσσεται τὰ πρόσφορα;

CORIFEO. — ¿Cómo no se han hecho los preparativos convenientes?

Θεράπαινα

κόσμος γ' ἔτοιμος, ὧ σφε συνθάψει πόσις.

SIRVIENTE. — Dispuesta está la gala mortuoria con que ha de enterrarla su esposo.

Χορός

ὧ τλήμον, οἷας οἶος ὦν ἀμαρτάνεις.

CORIFEO. — ¡Oh desgraciado, qué mujer va a echar en falta un hombre como tú!

Θεράπαινα

οὔπω τόδ' οἶδε δεσπότης, πρὶν ἂν πάθη. 145

145 SIRVIENTE. — Antes de que lo sienta en su carne no ha de saberlo.

Χορός

ἴστω νυν εὐκλεής γε κατθανουμένη 150
γυνή τ' ἀρίστη τῶν ὑφ' ἡλίῳ μακρῷ.

150 CORIFEO. — ¡Que ella sepa que ha de morir llena de gloria, mujer la mejor con mucho de las que viven bajo el sol!

Θεράπαινα

πῶς δ' οὐκ ἀρίστη; τίς δ' ἐναντιώσεται;
τί χρὴ λεγέσθαι τὴν ὑπερβεβλημένην
γυναῖκα; πῶς δ' ἂν μᾶλλον ἐνδείξαιτό τις
πόσιν προτιμῶσ' ἢ θέλουσ' ὑπερθανεῖν; 155
καὶ ταῦτα μὲν δὴ πᾶσ' ἐπίσταται πόλις:
ἃ δ' ἐν δόμοις ἔδρασε θαυμάση κλύων.
ἐπεὶ γὰρ ἦσθεθ' ἡμέραν τὴν κυρίαν
ἤκουσαν, ὕδασι ποταμίῳις λευκὸν χροᾶ
ἐλούσατ', ἐκ δ' ἐλοῦσα κεδρίνων δόμων 160
ἐσθῆτα κόσμον τ' εὐπρεπῶς ἠσκήσατο,
καὶ στᾶσα πρόσθεν Ἑστίας κατηύξατο:
Δέσποιν', ἐγὼ γὰρ ἔρχομαι κατὰ χθονός,
πανύστατόν σε προσπίτνουσ' αἰτήσομαι,
τέκν' ὀρφανεῦσαι τὰμά: καὶ τῷ μὲν φίλην 165
σύζευξον ἄλοχον, τῇ δὲ γενναῖον πόσιν:
μηδ' ὥσπερ αὐτῶν ἢ τεκοῦσ' ἀπόλλυμαι
θανεῖν ἄωρους παῖδας, ἀλλ' εὐδαίμονας
ἐν γῆ πατρῶα τερπνὸν ἐκπλήσαι βίον.
πάντας δὲ βωμούς, οἳ κατ' Ἀδμήτου δόμους, 170
προσηλθε κάξέστεψε καὶ προσηύξατο,

SIRVIENTE. — ¿Y cómo no habría de ser la mejor? ¿Quién lo negará? ¿Qué debe ser la mujer que destaque sobre todas? 155; ¿Cómo podría dar mayor prueba de amor por su esposo que aceptando voluntariamente morir en su lugar? Es evidente que esto lo sabe toda la ciudad, mas te asombrarás al oír lo que hizo en su casa. 160 Cuando se dio cuenta de que había llegado el día decisivo, lavó su blanca piel con agua del río, y sacando de la habitación de cedro un vestido²⁰, puso todo su empeño en adornarse como convenía, y situándose delante del altar hizo la siguiente súplica: «Señora²¹, ya que marchó bajo tierra, postrándome ante ti por última vez, 165 voy a suplicarte que te cuides de mis niños huérfanos, y a uno le unzas esposa que lo ame y a la otra un noble esposo. Y que no mueran sin madurar²², como ahora sucumbe su madre, sino que, felices en la tierra paterna, vivan por entero una vida agradable.» 170 Todos los altares que acoge la casa de Admeto recorrió, ornó con coronas y oró ante ellos, despojando de retoños la rama de mirto²³, sin llanto, sin gemido, sin que el funesto futuro cambiase el

²⁰ Preferimos con MÉRIDIER traducir *dómón* por habitación, en lugar de arca, como hacen otros traductores como DIANO. Cf. comentario de A. M. DALE *ad loc.*)

²¹ Con esta invocación se alude a Hestia, diosa protectora del hogar familiar.

²² Bella metáfora tomada del lenguaje campesino. El adjetivo *aórous* se aplica a los frutos que están aún sin madurar.

²³ Sobre el carácter purificador del mirto y sus usos en las ceremonias fúnebres, cf., también, *Electra* 334, 512

πτόρθων ἀποσχίζουσα μυρσίνης φόβην,
 ἄκλαυτος ἀστένακτος, οὐδὲ τοῦπιόν
 κακὸν μεθίστη χρωτὸς εὐειδῆ φύσιν.
 κᾶπειτα θάλαμον ἐσπεσοῦσα καὶ λέχος **175**
 ἔνταῦθα δὴ δάκρυσσε καὶ λέγει τάδε:
 ὦ λέκτρον, ἔνθα παρθένει ἔλυσ' ἐγὼ
 κορεύματ' ἐκ τοῦδ' ἀνδρός, οὗ θνήσκω πάρος,
 χαῖρ': οὐ γὰρ ἐχθαίρω σ': ἀπώλεσας δέ με
 μόνον: προδοῦναι γὰρ σ' ὀκνοῦσα καὶ πόσιν **180**
 θνήσκω. σὲ δ' ἄλλη τις γυνὴ κεκτήσεται,
 σῶφρων μὲν οὐκ ἂν μᾶλλον, εὐτυχὴς δ' ἴσως.
 κυνεῖ δὲ προσπίτνουσα, πᾶν δὲ δέμνιον
 ὀφθαλμοτέγκτω δεύεται πλημμυρίδι.
 ἐπεὶ δὲ πολλῶν δακρῶν εἶχεν κόρον, **185**
 στείχει προνωπῆς ἐκπεσοῦσα δεμνίων,
 καὶ πολλὰ θαλάμων ἐξιοῦσ' ἐπεστράφη
 κᾶρριψεν αὐτὴν αὔθις ἐς κοίτην πάλιν.
 παῖδες δὲ πέπλων μητρὸς ἐξηρημένοι
 ἔκλαιον: ἡ δὲ λαμβάνουσ' ἐς ἀγκάλας **190**
 ἡσπάζετ' ἄλλοτ' ἄλλον ὡς θανουμένη.
 πάντες δ' ἔκλαιον οἰκέται κατὰ στέγας
 δέσποιναν οἰκτίροντες, ἡ δὲ δεξιὰν
 προὔτειν' ἐκάστω, κοῦτις ἦν οὔτω κακὸς
 ὄν οὐ προσεῖπε καὶ προσερρήθη πάλιν. **195**
 τοιαῦτ' ἐν οἴκοις ἐστὶν Ἀδμήτου κακά.
 καὶ κατθανῶν τᾶν ὥχετ', ἐκφυγῶν δ' ἔχει
 τοσοῦτον ἄλγος, οὔποθ' οὔ λελήσεται.

Χορός

ἦ που στενάζει τοισίδ' Ἀδμητος κακοῖς,
 ἐσθλῆς γυναικὸς εἰ στερηθῆναι σφε χρῆ; **200**

Θεράπεινα

κλαίει γ' ἄκοιτιν ἐν χεροῖν φίλην ἔχων,
 καὶ μὴ προδοῦναι λίσσεται, τὰμήχανα
 ζητῶν: φθίνει γὰρ καὶ μαραίνεται νόσῳ.
 παρεμμένη δέ, χειρὸς ἄθλιον βάρος,

buen color de su piel. **175** Después, entrando en su habitación nupcial y echándose sobre su lecho, rompió a llorar y dijo: « ¡Oh lecho, en el que yo solté mi doncellez virginal por este hombre, causa de mi muerte, adiós! No te odio, aunque me perdiste a mí sola. **180** Muero, por no haber querido traicionaros a ti y a mi esposo. A ti alguna otra mujer te poseerá, dudo que más sensata, pero quizá más afortunada.» Después de postrarse, lo besa y la colcha toda se impregna con la ola que humedece sus ojos²⁴. **185** Una vez que se sació de tanto llanto, arrancándose de la colcha, echa a andar, la cabeza abatida y, saliendo muchas veces de su habitación, volvió a entrar y se arrojó de nuevo sobre el mismo lecho. Sus hijos, agarrados al vestido de su madre, prorrumpían en llantos y ella, **190** tomándolos en brazos, los cubría de besos, ora a uno, ora a otro, como quien ve próxima su muerte. Y todos los criados por la casa sollozaban de compasión por su señora. Y ella daba la mano a cada uno **195** y no había hombre tan vil a quien no concediese la palabra y él, a su vez, no le respondiera. Tales desgracias hay en la casa de Admeto; si hubiese muerto, habría desaparecido, pero, al escapar a la muerte, tiene un dolor tal que nunca olvidará.

CORIFEO. — ¿Llora Admeto, sin duda, ante estas desgracias, **200** ya que ha de verse privado de tan noble esposa?

SIRVIENTE. — Sí, llora con su querida esposa en sus brazos y suplica que no le abandone; busca lo imposible, pues ella se consume y desfallece por el mal, sin fuerzas,

²⁴ Hipérbole metafórica para expresar el llanto incontenible de Alcestis.

<κεῖται, τὸ σῶμα δ' οὐκέτ' ὀρθῶσαι σθένει.>*
 ὁμως δέ, καίπερ σμικρὸν ἐμπνέουσ' ἔτι, **205**
 βλέψαι πρὸς αὐγὰς βούλεται τὰς ἡλίου
 ὡς οὔποτ' αὔθις, ἀλλὰ νῦν πανύστατον
 [ἀκτῖνα κύκλον θ' ἡλίου προσόψεται].
 ἀλλ' εἴμι καὶ σὴν ἀγγελῶ παρουσίαν:
 οὐ γάρ τι πάντες εὖ φρονοῦσι κοιράνοις, **210**
 ὥστ' ἐν κακοῖσιν εὐμενεῖς παρεστάναι:
 σὺ δ' εἶ παλαιὸς δεσπότης ἐμοῖς φίλος.

Χορός α

ἰὼ Ζεῦ, τίς ἂν πᾶ πόρος κακῶν
 γένοιτο καὶ λύσις τύχας
 ἃ πάρεστι κοιράνοις;

Χορός β

<αἰᾶ>: εἴσι τις; ἦ **215**
 τέμω τρίχα, καὶ μέλανα
 στολμὸν πέπλων ἀμφιβαλώμεθ' ἤδη;

Χορός α

δῆλα μὲν, φίλοι, δῆλά γ', ἀλλ' ὁμως
 θεοῖσιν εὐχόμεσθα: θεῶν δύναμις μεγίστα.

Χορός β

ῶναξ Παιάν, **220**
 ἔξευρε μηχανάν τιν' Ἀδμήτω κακῶν.

Χορός α

πόριζε δὴ πόριζε: καὶ
 πάρος γάρ <τι> τῶδ' ἐφηῦρες καὶ νῦν
 λυτήριος ἐκ θανάτου
 γενοῦ, φόνιον δ' ἀπόπαισον Ἄιδαν. **225**

fardo desdichado de su brazo²⁵ (...). **205** Sin embargo, aunque no tenga más que un poco de aliento, quiere mirar los rayos del sol, que nunca volverá a ver, sino ahora por última vez²⁶. **210** Ahora me voy y anunciaré tu presencia, pues no todos miran bien a los soberanos, hasta el punto de asistirles benévolo en sus desgracias, pero tú eres un viejo amigo de mis señores.

ESTÁSIMO 1.º. (213-279). El Coro se lamenta de la situación en que se encuentran Alcestis y Admeto.

CORO. Estrofa.

—¡Ay, Zeus! ¿Qué salida, cómo y por dónde, habría de los males y qué liberación de la desgracia que cae sobre mis soberanos?

215 —¡Ay, ay! ¿Saldrá alguien? ¿Debo cortar mi cabello y revestirme con la negra túnica de luto?

—Manifiesto, amigos, manifiesto es, mas, sin embargo, supliquemos a los dioses, pues su poder es inmenso.

220 —¡Oh soberano Sanador, hállele a Admeto un remedio de sus males!

¡Proporcionáselo, ofréceselo, pues también antes lo encontraste²⁷, y sé ahora también **225** liberador de la muerte y haz retroceder a Hades funesto!

* Versum addidit Kovacs.

²⁵ Bella imagen, mediante la cual se indica el lamentable estado de abatimiento en que se encuentra Alcestis. La mayoría de los editores ven una laguna en este pasaje.

²⁶ Hemos prescindido del v. 209 por considerarlo un añadido. Hay autores que incluso atetizan el verso anterior.

²⁷ El texto de esta parte coral está evidentemente corrupto y es de muy difícil interpretación. Ninguna de las correcciones ofrecidas parece satisfactoria. Se alude al engaño anterior de Apolo a las diosas del Destino.

Χορός β

παπαῖ <φεῦ, παπαῖ φεῦ: ἰὼ ἰὼ,>
 ὦ παῖ Φέρητος, οἷ' ἔπρα-
 ξας δάμαρτος σᾶς στερεῖς.

Χορός α

αἰαῖ: ἄξια καὶ
 σφαγαῖς τάδε, καὶ πλέον ἢ
 βρόχῳ δέραν οὐρανίῳ πελάσσαι.

Χορός β

τὰν γὰρ οὐ φίλαν ἀλλὰ φιλτάταν **230**
 γυναῖκα κατθανοῦσαν ἐν ἄματι τῷδ' ἐπόψη.

Χορός α

ἰδοῦ ἰδοῦ,
 ἄδ' ἐκ δόμων δὴ καὶ πόσις πορεύεται.

Χορός β

βόασον ὦ στέναξον ὦ
 Φεραία χθών, τὰν ἀρίστην <πασᾶν> **235**
 γυναῖκα μαραινομένην
 νόσω κατὰ γᾶς χθόνιον παρ' Ἄιδαν.

Χορός

οὔποτε φήσω γάμον εὐφραίνειν
 πλέον ἢ λυπεῖν, τοῖς τε πάροιθεν
 τεκμαιρόμενος καὶ τάσδε τύχας **240**
 λεύσσω βασιλέως, ὅστις ἀρίστης
 ἀπλακῶν ἀλόχου τῆσδ' ἀβίωτον
 τὸν ἔπειτα χρόνον βιοτεύσει.

Ἄλκηστις

Ἄλιε καὶ φάος ἀμέρας
 οὐράνιαί τε δῖναι νεφέλας δρομαίου **245**

Antístrofa.

—¡Ay, ay, hijo de Feres! (...). ¿Qué hiciste para verte privado de tu esposa?

—¡Ay, ay! ¿No es el hecho digno de la espada, más aún, de que un nudo corredizo, flotando en el cielo, rodee el cuello?

230 — Pues en este día vas a ver morir no a la mujer querida, sino a la más querida.

(Admeto sale de palacio sosteniendo a su esposa.)

—Mira, mira, ella misma y su esposo salen de palacio.

—¡Grita, gime, **235** oh tierra de Feras, por la mujer excelente consumida por el mal, que se dirige bajo tierra junto a Hades subterráneo!

CORIFEO. — Nunca afirmaré que el matrimonio proporciona más alegrías que penas, a juzgar por las **240** pruebas anteriores y viendo este infortunio del rey, que, privado de la mejor esposa, vivirá en el futuro una vida que no es vida.

Estrofa.

ALCESTIS.

245 ¡Sol y luz del día, celestes torbellinos de una nube errante!²⁸

²⁸ Algunos han querido ver aquí una alusión a las teorías cosmogónicas de Anaxágoras, Empédocles y Leucipo, pero pensamos que es preferible interpretar esta frase como una bella imagen poética, en la que las nubes errantes contrastan con la radiante claridad del cielo dominado por el sol.

Ἄδμητος

ὄρᾳ σὲ κάμῃ, δύο κακῶς πεπραγότας,
οὐδὲν θεοὺς δράσαντας ἀνθ' ὅτου θανῆ.

ADMETO.

Nos ve a ti y a mí, dos infortunados, que no han hecho nada a los dioses para que tú mueras.

Ἄλκηστις

γαῖά τε καὶ μελάθρων στέγαι
νυμφίδιοί τε κοῖται πατρίας Ἴωλκοῦ.

Antístrofa.

ALCESTIS.

¡Tierra y techos de palacio, virginales lechos de mi patria, Yolco!²⁹.

Ἄδμητος

ἔπαιρε σαυτήν, ὣς τάλαινα, μὴ προδῶς: **250**
λίσσου δὲ τοὺς κρατοῦντας οἰκτῖραι θεοῦς.

ADMETO.

250 *¡Vence tu abatimiento, desdichada, no me abandones! ¡Suplica a los dioses poderosos que tengan compasión de ti!*

Ἄλκηστις

ὄρῳ δίκωπον ὄρῳ σκάφος ἐν
λίμνα: νεκύων δὲ πορθμεὺς
ἔχων χέρ' ἐπὶ κοντῶ Χάρων
μ' ἤδη καλεῖ: Τί μέλλεις; **255**
ἐπείγου: σὺ κατείργεις. τάδε τοί
με σπερχόμενος ταχύνει.

Estrofa.

ALCESTIS.

*Veo la barca de dos remos en la laguna y al barquero de los muertos, Caronte 30, teniendo la mano **255** sobre el varal, que me llama ya. ¿Qué esperas? ¡Apresúrate, me estás haciendo retrasar! Ya a su lado me insta y me apremia.*

Ἄδμητος

οἴμοι: πικράν γε τήνδε μοι ναυκληρίαν
ἔλεξας. ὣς δύσδαιμον, οἷα πάσχομεν.

ADMETO.

¡Ay de mí, amarga es la travesía que me has mencionado! ¡Oh infeliz de ti, qué desgracias estamos padeciendo!

Ἄλκηστις

ἄγει μ' ἄγει τις: ἄγει μέ τις (οὐχ
ὄρᾳς;) νεκύων ἐς αὐλάν, **260**
ὑπ' ὄφρῦσι κυαναυγέσι
βλέπων πτερωτὸς Ἄιδας.
τί ῥέξεις; ἄφες. οἷαν ὁδὸν ἄ
δειλαιοτάτα προβαίνω.

Antístrofa.

ALCESTIS.

260 *Alguien me lleva, alguien me lleva —¿no lo ves?— hacia la morada de los muertos, mirando bajo sus cejas de azulado reflejo, con alas, Hades³¹. [...] ¿Qué haces? ¡Déjame! ¡Sobre qué camino, infelicísima de mí, tengo ya el pie!*

²⁹ Ciudad de Tesalia, célebre como patria de Jasón y punto de partida de la expedición de los Argonautas.

Caronte es una divinidad del mundo de los infiernos, cuya misión consiste en conducir a las almas en su barca, a través de los pantanos de Aqueronte, pero sin tocar el remo, va que son las almas las que reman. Se le representa como un anciano feo, con barba, vestido con harapos y con un sombrero redondo.

³¹ Muchos editores consideran sospechoso este pasaje, basándose en que los datos que nos da el poeta sobre la divinidad corresponden más a Tánato o a Hermes.

Ἄδμητος

οἰκτρὰν φίλοισιν, ἐκ δὲ τῶν μάλιστα ἔμοι
καὶ παισίν, οἷς δὴ πένθος ἐν κοινῷ τόδε. **265**

Ἄλκηστις

μέθετε μέθετέ μ' ἤδη:
κλίνατ', οὐ σθένω ποσίν.
πλησίον Ἄϊδας,
σκότια δ' ἐπ' ὄσσοισι νύξ ἐφέρπει.
τέκνα τέκν' οὐκέτ' οὐκέτ' ἔστι δὴ σφῶν μάτηρ. **270**
χαίροντες, ὧ τέκνα, τόδε φάος ὀρῶτον.

Ἄδμητος

οἴμοι: τόδ' ἔπος λυπρὸν ἀκούειν
καὶ παντὸς ἔμοι θανάτου μεῖζον.
μὴ πρὸς σε θεῶν τλῆς με προδοῦναι, **275**
μὴ πρὸς παίδων οὖς ὀρφανιεῖς,
ἀλλ' ἄνα, τόλμα.
σοῦ γὰρ φθιμένης οὐκέτ' ἂν εἶην:
ἐν σοὶ δ' ἔσμεν καὶ ζῆν καὶ μῆ:
σὴν γὰρ φιλίαν σεβόμεσθα.

Ἄλκηστις

Ἄδμηθ', ὀρᾶς γὰρ τάμὰ πράγμαθ' ὡς ἔχει, **280**
λέξαι θέλω σοι πρὶν θανεῖν ἃ βούλομαι.
ἐγὼ σε πρεσβεύουσα κἀντὶ τῆς ἐμῆς
ψυχῆς καταστήσασα φῶς τόδ' εἰσορᾶν
θνήσκω, παρόν μοι μὴ θανεῖν ὑπὲρ σέθεν,
285 ἀλλ' ἄνδρα τε σχεῖν Θεσσαλῶν ὃν ἤθελον
καὶ δῶμα ναίειν ὄλβιον τυραννίδι.
κούκ ἠθέλησα ζῆν ἀποσπασθεῖσα σοῦ
σὺν παισίν ὀρφανοῖσιν, οὐδ' ἐφεισάμην
ἠβης, ἔχουσ' ἐν οἷς ἑτερπόμεν ἐγώ.
καίτοι σ' ὁ φύσας χῆ τεκοῦσα προύδοσαν, **290**

ADMETO.

265 *Sobre un camino amargo para los tuyos, sobre todo para mí y para tus hijos, que compartimos este dolor.*

ALCESTIS.

¡Dejadme, dejadme ya! Echadme en el lecho, no me tengo en pie. Hades se aproxima y la noche sombría resbala sobre mis ojos. 270 ¡Hijos míos, hijos míos, a las claras está que vuestra madre ya no existe! ¡Que podáis, hijos míos, seguir viendo felices esta luz!

ADMETO.

275 *¡Ay de mí! Amarga es esta palabra que oigo, más dura para mí que muerte alguna. ¡Por los dioses, no tengas el valor de abandonarme, no lo hagas, por tus hijos, a los que dejas sin madre! ¡Arriba, valor! Muerta tú, yo ya no podría vivir. En tus manos está nuestra vida y nuestra muerte, pues respetamos el lazo de amor que contigo nos une³².*

EPISODIO 2.º (280-392). Despedida de Alcestis y Admeto.

280 ALCESTIS³³. — Admeto, ves en qué situación me encuentro. Quiero referirte, antes de morir, lo que deseo. Yo te he honrado y he cambiado mi vida por la tuya, para que puedas ver esta luz. Muero por ti, aunque me habría sido posible no hacerlo, y haber encontrado **285** entre los Tesalios el esposo que hubiera querido y habitar una próspera mansión real. No he querido vivir separada de ti con los niños huérfanos, ni he escatimado mi juventud, guardando los goces con que yo me deleitaba. Y, sin embargo, el que te engendró y **290** la que te trajo al mundo te han traicionado, en un

³² De muy difícil interpretación es el sentido preciso de este verso. Las distintas opiniones de los críticos no llegan a ser convincentes.

³³ Siempre ha causado asombro a los comentaristas el brusco cambio que experimenta Alcestis, de la tremenda angustia anterior, a la fría lógica de su monólogo, penetrada de racionalismo sofístico.

καλῶς μὲν αὐτοῖς †κατθανεῖν ἦκον† βίου,
καλῶς δὲ σῶσαι παῖδα κεύκλεῶς θανεῖν.
μόνος γὰρ αὐτοῖς ἦσθα, κοῦτις ἐλπίς ἦν
σοῦ κατθανόντος ἄλλα φιτύσειν τέκνα.
κάγῳ τ' ἂν ἕζων καὶ σὺ τὸν λοιπὸν χρόνον, **295**
κούκ ἂν μονωθεὶς σῆς δάμαρτος ἔστενες
καὶ παῖδας ὠρφάνευες. ἀλλὰ ταῦτα μὲν
θεῶν τις ἐξέπραξεν ὥσθ' οὕτως ἔχειν.
εἶεν: σὺ νῦν μοι τῶνδ' ἀπόμνησαι χάριν:
αἰτήσομαι γὰρ σ' ἀξίαν μὲν οὔποτε **300**
(ψυχῆς γὰρ οὐδὲν ἔστι τιμιώτερον) ,
δίκαία δ', ὡς φήσεις σὺ: τούσδε γὰρ φιλεῖς
οὐχ ἦσσον ἢ 'γὼ παῖδας, εἵπερ εὔφρονεῖς:
τούτους ἀνάσχου δεσπότης ἐμῶν δόμων
καὶ μὴ 'πιγῆμης τοῖσδε μητριᾶν τέκνοις, **305**
ἦτις κακίων οὔσ' ἐμοῦ γυνὴ φθόνῳ
τοῖς σοῖσι κάμοις παισὶ χεῖρα προσβαλεῖ.
μὴ δῆτα δράσης ταῦτά γ', αἰτοῦμαί σ' ἐγὼ.
ἐχθρὰ γὰρ ἢ 'πιοῦσα μητριᾶ τέκνοις
τοῖς πρόσθ', ἐχίδνης οὐδὲν ἠπιώτερα. **310**
καὶ Παῖς μὲν ἄρσην πατέρ' ἔχει πύργον μέγαν
[ὄν καὶ προσεῖπε καὶ προσερρήθη πάλιν]:
σὺ δ', ὦ τέκνον μοι, πῶς κορευθήσῃ καλῶς;
ποίας τυχοῦσα συζύγου τῷ σῷ πατρί;
μὴ σοὶ τιν' αἰσχρὰν προσβαλοῦσα κληδόνα **315**
ἦβης ἐν ἀκμῇ σοὺς διαφθεῖρη γάμους.
οὐ γὰρ σε μήτηρ οὔτε νυμφεύσει ποτὲ
οὔτ' ἐν τόκοις σοῖσι θαρσυνεῖ, τέκνον,
παροῦσ', ἴν' οὐδὲν μητρὸς εὐμένεστερον.
δεῖ γὰρ θανεῖν με: καὶ τόδ' οὐκ ἐς αὔριον **320**
οὐδ' ἐς τρίτην μοι †μηνὸς† ἔρχεται κακόν,
ἀλλ' αὐτίκ' ἐν τοῖς οὐκέτ' οὔσι λέξομαι.
χαίροντες εὐφραίνοισθε: καὶ σοὶ μὲν, πόσι,
γυναῖκ' ἀρίστην ἔστι κομπάσαι λαβεῖν,
ὕμῖν δέ, παῖδες, μητρὸς ἐκπεφυκένα. **325**

Χορός

θάρσει: πρὸ τούτου γὰρ λέγειν οὐχ ἄζομαι:

momento de su vida en que habría sido hermoso para ellos morir, salvar a su hijo y aceptar una muerte gloriosa. Eras su único hijo y ninguna esperanza tenían, muerto tú, de procrear otros hijos. Tú y yo podríamos **295** haber vivido el resto de nuestros días y no gemirías, al verte privado de tu esposa, ni tendrías que cuidar a tus hijos huérfanos; mas estas cosas algún dios hizo que fueran así. Bien está. Tú ahora mantén en el recuerdo la gratitud que me debes por ello. Una **300** súplica te voy a hacer, mas no equivalente, pues nada hay máspreciado que la vida, pero justa, como tú reconocerás, pues tú quieres a estos hijos no menos que yo, si estás en tu sano juicio. Soporta que ellos **305** sean los amos en la casa y no des una madrastra a estos hijos, volviéndote a casar, la cual, siendo una mujer peor que yo, por envidia, se atreviera a poner la mano encima de estos hijos tuyos y míos. Eso, al menos, no lo hagas, te lo ruego. La madrastra es odiosa **310** para los hijos del matrimonio anterior, en nada más dulce que una víbora. Un niño, sin duda, tiene en su padre una torre poderosa³⁴ [...], pero tú, hija mía, ¿cómo vas a ser una muchacha feliz? ¿Qué clase de mujer vas a encontrar como compañera de tu padre? **315** ¿Que no se lance sobre ti algún vergonzoso rumor y en la flor de la edad destruya tu matrimonio! Tu madre no será tu compañera en el día de tu boda, ni te dará ánimos en tus partos, hija, con su presencia, en los que nada hay más reconfortante que una madre.

320 Yo debo morir, en efecto, y este mal no me llegará mañana ni el tercer día del mes³⁵, sino que, al instante, se me contará entre las que no existen. ¡Adiós, que la vida os sea agradable! Tú, esposo mío, puedes **325** ufanarte de haber tenido la mejor esposa y vosotros, hijos, de haber nacido de una madre semejante.

CORIFEO. — Tranquilízate. No temo hablar

³⁴ Metáfora de rancio abolengo en la poesía griega, aparece ya en *Odisea II* 556.

³⁵ Se trata, al parecer, de una frase de carácter proverbial.

δράσει τάδ', εἴπερ μὴ φρενῶν ἀμαρτάνει.

Ἄδμητος

ἔσται τάδ', ἔσται, μὴ τρέσης: ἐπεὶ σ' ἐγὼ
καὶ ζῶσαν εἶχον, καὶ θανοῦσ' ἐμὴ γυνή
μόνη κεκλήση, κοῦτις ἀντὶ σοῦ ποτε **330**
τόνδ' ἄνδρα νύμφη Θεσσαλὶς προσφθέγγεται.
οὐκ ἔστιν οὕτως οὔτε πατρὸς εὐγενοῦς
οὔτ' εἶδος ἄλλως ἐκπρεπεστάτη γυνή.
ἄλις δὲ παίδων: τῶνδ' ὄνησιν εὐχομαι
θεοῖς γενέσθαι: σοῦ γὰρ οὐκ ὠνήμεθα. **335**
οἶσω δὲ πένθος οὐκ ἐτήσιον τὸ σὸν
ἀλλ' ἔστ' ἂν αἰὼν οὐμὸς ἀντέχη, γύναι,
συγῶν μὲν ἢ μ' ἔτικτεν, ἐχθαίρων δ' ἐμὸν
πατέρα: λόγῳ γὰρ ἦσαν οὐκ ἔργῳ φίλοι.
σὺ δ' ἀντιδοῦσα τῆς ἐμῆς τὰ φίλτατα **340**
ψυχῆς ἔσωσας. ἄρα μοι στένειν πάρα
τοιᾶσδ' ἀμαρτάνοντι συζύγου σέθεν;
παύσω δὲ κώμους συμποτῶν θ' ὁμιλίας
στεφάνους τε μοῦσάν θ' ἢ κατεῖχ' ἐμοὺς δόμους.
οὐ γὰρ ποτ' οὔτ' ἂν βαρβίτου θίγοιμ' ἔτι **345**
οὔτ' ἂν φρέν' ἐξάραμι πρὸς Λίβυν λακεῖν
αὐλόν: σὺ γὰρ μου τέρψιν ἐξείλου βίου.
σοφῆ δὲ χειρὶ τεκτόνων δέμας τὸ σὸν
εἰκασθὲν ἐν λέκτροισιν ἐκταθήσεται,
ᾧ προσπεσοῦμαι καὶ περιπτύσσων χέρας **350**
ὄνομα καλῶν σὸν τὴν φίλην ἐν ἀγκάλαις
δόξω γυναῖκα καίπερ οὐκ ἔχων ἔχειν:
ψυχρὰν μὲν, οἶμαι, τέρψιν, ἀλλ' ὅμως βάρος
ψυχῆς ἀπαντλοίην ἂν. ἐν δ' ὄνειρασιν
φοιτῶσά μ' εὐφραίνεις ἂν: ἡδὺ γὰρ φίλους **355**
κάν νυκτὶ λεύσσειν, ὄντιν' ἂν παρῆ χρόνον.
εἰ δ' Ὀρφέως μοι γλῶσσα καὶ μέλος παρῆν,
ὥστ' ἢ κόρην Δήμητρος ἢ κείνης πόσιν
ὑμνοῖσι κηλήσαντά σ' ἐξ' Αἰδοῦ λαβεῖν,

en su nombre. Así lo hará, si es que no ha perdido la cabeza.

ADMETO. — Será así, será así, no tenías. Del mismo modo que eras mía viva, **330** muerta también serás llamada mi única esposa y nunca mujer tesalia alguna me llamará esposo en lugar de ti. No existe mujer de padre tan noble, ni tan hermosa de aspecto. Me **335** basta con los hijos que tengo. A los dioses suplico poder disfrutar de ellos, pues de ti ya no podemos gozar. Tu dolor no lo soportaré un año, sino mientras dure mi vida, esposa mía, odiando a la que me dio el ser y detestando a mi padre, pues me querían de palabra y no con obras. Tú, en cambio, entregando lo más **340** querido por mi vida, me has salvado. ¿No he de llorar yo, al perder una esposa cual eres tú? Haré que terminen los banquetes, las conversaciones de los invitados, las coronas y los cantos de las Musas que se apoderaban de mi palacio. Ya nunca desearé pulsar **345** la lira, ni elevar mi voz al son de la flauta libia³⁶, pues tú me has arrebatado la alegría de vivir. Esculpida por hábil mano de escultores la imagen de tu cuerpo quedará extendida sobre mi lecho³⁷. Junto a ella me **350** acostaré y, rodeándola con mis manos y llamándola por tu nombre, creeré que en mis brazos está mi querida esposa, aunque esté ausente: frío goce, pienso yo, mas así conseguiré aliviar el peso de mi alma y, visitándome en sueños, me alegrarás, pues a los seres **355** queridos, aun de noche, dulce es verlos, sea el tiempo que sea. Y si tuviese la lengua y el canto de Orfeo, para conmovier con mis canciones a la hija de Deméter o a su esposo y poder sacarte del Hades, **360** descendería allí y ni el perro de Plutón, ni Caronte sobre el remo, conductor de almas, podrían retenerme, antes de volver a llevar tu vida hacia la luz³⁸. Pero, al menos, espérame allí, cuando muera, y prepara la casa, como si la fueras a compartir conmigo. Recomendaré

³⁶ La flauta libia estaba tallada en madera de loto, que era un árbol típico de Libia, según TEOFRASTO, *Historia de las plantas* 4, 34.

³⁷ Una idea semejante aparece en el *Protesilao* de EURÍPIDES. Al morir Protesilao luchando contra los Troyanos, su esposa Laodamía mandó que hicieran una estatua de su marido para colocarla en su lecho nupcial.

³⁸ Orfeo es un complicado personaje mitológico de origen tracio, músico y poeta por excelencia. La hija de Deméter es Perséfone, divinidad infernal esposa de Hades, conocido también con el sobrenombre de Plutón.

κατῆλθον ἄν, καὶ μ' οὐθ' ὁ Πλούτωνος κύων **360**
 οὐθ' οὐπὶ κώπη ψυχοπομπὸς ἄν Χάρων
 ἔσχον, πρὶν ἐς φῶς σὸν καταστῆσαι βίον.
 ἀλλ' οὖν ἐκεῖσε προσδόκα μ', ὅταν θάνω,
 καὶ δῶμ' ἐτοίμαζ', ὡς συνοικήσουσά μοι.
 ἐν ταῖσιν αὐταῖς γάρ μ' ἐπισκήψω κέδροις **365**
 σοὶ τούσδε θεῖναι πλευρά τ' ἐκτεῖναι πέλας
 πλευροῖσι τοῖς σοῖς: μηδὲ γὰρ θανῶν ποτε
 σοῦ χωρὶς εἶην τῆς μόνης πιστῆς ἐμοί.

Χορός

καὶ μὴν ἐγὼ σοι πένθος ὡς φίλος φίλω
 λυπρὸν συνοίσω τῆσδε: καὶ γὰρ ἀξία. **370**

Ἄλκηστις

ὦ παῖδες, αὐτοὶ δὴ τάδ' εἰσηκούσατε
 πατὴρ λέγοντος μὴ γαμεῖν ἄλλην ποτὲ
 γυναῖκ' ἐφ' ὑμῖν μηδ' ἀτιμάσειν ἐμέ.

Ἄδμητος

καὶ νῦν γέ φημι καὶ τελευτήσω τάδε.

Ἄλκηστις

ἐπὶ τοῖσδε παῖδας χειρὸς ἐξ ἐμῆς δέχου. **375**

Ἄδμητος

δέχομαι, φίλον γε δῶρον ἐκ φίλης χερὸς.

Ἄλκηστις

σύ νυν γενοῦ τοῖσδ' ἀντ' ἐμοῦ μήτηρ τέκνοις.

Ἄδμητος

πολλή μ' ἀνάγκη, σοῦ γ' ἀπεστερημένοις.

Ἄλκηστις

365 a mis hijos que me depositen sobre la misma caja de cedro que a ti y que extiendan mi costado junto al tuyo. ¡Que nunca, ni aun muerto, esté separado de ti, la única que me ha guardado fidelidad!

CORIFEO. — Ten bien seguro que yo, como un amigo **370** con un amigo, compartiré contigo el penoso dolor por ella, pues se lo merece.

ALCESTIS. — Hijos, vosotros mismos habéis escuchado a vuestro padre que dice que nunca esposará a otra mujer que mande sobre vosotros ni me hará este ultraje.

ADMETO. — Lo afirmo ahora y lo llevaré a cabo.

375 ALCESTIS. — Bajo esa condición recibe de mi mano a mis hijos.

ADMETO. — Los recibo, regalo querido de una mano querida.

ALCESTIS. — Ahora sé tú una madre para ellos en mi lugar.

ADMETO. — Es muy necesario que así sea, sobre todo ahora que van a estar privados de ti.

ὦ τέκν', ὅτε ζῆν χρῆν μ', ἀπέρχομαι κάτω.

ALCESTIS. — ¡Hijos míos, cuando debía vivir, me voy bajo tierra!

Ἄδμητος

οἴμοι, τί δράσω δῆτα σοῦ μονούμενος; **380**

380 ADMETO. — ¡Ay de mí! ¿Qué haré solo sin ti?

Ἄλκηστις

χρόνος μαλάξει σ': οὐδέν ἐσθ' ὁ κατθανών.

ALCESTIS. — El tiempo te tranquilizará. El que muere ya no es nada.

Ἄδμητος

ἄγου με σὺν σοί, πρὸς θεῶν, ἄγου κάτω.

ADMETO. — Llévame contigo, por los dioses, llévame abajo³⁹.

Ἄλκηστις

ἀρκοῦμεν ἡμεῖς οἱ προθνήσκοντες σέθεν.

ALCESTIS. — Basta con que yo muera por ti.

Ἄδμητος

ὦ δαῖμον, οἷας συζύγου μ' ἀποστερεῖς.

ADMETO. — ¡Oh destino, de qué esposa me privas!

Ἄλκηστις

καὶ μὴν σκοτεινὸν ὄμμα μου βαρύνεται. **385**

385 ALCESTIS. — Mi mirada empieza a recibir el peso de la sombra.

Ἄδμητος

ἀπωλόμην ἄρ', εἴ με δὴ λείψεις, γύναι.

ADMETO. — Estoy perdido si me abandonas, mujer.

Ἄλκηστις

ὡς οὐκέτ' οὔσαν οὐδέν ἂν λέγοις ἐμέ.

ALCESTIS. — Puedes decir que ya no soy nada.

Ἄδμητος

ὄρθου πρόσωπον, μὴ λίπης παῖδας σέθεν.

ADMETO. — Levanta el rostro, no abandones a tus hijos.

Ἄλκηστις

οὐ δῆθ' ἐκοῦσά γ': ἀλλὰ χαίρετ', ὦ τέκνα.

ALCESTIS. — Contra mi voluntad os digo adiós, hijos míos.

³⁹ El cinismo de Admeto alcanza aquí una altura inusitada.

Ἄδμητος

βλέψον πρὸς αὐτούς, βλέψον. **390**

390 ADMETO. — ¡Míralos, míralos!

Ἄλκηστις

οὐδέν εἰμ' ἔτι.

ALCESTIS. — Ya no existo.

Ἄδμητος

τί δρᾶς; προλείπεις;

ADMETO. — ¿Qué haces? ¿Nos abandonas?

Ἄλκηστις

χαῖρ'.

ALCESTIS. — ¡Adiós!

Ἄδμητος

ἀπωλόμην τάλας.

ADMETO. — ¡Estoy perdido, infeliz de mí!

KOMMOS (393-415). Diálogo lírico entre el hijo de Alcestis y su madre, con intervención de Admeto y el Coro.

Χορός

βέβηκεν, οὐκέτ' ἔστιν Ἀδμήτου γυνή.

CORIFEO. — Ha partido, ya no existe la esposa de Admeto.

Παῖς

ἰὼ μοι τύχας. μαῖα δὴ κάτω
βέβακεν, οὐκέτ' ἔστιν, ὦ πάτερ, ὑφ' ἀλίῳ, **395**
προλιποῦσα δ' ἔμὸν βίον ὠρφάνισεν τλάμων.
ἴδε γὰρ ἴδε βλέφαρον καὶ τ'
παρατόνους χέρας.
ὑπάκουσον ἄκουσον, ὦ
μᾶτερ, ἀντιάζω. **400**
ἐγὼ σ' ἐγώ,
μᾶτερ, <μᾶτερ,> ὁ σὸς
ποτὶ σοῖσι πίτνων καλοῦ-
μαι στόμασιν νεοσσός.

Estrofa.

EUMELO.

*¡Ay de mi suerte! Ya mamá se ha ido bajo tierra; ya no existe, padre mío, bajo la luz del sol. Nos ha **395** abandonado dejándonos huérfanos, ¡desdichada! Mira, mira sus párpados y sus manos inermes.*

(Se arroja sobre el cadáver de Alcestis.)

*¡Óyeme, escúchame, **400** madre mía, te lo ruego! ¡Te llamo, te llamo yo, madre, tu hijo, que cae sobre tus labios!*

Ἄδμητος

τὴν οὐ κλύουσιν οὐδ' ὀρῶσαν: ὥστ' ἐγὼ
καὶ σφῶ βαρεῖα συμφορᾷ πεπλήγμεθα. **405**

ADMETO. — Ni nos oye ni nos ve. A mí y a vosotros **405** dos nos ha golpeado una grave desgracia.

Παῖς

νέος ἐγώ, πάτερ, λείπομαι φίλας

Antistrofa.

EUMELO.

μονόστολός τε ματρός: ὦ σχέτλια δὴ παθῶν
ἐγὼ ἔργ' ἃ σὺ σύγκασί μοι συνέτλας κούρα. **410**

*

... ὦ πάτερ,
ἀνόνατ' ἀνόνατ' ἐνύμ-
φευσας οὐδὲ γήρωσ
ἔβας τέλος
σὺν τᾷδ': ἔφθιτο γὰρ
πάρος: οἰχομένας δὲ σοῦ,
μᾶτερ, ὄλωλεν οἶκος. **415**

Χορός

Ἄδμητ', ἀνάγκη τάσδε συμφορὰς φέρειν:
οὐ γάρ τι πρῶτος οὐδὲ λοῖσθιος βροτῶν
γυναικὸς ἐσθλῆς ἤμπλακες: γίγνωσκε δὲ
ὡς πᾶσιν ἡμῖν κατθανεῖν ὀφείλεται.

Ἄδμητος

ἐπίσταμαί τοι, κοῦκ ἄφνω κακὸν τόδε **420**
προσέπτατ': εἰδὼς δ' αὐτ' ἔτειρόμην πάλαι.
ἀλλ', ἐκφορὰν γὰρ τοῦδε θήσομαι νεκροῦ,
πάρεστε καὶ μένοντες ἀντηγήσατε
παιᾶνα τῷ κάτωθεν ἄσπονδον θεῶ.
πᾶσιν δὲ Θεσσαλοῖσιν ὣν ἐγὼ κρατῶ **425**
πένθους γυναικὸς τῆσδε κοινοῦσθαι λέγω
κουρᾷ ξυρήκει καὶ μελαμπέλω στολῆ:
τέθριππά θ' οἷ ζεύγνυσθε καὶ μονάμπυκας
πώλους, σιδήρω τέμνετ' αὐχένων φόβην.
αὐλῶν δὲ μὴ κατ' ἄστου, μὴ λύρας κτύπος **430**
ἔστω σελήνας δώδεκ' ἐκπληρουμένας.
οὐ γάρ τιν' ἄλλον φίλτερον θάψω νεκρὸν
τοῦδ' οὐδ' ἀμείνον' εἰς ἔμ': ἀξία δέ μοι
τιμῆς, ἐπεὶ τέθνηκεν ἀντ' ἐμοῦ μόνη.

Yo, tan joven como soy, padre mío, debo hacer la navegación de mi vida solo⁴⁰, privado de mi querida madre. ¡Cruel es el destino que he tenido! [...] 410 Y tú, hermana, tan pequeña como eres, también lo has compartido [...] ¡Oh padre, en vano, en vano contrajiste matrimonio! Ni siquiera alcanzaste con ella el término de la vejez, pues murió antes y, al haber desaparecido tú, madre mía, nuestro hogar se ha destruido. 415

ESTÁSIMO 2.º (435-475). El Coro canta la abnegación de Alcestis.

CORIFEO. — Admeto, es necesario que soportes estas desgracias, pues no eres ni el primero ni el último de los mortales que ha perdido una excelente esposa. Hazte a la idea de que todos nosotros debemos pagar el tributo de la muerte.

420 ADMETO. — Lo sé y esta desgracia no se ha abalanzado sobre mí desde el cielo de repente. La conocía y hacía tiempo que me torturaba. Mas, ya que debo llevar a cabo la conducción de este cadáver, permaneced ahí y, mientras esperáis, entonad un peán en respuesta al dios de abajo, **425** el que no admite libaciones⁴¹. A todos los tesalios, en quienes mando, les ordeno que participen en el dolor por esta mujer, con el cabello rasurado y la túnica negra. Los que uncís cuadrigas o ponéis el frontal a caballos de silla, con **430** el hierro cortad la crin de sus cuellos⁴². Que por la ciudad no haya sonido de flautas ni de lira, hasta que hayan transcurrido doce lunas. Pues ningún otro cadáver más querido enterraré que éste, ni mejor para mí. Me es merecedora de estas honras, puesto que es la única que ha muerto en mi lugar.

⁴⁰ El adjetivo *monóstolos* se aplica con propiedad a una nave que realiza sola la navegación, sin escolta. Este uso metafórico ha sido plasmado en nuestra traducción.

⁴¹ Difícil es comprender aquí la alusión a un peán, que es un canto de triunfo en honor de Apolo e inadecuado para divinidades que, como las infernales, no admiten libaciones, ya que no puede influirse sobre ellas. DIANO opina que la expresión hace una referencia anticipada al triunfo de Alcestis sobre la muerte, pero esta explicación no deja de ser una ingeniosa conjetura.

⁴² Esta señal de dolor no es invención del poeta, sino que era usual entre los tesalios, macedonios y persas.

Los sirvientes, Admeto y sus hijos vuelven a entrar en palacio acompañando el cadáver de Alceístis.

Χορός

ὦ Πελίου θύγατερ, **435**
 χαίρουσά μοι εἶν Ἀΐδα δόμοισιν
 τὸν ἀνάλιον οἶκον οἰκετεύοις.
 ἴστω δ' Ἀΐδας ὁ μελαγχαί-
 τας θεὸς ὅς τ' ἐπὶ κώπα
 πηδαλίῳ τε γέρων **440**
 νεκροπομπὸς ἴζει
 πολὺ δὴ πολὺ δὴ γυναῖκ' ἀρίσταν
 λίμναν Ἀχεροντίαν πορεύ-
 σας ἐλάτῃ δικώπῳ.

Χορός

πολλά σε μουσοπόλοι **445**
 μέλψουσι καθ' ἐπτάτονόν τ' ὀρεῖαν
 χέλυν ἔν τ' ἀλύροις κλέοντες ὕμνοις,
 Σπάρτα κυκλὰς ἀνίκα Καρνεί-
 ου περινίσεται ὥρα
 μηνός, ἀειρομένης **450**
 παννύχου σελάνας,
 λιπαραῖσί τ' ἐν ὀλβίαις Ἀθάναις.
 τοῖαν ἔλιπες θανοῦσα μολ-
 πὰν μελέων ἀοιδοῖς.

Χορός

εἶθ' ἐπ' ἐμοὶ μὲν εἶη, **455**
 δυναίμαν δέ σε πέμ-
 ψαι φάος ἐξ Ἀΐδα τεράμνων
 Κωκυτοῦ τε ρεέθρων
 ποταμίᾳ νερτέρῃ τε κώπῃ.

CORO. Estrofa.

435 *¡Hija de Pelias, que habites alegre la casa sin sol en las moradas de Hades! ¡Y que sepa Hades, dios de negra cabellera, y el anciano que se sienta junto al remo **440** y el timón como conductor de muertos, que a la mejor mujer con mucho ha hecho pasar la laguna del Aqueronte con su barca de dos remos!*

Antistrofa.

445 *Muchas veces te cantarán a ti los servidores de las Musas sobre la concha montaraz de siete cuerdas⁴³, glorificándote con himnos sin lira en Esparta, cuando en el giro de las estaciones regresa el mes Carneio, **450** y la luna llena permanece toda la noche en el cielo, en la brillante y esplendorosa Atenas⁴⁴. Tal es el canto que dejaste al morir a los aedos.*

Estrofa 2.^a.

455 *¡Ojalá estuviera en mi poder y pudiera a ti traerte a la luz desde las moradas de Hades y las corrientes del Cocito con el remo que golpea el agua infernal! **460** ¡Porque tú has sido la única, oh querida, entre las mujeres, que te has atrevido a rescatar a tu esposo de*

⁴³ Traducción literal que hace referencia al hecho de que la lira estaba hecha de un caparazón de tortuga sobre el que se extendía una piel de buey, como testimonia el *Himno a Hermes* (v. 32). Los caparazones más famosos procedían del monte Partenio, en la Argólida (PAUSANIAS, VIII 54, 7).

⁴⁴ Con *alyrois hýmnois*, se alude, probablemente, a recitaciones épicas sin acompañamiento musical. Las Carnéades se celebraban todos los años en Esparta en honor de Apolo, en el mes Carneio (agosto-septiembre) y duraban nueve días. La referencia a Atenas es más difícil de entender, pero, quizá, Eurípides alude a su propio drama o a los dramas que, en su tiempo, estaban dedicados a la memoria de Alceístis en Atenas.

σὺ γάρ, ὦ μόνα ὦ φίλα γυναικῶν, **460**
 σὺ τὸν αὐτᾶς ἔτλας
 πόσιν ἀντὶ σαῶς ἀμεΐψαι
 ψυχᾶς ἐξ' Αἶδα. κούφα σοι
 χθῶν ἐπάνωθε πέσοι, γύναι. εἰ δέ τι
 καινὸν ἔλοιτο πόσις λέχος, ἦ μάλ' ἂν
 ἔμοιγ' ἂν εἶη στυγη- **465**
 θεῖς τέκνοις τε τοῖς σοῖς.

Χορός

ματέρος οὐ θελούσας
 πρὸ παιδὸς χθονὶ κρύ-
 ψαι δέμας, οὐδὲ πατρὸς γεραιοῦ. . .
 *
 ὄν ἔτεκον δ', οὐκ ἔτλαν ῥύεσθαι,
 σχετλίω, πολιὰν ἔχοντε χαίταν. **470**
 σὺ δ' ἐν ἡβᾶ νέα νέου
 προθανοῦσα φωτὸς οἴχη.
 τοιαύτας εἶη μοι κῦρσαι
 συνδυάδος φιλίας ἀλόχου, τὸ γὰρ
 ἐν βιότῳ σπάνιον μέρος: ἦ γὰρ ἂν
 ἔμοιγ' ἄλυπος δι' αἰ- **475**
 ὤνος ἂν ξυνεῖη.

Ἡρακλῆς

ξένοι, Φεραίας τῆσδε κωμῆται χθονός,
 Ἄδμητον ἐν δόμοισιν ἄρα κιγχάνω;

Χορός

ἔστ' ἐν δόμοισι Παῖς Φέρητος, Ἡράκλεις.
 ἀλλ' εἰπέ χρεῖα τίς σε Θεσσαλῶν χθόνα
 πέμπει, Φεραῖον ἄστου προσβῆναι τόδε. **480**

Ἡρακλῆς

*Hades, dando tu vida a cambio! ¡Que tenue la tierra encima te caiga, mujer!^{44a}. Si tu esposo tornara un nuevo lecho, objeto de enorme odio **465** sería para mí y para tus hijos.*

Antístrofa 2.a.

*La madre no quiso ocultar su cuerpo bajo tierra por su hijo, ni su anciano padre [...] **470** Y no se atrevieron a salvar al hijo que engendraron, ¡cruelles ambos!, a pesar de su cabeza cana. Mas tú, en cambio, en la flor de la juventud, muriendo en lugar de tu esposo, te has ido. ¡Ojalá encontrara yo semejante amor en la unión con una esposa! ¡Suerte rara es eso en la vida! **475** De ser así, sin duda, toda la vida la compartiría con ella.*

Aparece en escena Heracles.

EPISODIO 3.0 (476-568). Aparición de Heracles que dialoga con el Coro y, posteriormente, con Admeto.

HERACLES. — Extranjeros, aldeanos⁴⁵ de esta tierra de Feras, ¿puedo encontrar a Admeto en palacio?

CORIFEO. — El hijo de Feres está en palacio, Heracles. Pero dínos si alguna necesidad te trae a ti a la tierra de los tesalios **480** y a acercarte a esta ciudad de Feras.

^{44a} Aquí está testimoniada por primera vez esta expresión, tan repetida, luego, en los epitafios griegos y latinos, como fórmula: *Sit tibi terra levis*.

⁴⁵ Hemos traducido *kométai* por «aldeanos», ya que con esta palabra los Tesalios aludían a los miembros de una comunidad rural.

Τιρυνθίῳ πράσσω τιν' Εύρουσθεῖ πόνον.

HERACLES. — Un trabajo realizo para Euristeo de Tirinto⁴⁶.

Χορός

καὶ ποῖ πορεύῃ; τῷ συνέζευξαι πλάνῳ;

CORIFEO. — ¿Y hacia dónde te encaminas? ¿A qué andar errante estás uncido?⁴⁷

Ἡρακλῆς

Θρηκὸς τέτρωρον ἄρμα Διομήδους μέτα.

HERACLES. — Voy en busca de la cuadriga de Diomedes el Tracio.

Χορός

πῶς οὔν δυνήσῃ; μῶν ἄπειρος εἶ ξένου;

CORIFEO. — ¿Y cómo vas a conseguirlo? ¿Conoces tú al extranjero?

Ἡρακλῆς

ἄπειρος: οὕπω Βιστόνων ἦλθον χθόνα. 485

485 HERACLES. — No le conozco. Nunca llegué a la tierra de los Bistones⁴⁸.

Χορός

οὐκ ἔστιν ἵππων δεσπόσαι σ' ἄνευ μάχης.

CORIFEO. — No puedes apoderarte de los caballos sin lucha.

Ἡρακλῆς

ἀλλ' οὐδ' ἀπειπεῖν μὴν πόνους οἷόν τ' ἐμοί.

HERACLES. — Ni a uno solo de mis trabajos puedo renunciar.

Χορός

κτανῶν ἄρ' ἤξεις ἢ θανῶν αὐτοῦ μενεῖς.

CORIFEO. — Si matas, regresarás; si mueres, quedarás allí.

Ἡρακλῆς

οὐ τόνδ' ἀγῶνα πρῶτον ἂν δράμοιμ' ἐγώ.

HERACLES. — No es la primera vez que voy a correr un riesgo semejante.

Χορός

τί δ' ἂν κρατήσας δεσπότην πλέον λάβοις; 490

490 CORIFEO. — ¿Y qué vas a ganar con vencer al amo?

⁴⁶ El trabajo que Heracles tenía que realizar para Euristeo, rey de Tirinto, consistía en traerle los caballos de Diomedes, rey de Tracia.

⁴⁷ El continuo peregrinar de Heracles realizando los trabajos encomendados por Euristeo es comparado metafóricamente con la unión a un yugo, en la idea de que no puede sustraerse a ellos.

⁴⁸ Habitantes de Tracia.

Ἡρακλῆς

πώλους ἀπάξω κοιράνω Τιруνθίω.

HERACLES. — Llevar los potros al señor de Tirinto.

Χορός

οὐκ εὐμαρὲς χαλινὸν ἐμβαλεῖν γνάθοις.

CORIFEO. — No es fácil ponerles el freno en las quijadas.

Ἡρακλῆς

εἰ μή γε πῦρ πνέουσι μυκτῆρων ἄπο.

HERACLES. — Con tal que no soplen fuego por las narices.

Χορός

ἀλλ' ἄνδρας ἀρταμοῦσι λαιψηραῖς γνάθοις.

CORIFEO. — Pero destrozan hombres con sus ligeras mandíbulas.

Ἡρακλῆς

θηρῶν ὀρείων χόρτον, οὐχ ἵππων, λέγεις. **495**

495 HERACLES. — De fieras montaraces es el pasto que dices, no de caballos.

Χορός

φάτνας ἴδοις ἂν αἵμασιν πεφυρμένας.

CORIFEO. — Podrás ver sus pesebres manchados de sangre.

Ἡρακλῆς

τίνος δ' ὁ θρέψας Παῖς πατρός κομπάζεται;

HERACLES. — ¿Y de quién se jacta ser hijo el que los alimenta?

Χορός

Ἄρεος, ζαχρύσου Θρηκίας πέλτης ἄναξ.

CORIFEO. — De Ares, de la áurea Tracia, un guerrero señor del escudo⁴⁹.

Ἡρακλῆς

καὶ τόνδε τοῦμοῦ δαίμονος πόνον λέγεις
(σκληρὸς γὰρ αἰεὶ καὶ πρὸς αἵπος ἔρχεται) , **500**
εἰ χρή με πᾶσιν οἷς Ἄρης ἐγείνατο
μάχην συνάψαι, πρῶτα μὲν Λυκάονι,
αὔθις δὲ Κύκνω, τόνδε δ' ἔρχομαι τρίτον
ἀγῶνα πώλοις δεσπότη τε συμβαλῶν.
ἀλλ' οὔτις ἔστιν ὃς τὸν Ἀλκμήνης γόνον **505**
τρέσαντα χεῖρα πολεμίαν ποτ' ὄψεται.

HERACLES. — Este trabajo que refieres tiene también el sello de mi destino, pues siempre es duro **500** y se encamina hacia lo escarpado, si es que debo entablar combate con los hijos que Ares engendró, primero con Licaón, después con Cicno, y ahora voy a medirme, por tercera vez, con estos caballos y con su amo. **505** Pero nadie verá nunca al hijo de Alcmena temblar ante la mano de un enemigo. (*Admeto sale de palacio.*)

⁴⁹ Nueva alusión a Diomedes.

Χορός

καὶ μὴν ὄδ' αὐτὸς τῆσδε κοίρανος χθονὸς
Ἄδμητος ἔξω δωμαίων πορεύεται.

CORIFEO. — He aquí en persona al soberano de esta tierra, a Admeto, que sale de palacio.

Ἄδμητος

χαῖρ', ὦ Διὸς παῖ Περσέως τ' ἀφ' αἵματος.

ADMETO. — ¡Salud, oh hijo de Zeus y de la sangre de Perseo!⁵⁰.

Ἡρακλῆς

Ἄδμητε, καὶ σὺ χαῖρε, Θεσσαλῶν ἄναξ. **510**

510 HERACLES. — También yo te la deseo, Admeto, rey de los Tesalios.

Ἄδμητος

θέλωμ' ἄν: εὖνουν δ' ὄντα σ' ἐξεπίσταμαι.

ADMETO. — Así lo quisiera yo, pues sé que en ti tengo un amigo.

Ἡρακλῆς

τί χρῆμα κουρᾷ τῆδε πενθίμῳ πρέπεις;

HERACLES. — ¿Qué te ha sucedido para llevar la cabeza rasurada en señal de duelo?

Ἄδμητος

θάπτειν τιν' ἐν τῆδ' ἡμέρᾳ μέλλω νεκρόν.

ADMETO. — En este día me dispongo a enterrar un cadáver.

Ἡρακλῆς

ἀπ' οὖν τέκνων σῶν πημονὴν εἴργοι θεός.

HERACLES. — ¡Que un dios aparte la desgracia de tus hijos!

Ἄδμητος

ζῶσιν κατ' οἴκους παῖδες οὓς ἔφυσ' ἐγώ. **515**

515 ADMETO. — Vivos están en casa los hijos que yo engendré.

Ἡρακλῆς

πατήρ γε μὴν ὠραῖος, εἵπερ οἴχεται.

HERACLES. - Si se trata de tu padre, ya era tiempo de que partiera.

Ἄδμητος

κάκεῖνος ἔστι χή τεκοῦσά μ', Ἡράκλεις.

ADMETO. — También vive aquél y la que me engendró, Heracles.

⁵⁰ Perseo era abuelo de Alcmena, madre de Heracles.

Ἡρακλῆς

οὐ μὴν γυνή γ' ὄλωλεν Ἄλκηστις σέθεν;

HERACLES. — ¿No habrá muerto tu esposa, Alcestis?

Ἄδμητος

διπλοῦς ἐπ' αὐτῇ μῦθος ἔστι μοι λέγειν.

ADMETO. — Sobre ella puedo darte una doble respuesta.

Ἡρακλῆς

πότερα θανούσης εἶπας ἢ ζώσης ἔτι; **520**

520 HERACLES. — ¿Dices que ha muerto o que está viva?

Ἄδμητος

ἔστιν τε κούκέτ' ἔστιν, ἀλγύνει δέ με.

ADMETO. — Vive y no vive, éste es mi dolor.

Ἡρακλῆς

οὐδέν τι μᾶλλον οἶδ': ἄσημα γὰρ λέγεις.

HERACLES. — No sé más que antes. Dices cosas sin sentido.

Ἄδμητος

οὐκ οἶσθα μοίρας ἧς τυχεῖν αὐτὴν χρεών;

ADMETO. — ¿No conoces el destino que ella debía afrontar?

Ἡρακλῆς

οἶδ', ἀντὶ σοῦ γε κατθανεῖν ὑφειμένην.

HERACLES. — Sé que ha consentido morir en tu lugar.

Ἄδμητος

πῶς οὖν ἔτ' ἔστιν, εἴπερ ἦνεσεν τάδε; **525**

525 ADMETO. — ¿Cómo va a vivir, si consintió en ello?

Ἡρακλῆς

ᾧ, μὴ πρόκλαι' ἄκοιτιν, ἐς τότ' ἀμβαλοῦ.

HERACLES. — ¡Vamos! ¡No te adelantes en llorar a tu esposa, déjalo para su momento!

Ἄδμητος

τέθνηχ' ὁ μέλλων καὶ θανὼν οὐκ ἔστ' ἔτι.

ADMETO. — Muerto está el que tiene que morir y ya no vive el que pereció.

Ἡρακλῆς

χωρὶς τότ' εἶναι καὶ τὸ μὴ νομίζεται.

HERACLES. — Ser y no ser se consideran cosas distintas.

Ἄδμητος

σὺ τῆδε κρίνεις, Ἡράκλεις, κείνη δ' ἐγώ.

ADMETO. — Tú lo juzgas de una manera, Heracles, yo de otra.

Ἡρακλῆς

τί δῆτα κλαίεις; τίς φίλων ὁ κατθανών; **530**

530 HERACLES. — ¿Por qué lloras? ¿Quién de los allegados ha muerto?

Ἄδμητος

γυνή: γυναικὸς ἀρτίως μεμνήμεθα.

ADMETO. — Una mujer. De una mujer hemos hablado hace un momento.

Ἡρακλῆς

ὀθνεῖος ἢ σοὶ συγγενῆς γεγῶσά τις;

HERACLES. — ¿Era extraña, o unida a ti por lazos de parentesco?

Ἄδμητος

ὀθνεῖος, ἄλλως δ' ἦν ἀναγκαία δόμοις.

ADMETO. — Extraña, mas, en otro sentido, ligada a la casa.

Ἡρακλῆς

πῶς οὖν ἐν οἴκοις σοῖσιν ὤλεσεν βίον;

HERACLES. — ¿Y cómo perdió la vida en tu casa?

Ἄδμητος

πατὴρ θανόντος ἐνθάδ' ὠρφανεύετο. **535**

535 ADMETO. — Desde que murió su padre, estaba aquí como huérfana.

Ἡρακλῆς

φεῦ.

εἶθ' ἠῦρομέν σ', Ἄδμητε, μὴ λυπούμενον.

HERACLES. — ¡Ay, ojalá te hubiera encontrado, Admeto, exento de dolor!

Ἄδμητος

ὥς δὴ τί δράσων τόνδ' ὑπορράπτεις λόγον;

ADMETO. — ¿Con qué intención tejes estas palabras?

Ἡρακλῆς

ξένων πρὸς ἄλλων ἐστὶαν πορεύσομαι.

HERACLES. — Me encaminaré al hogar de otros huéspedes.

Ἄδμητος

οὐκ ἔστιν, ὦναξ: μὴ τοσόνδ' ἔλθοι κακόν.

ADMETO. — No lo hagas, señor. Que no venga tan grande desgracia.

Ἡρακλῆς

λυπουμένοις ὀχληρός, εἰ μόλοι, ξένος. **540**

540 HERACLES. — Para los que están apenados, molesto es que se presente un huésped.

Ἄδμητος

τεθναῖσιν οἱ θανόντες: ἀλλ' ἴθ' ἐς δόμους.

ADMETO. — Los muertos están muertos. Entra en la casa.

Ἡρακλῆς

αἰσχρὸν <δὲ> παρὰ κλαίουσι θοινᾶσθαι ξένους.

HERACLES. — Vergonzoso es ser invitado en casa de amigos que lloran.

Ἄδμητος

χωρὶς ξενῶνές εἰσιν οἷ σ' ἐσάξομεν.

ADMETO. — Aparte están las habitaciones a las que vamos a llevarte.

Ἡρακλῆς

μέθεσ με καί σοι μυρίαν ἔξω χάριν.

HERACLES. — Déjame y te deberé mil gracias.

Ἄδμητος

οὐκ ἔστιν ἄλλου σ' ἀνδρὸς ἐστίαν μολεῖν. **545**
 ἠγοῦ σὺ τῷδε δωμάτων ἐξωπίους
 ξενῶνας οἷξας τοῖς τ' ἐφεστῶσιν φράσον
 σίτων παρεῖναι πλῆθος, εὖ δὲ κλήσατε
 θύρας μεταύλους: οὐ πρέπει θοινωμένους
 κλύειν στεναγμῶν οὐδὲ λυπεῖσθαι ξένους. **550**

545 ADMETO. — Tú no puedes ir al hogar de otro hombre. (*A un esclavo.*) Condúcele y ábrele las habitaciones apartadas de la casa y di a los que las tienen a su cargo que le sirvan abundante comida. (*A otros servidores mientras Heracles se marcha.*) Cerrad bien por dentro las puertas de los patios. No es conveniente que los invitados a un banquete oigan sollozos ni que los huéspedes estén apenados.

Χορός

τί δρᾶς; τοιαύτης συμφορᾶς προκειμένης,
 Ἄδμητε, τολμᾶς ξενοδοκεῖν; τί μῶρος εἶ;

CORIFEO. — ¿Qué haces? ¿Te atreves a recibir a un huésped, teniendo delante una desgracia semejante, Admeto? ¿A qué esta locura?

Ἄδμητος

ἀλλ' εἰ δόμων σφε καὶ πόλεως ἀπήλασα
 ξένον μολόντα, μᾶλλον ἂν μ' ἐπήνεσας;
 οὐ δῆτ', ἐπεὶ μοι συμφορὰ μὲν οὐδὲν ἂν **555**
 μείων ἐγίγνετ', ἀξενώτερος δ' ἐγώ.

ADMETO. — Si de mi casa y de la ciudad hubiera expulsado a un huésped que se presenta, **555** ¿me hubieras elogiado más? Es evidente que no, puesto que mi desgracia en

καὶ πρὸς κακοῖσιν ἄλλο τοῦτ' ἂν ἦν κακόν,
 δόμους καλεῖσθαι τοὺς ἐμοὺς ἐχθροξένους.
 αὐτὸς δ' ἀρίστου τοῦδε τυγχάνω ξένου,
 ὅταν ποτ' Ἄργους διψίαν ἔλθω χθόνα. **560**

Χορός

πῶς οὖν ἔκρυπτες τὸν παρόντα δαίμονα,
 φίλου μολόντος ἀνδρὸς ὡς αὐτὸς λέγεις;

Ἄδμητος

οὐκ ἂν ποτ' ἠθέλησεν εἰσελθεῖν δόμους,
 εἰ τῶν ἐμῶν τι πημάτων ἐγνώρισεν.
 καὶ τῶ μὲν, οἴμαι, δρῶν τάδ' οὐ φρονεῖν δοκῶ **565**
 οὐδ' αἰνέσει με: τὰμὰ δ' οὐκ ἐπίσταται
 μέλαθρ' ἀπωθεῖν οὐδ' ἀτιμάζειν ξένους.

Χορός

ᾧ πολυξείνου καὶ ἐλευθέρου ἀνδρὸς ἀεὶ ποτ' οἶκος,
 σέ τοι καὶ ὁ Πύθιος εὐλύρας Ἀπόλλων **570**
 ἠξίωσε ναίειν,
 ἔτλα δὲ σοῖσι μηλονόμας
 ἐν νομοῖς γενέσθαι,
 δοχμῶν διὰ κλειτύων **575**
 βοσκήμασι σοῖσι συρίζων
 ποιμνίτας ὑμεναίους.

Χορός

σὺν δ' ἐποιμαίνοντο χαρᾷ μελέων βαλῖαι τε λύγκες,
 ἔβα δὲ λιποῦσ' Ὀθρυος νάπαν λεόντων **580**
 ἃ δαφεινὸς ἴλα:
 χόρευσε δ' ἀμφὶ σὰν κιθάραν,
 Φοῖβε, ποικιλόθριξ
 νεβρὸς ὑψικόμων πέραν **585**
 βαίνουσ' ἐλατᾶν σφυρῶ κούφω,
 χαίρουσ' εὐφροني μολπᾷ.

nada habría menguado y yo habría quebrantado el deber de hospitalidad y a mis males otro mal habría añadido: que mi casa fuera llamada inhóspita. Yo mismo hallo en éste el mejor huésped, **560** cada vez que me encamino a la sedienta tierra de Argos⁵¹.

CORIFEO. — ¿Cómo le has ocultado la desgracia presente, si ha llegado un amigo, como tú mismo dices?

ADMETO. — No habría querido entrar en casa, si hubiera sabido alguna de mis desgracias. **565** Sé que a alguno, al hacer esto, le pareceré loco y no aceptará mi acción, pero mi casa no sabe rechazar ni deshorrar a los huéspedes.

ESTÁSIMO 3.º (569-605). El Coro ensalza la hospitalidad de su señor.

CORO. Estrofa 1.ª

*¡Oh morada de mi señor, siempre liberal y abierta a todos los huéspedes! **570** A ti también Apolo Pítico, de buena lira, se dignó habitarte. Y soportó ser pastor en **575** tus dominios, por las sinuosas laderas modulando pastoriles himeneos para tus rebaños.*

Antístrofa 1.ª

580 *Y para disfrutar de tus cantos se unían a los rebaños abigarrados linceos y, abandonando el valle del Otris⁵², venía la amarillenta tropa de leones. Y al son de tu cítara, Febo, danzó el manchado cervatillo, dejando atrás, con ligera carrera, los abetos de altas **585** copas, alegre con tu dulce canto.*

⁵¹ Sobre el epíteto aplicado a Argos, cf. *Ilíada* IV 171.

⁵² Monte de Tesalia.

Χορός

τοιγάρ πολυμηλοτάταν
 ἐστίαν οἰκεῖ παρὰ καλλιναον
 Βοιβίαν λίμναν. ἀρότοις δὲ γυᾶν **590**
 καὶ πεδίων δαπέδοις
 ὄρον ἀμφὶ μὲν ἀελίου κνεφαίαν
 ἰππόστασιν εἰς τὸ πέραν Μολοσ-
 σῶν <ὀρέων> τίθεται,
 πόντιον δ' Αἰγαῖον ἐπ' ἄκταν **595**
 ἀλίμενον Πηλίου κρατύνει.

Χορός

καὶ νῦν δόμον ἀμπετάσας
 δέξατο ξεῖνον νοτερῶ βλεφάρῳ,
 τᾶς φίλας κλαίων ἀλόχου νέκυν ἐν
 δώμασιν ἀρτιθανῆ: **600**
 τὸ γὰρ εὐγενὲς ἐκφέρεται πρὸς αἰδῶ.
 ἐν τοῖς ἀγαθοῖσι δὲ πάντ' ἔνε-
 στιν: σοφίας ἄγαμαι.
 πρὸς δ' ἐμᾶ ψυχᾶ θράσος ἦσται
 θεοσεβῆ φῶτα κεδνὰ πράξειν. **605**

Ἄδμητος

ἀνδρῶν Φεραίων εὐμενῆς παρουσία,
 νέκυν μὲν ἤδη πάντ' ἔχοντα πρόσπολοι
 φέρουσιν ἄρδην πρὸς τάφον τε καὶ πυράν:
 ὑμεῖς δὲ τὴν θανοῦσαν, ὡς νομίζεται,
 610προσείπατ' ἐξιούσαν ὑστάτην ὁδόν.

Χορός

καὶ μὴν ὀρῶ σὸν πατέρα γηραιῶ ποδὶ

Estrofa 2.^a.

*Pues habitas una casa muy rica en rebaños, junto a la laguna Bebia, de hermosas aguas. **590** Las tierras de labor y los suelos de las llanuras poseen como límite, hacia el tenebroso establo de los caballos del sol, el cielo de los Molosos, **595** y sobre la inhóspita costa marina del Egeo domina sobre el Pellón⁵³.*

Antístrofa 2.^a.

*Y hoy, abriendo de par en par la casa, ha acogido a un huésped con párpado húmedo, mientras lloraba el cadáver de su querida esposa, muerta en la casa **600** hace un instante. Pues la nobleza de espíritu impulsa siempre al respeto de lo que es sagrado⁵⁴. En los buenos reside toda sabiduría. Le admiro y en mi alma se asienta la confianza de que **605** el hombre piadoso será feliz.*

(Admeto sale de palacio acompañado del cortejo fúnebre.)

EPISODIO 4.º (606-860). Enfrentamiento de Admeto con su padre Feres. Diálogo entre el Sirviente y Heracles.

ADMETO. — Benévola presencia de los hombres de Feras, los servidores llevan en alto el cadáver, con todas las ofrendas, hacia el túmulo y la pira. **610** Vosotros a la muerte, como es ritual, despedid, ahora que emprende su último camino.

Entra Feres, seguido de los servidores con las honras fúnebres.

CORIFEO. — Veo a tu padre que avanza con

⁵³ Alusión al territorio de Tesalia sobre el que domina Admeto. Esta estrofa es de muy difícil interpretación, sobre todo en el aspecto sintáctico. Cf., al respecto, DALE, *Alcestis...*, págs. 101-102.

⁵⁴ En este caso, el deber de hospitalidad, tan arraigado en la mentalidad griega.

στείχοντ', ὄπαδούς τ' ἐν χεροῖν δάμαρτι σῆ
κόσμον φέροντας, νερτέρων ἀγάλματα.

Φέρης

ἦκω κακοῖσι σοῖσι συγκάμνων, τέκνον:
ἐσθλῆς γάρ, οὐδεις ἀντερεῖ, καὶ σώφρονος **615**
γυναικὸς ἡμάρτηκας. ἀλλὰ ταῦτα μὲν
φέρειν ἀνάγκη καίπερ ὄντα δύσφορα.
δέχου δὲ κόσμον τόνδε, καὶ κατὰ χθονὸς
ἴτω. τὸ ταύτης σῶμα τιμᾶσθαι χρεῶν,
ἦτις γε τῆς σῆς προύθανε ψυχῆς, τέκνον, **620**
καὶ μ' οὐκ ἄπαιδ' ἔθηκεν οὐδ' εἶασε σοῦ
στερέντα γήρα πενθίμω καταφθίνειν,
πάσαις δ' ἔθηκεν εὐκλεέστερον βίον
γυναξίν, ἔργον τλᾶσα γενναῖον τόδε.
ὦ τόνδε μὲν σώσασ', ἀναστήσασα δὲ **625**
ἡμᾶς πίτνοντας, χαῖρε, κὰν Ἄιδου δόμοις
εὖ σοι γένοιτο. φημί τοιούτους γάμους
λύειν βροτοῖσιν, ἢ γαμεῖν οὐκ ἄξιον.

Ἄδμητος

οὔτ' ἦλθες ἐς τόνδ' ἐξ ἐμοῦ κληθεὶς τάφον
οὔτ' ἐν φίλοισι σὴν παρουσίαν λέγω. **630**
κόσμον δὲ τὸν σὸν οὔποθ' ἦδ' ἐνδύσεται:
οὐ γάρ τι τῶν σῶν ἐνδεὴς ταφήσεται.
τότε ξυναλγεῖν χρῆν σ' ὅτ' ὠλλύμην ἐγώ:
σὺ δ' ἐκποδῶν στὰς καὶ παρὲς ἄλλω θανεῖν
νέω γέρων ὦν, τόνδ' ἀποιμῶξη νεκρόν; **635**
οὐκ ἦσθ' ἄρ' ὀρθῶς τοῦδε σώματος πατήρ,
οὐδ' ἠ τεκεῖν φάσκουσα καὶ κεκλημένη
μήτηρ μ' ἔτικτε, δουλίου δ' ἀφ' αἵματος
μαστῶ γυναικὸς σῆς ὑπεβλήθην λάθρα.
ἔδειξας εἰς ἔλεγχον ἐξελθῶν ὅς εἶ, **640**
καὶ μ' οὐ νομίζω παῖδα σὸν πεφυκέναι.
ἦ τᾶρα πάντων διαπρέπεις ἀψυχία,
ὅς τηλικόσδ' ὦν κάπὶ τέρμ' ἦκων βίου
οὐκ ἠθέλησας οὐδ' ἐτόλμησας θανεῖν
τοῦ σοῦ πρὸ παιδός, ἀλλὰ τήνδ' εἰάσατε **645**
γυναῖκ' ὀθνεῖαν, ἣν ἐγὼ καὶ μητέρα
καὶ πατέρ' ἂν ἐνδίκως ἂν ἠγοίμην μόνην.

paso anciano y a los acompañantes que llevan
en sus manos ofrendas para tu esposa,
ornamentos de difuntos.

FERES. — Vengo a participar en tus
desgracias, hijo.

615 Has perdido una noble y prudente esposa,
nadie lo pondrá en duda. Pero hay que
soportarlo, por duro que sea. Acepta esta
ofrenda y que vaya bajo tierra.

Su cuerpo debe ser honrado, **620** ya que se
ofreció a salvar tu vida, hijo, y no me dejó sin
descendencia ni consintió que yo muriese,
privado de ti, en una vejez penosa. A todas las
mujeres ha dado la mayor gloria, atreviéndose
a acción tan noble. **625** (*Dirigiéndose al
cadáver.*) ¡Oh tú, que has salvado a mi hijo y
nos has levantado a nosotros ya caídos, adiós!
¡Que seas feliz en las moradas de Hades!
Afirmo que matrimonios tales benefician a los
mortales; si no, no merece la pena casarse.

ADMETO. — No has venido a este entierro
invitado por mí, **630** ni considero tu presencia
como la de un allegado. Ella nunca vestirá tu
ofrenda, porque será enterrada sin necesitar
nada de lo tuyo. Debías haber compartido el
dolor, cuando yo estaba a punto de morir. Pero
tú que te has escabullido y has consentido, **635**
a pesar de ser un anciano, que muera una
persona joven, ¿te atreves a llorar este cadáver?
¿Es que no eras realmente el padre de mi
cuerpo? ¿No me engendró la que dice haberme
engendrado y se llama mi madre? ¿Hay que
creer que, como si hubiese sido de sangre
servil, a escondidas **640** fui confiado al pecho
de tu esposa? En la prueba has demostrado qué
clase de hombre eres, y no me considero hijo
tuyo. En verdad que, por tu cobardía,
sobresales por encima de todos, tú que, siendo
de tal edad y habiendo llegado al límite **645**
de la vida, no te atreviste a morir por tu hijo.
Sino que permitiste que lo hiciera ella, que era una
extraña, única a la que yo podría considerar
con justicia padre y madre verdaderos. Bella

καίτοι καλόν γ' ἂν τόνδ' ἀγῶν' ἠγωνίσω,
 τοῦ σοῦ πρὸ παιδὸς κατθανών, βραχὺς δέ σοι
 πάντως ὁ λοιπὸς ἦν βιώσιμος χρόνος. **650**
 [κάγώ τ' ἂν ἔζων χῆδε τὸν λοιπὸν χρόνον,
 κοῦκ ἂν μονωθεὶς ἔστενον κακοῖς ἐμοῖς.]
 καὶ μὴν ὅσ' ἄνδρα χρῆ παθεῖν εὐδαίμονα
 πέπονθας: ἤβησας μὲν ἐν τυραννίδι,
 Παῖς δ' ἦν ἐγὼ σοι τῶνδε διάδοχος δόμων, **655**
 ὥστ' οὐκ ἄτεκνος κατθανών ἄλλοις δόμον
 λείψειν ἔμελλες ὄρφανὸν διαρπάσαι.
 οὐ μὴν ἐρεῖς γέ μ' ὡς ἀτιμάζοντα σὸν
 γῆρας θανεῖν προύδωκας, ὅστις αἰδόφρων
 πρὸς σ' ἦ μάλιστα: κἀντὶ τῶνδέ μοι χάριν **660**
 τοιάνδε καὶ σὺ χῆ τεκοῦσ' ἠλλαξάτην.
 τοιγὰρ φυτεύων παῖδας οὐκέτ' ἂν φθάνοις,
 οἷ γηροβοσκήσουσι καὶ θανόντα σε
 περιστελοῦσι καὶ προθήσονται νεκρόν.
 οὐ γάρ σ' ἔγωγε τῆδ' ἐμῆ θάψω χερὶ: **665**
 τέθνηκα γὰρ δὴ τοῦπὶ σ'. εἰ δ' ἄλλου τυχῶν
 σωτῆρος αὐγὰς εἰσορῶ, κείνου λέγω
 καὶ παῖδά μ' εἶναι καὶ φίλον γηροτρόφον.
 μάτην ἄρ' οἱ γέροντες εὔχονται θανεῖν,
 γῆρας ψέγοντες καὶ μακρὸν χρόνον βίου: **670**
 ἦν δ' ἐγγὺς ἔλθῃ θάνατος, οὐδεὶς βούλεται
 θνήσκειν, τὸ γῆρας δ' οὐκέτ' ἔστ' αὐτοῖς βαρύ.

Χορός

νεικῶν — ἄλις γὰρ ἡ παροῦσα συμφορὰ —
 παῦσαι, πατρὸς δὲ μὴ παροξύνῃς φρένας.

Φέρης

ὦ παῖ, τίν' αὐχεῖς, πότερα Λυδὸν ἢ Φρύγα **675**
 κακοῖς ἐλαύνειν ἀργυρώνητον σέθεν;
 οὐκ οἶσθα Θεσσαλὸν με κἀπὸ Θεσσαλοῦ
 πατρὸς γεγῶτα γνησίως ἐλεύθερον;

batalla habrías librado tú, si hubieses muerto en lugar de tu hijo. **650** Al fin y al cabo breve era el tiempo que te quedaba de vida. [Ella y yo hubiéramos vivido el resto de nuestros días y no hubiera gemido solo ante mis desdichas.] Tú, en cambio, has gozado de toda la felicidad que un hombre puede gozar. En la flor de tu edad fuiste rey **655** y tenías en mí un hijo como heredero de este palacio, sin peligro de morir sin descendencia y de dejar la casa huérfana a la rapiña de otros. No dirás que me has entregado a la muerte porque yo he deshonrado tu vejez, **660** yo que he sido siempre muy respetuoso contigo; y, a cambio de todo eso, tú y la que me dio el ser me habéis dado esta recompensa. Vamos, no te demores en tener hijos que alimenten tu vejez y que, una vez muerto, vistan y expongan tu cadáver. Yo no **665** seré quien te entierre con esta mano mía, para ti me considero ya muerto. Y si, gracias a otro salvador, veo los rayos del sol, de él yo me digo hijo y querido sustentador de su vejez⁵⁵. Con palabras vanas los ancianos desean morir y **670** se quejan de la vejez y de la larga duración de su vida⁵⁶, pero, cuando la muerte se acerca, nadie quiere morir y la vejez ya no es una carga para ellos.

CORIFEO. — Admeto, ya basta con la desgracia presente. ¡Calla, no atormentes el alma de tu padre!

675 FERES. — Hijo mío, ¿a quién te ufanas de maltratar con tus injurias? ¿A un lidio o a un frigio comprado con tu dinero?⁵⁷. ¿No sabes que soy tesalio, hijo legítimo de tesalio y libre?

⁵⁵ Los comentaristas hacen notar lo absurdo del adjetivo *gérotrophon*, referido a Alcestis. Podría tratarse, quizá, del deseo desesperado de que acontezca un milagro que le devuelva la vida de Alcestis (como así sucederá), en cuyo caso sí podría cuidar de la vejez de Alcestis.

⁵⁶ Probable alusión a la fábula de Esopo del viejo leñador y la muerte, en la cual el anciano, después de llamar con insistencia a la muerte, cuando ella acude a su llamada, la rechaza.

⁵⁷ En la Atenas del siglo V la mayoría de los esclavos eran lidios o frigios.

ἄγαν ὑβρίζεις, καὶ νεανίας λόγους
 ῥίπτων ἐς ἡμᾶς οὐ βαλὼν οὕτως ἄπει. **680**
 ἐγὼ δέ σ' οἴκων δεσπότην ἐγεινάμην
 κἄθρεψ', ὀφείλω δ' οὐχ ὑπερθνήσκειν σέθεν:
 οὐ γὰρ πατρῶον τόνδ' ἔδεξάμην νόμον,
 παίδων προθνήσκειν πατέρας, οὐδ' Ἑλληνικόν.
 σαυτῶ γὰρ εἶτε δυστυχῆς εἶτ' εὐτυχῆς **685**
 ἔφυς: ἃ δ' ἡμῶν χρῆν σε τυγχάνειν ἔχεις.
 πολλῶν μὲν ἄρχεις, πολυπλέθρους δέ σοι γύας
 λείψω: πατρός γὰρ ταῦτ' ἔδεξάμην πάρα.
 τί δῆτά σ' ἠδίκηκα; τοῦ σ' ἀποστερῶ;
 μὴ θνήσχ' ὑπὲρ τοῦδ' ἀνδρός, οὐδ' ἐγὼ πρὸ σοῦ. **690**
 χαίρεις ὀρῶν φῶς: πατέρα δ' οὐ χαίρειν δοκεῖς;
 ἦ μὴν πολὺν γε τὸν κάτω λογίζομαι
 χρόνον, τὸ δὲ ζῆν σμικρὸν ἀλλ' ὅμως γλυκύν.
 σὺ γοῦν ἀναιδῶς διεμάχου τὸ μὴ θανεῖν
 καὶ ζῆς παρελθὼν τὴν πεπρωμένην τύχην, **695**
 ταύτην κατακτάς: εἶτ' ἐμὴν ἀψυχίαν
 ψέγεις, γυναικός, ὧ κάκισθ', ἠσσημένος,
 ἦ τοῦ καλοῦ σοῦ προὔθανεν νεανίου;
 σοφῶς δ' ἐφηῦρες ὥστε μὴ θανεῖν ποτε,
 εἰ τὴν παροῦσαν κατθανεῖν πείσεις ἀεὶ **700**
 γυναῖχ' ὑπὲρ σοῦ: κἄτ' ὄνειδίζεις φίλοις
 τοῖς μὴ θέλουσι δρᾶν τάδ', αὐτὸς ὦν κακός;
 σίγα: νόμιζε δ', εἰ σὺ τὴν σαυτοῦ φιλεῖς
 ψυχὴν, φιλεῖν ἅπαντας: εἰ δ' ἡμᾶς κακῶς
 ἐρεῖς, ἀκούση πολλὰ κού ψευδῆ κακά. **705**

Χορός

πλείω λέλεκται νῦν τε καὶ τὸ πρὶν κακά:
 παῦσαι δέ, πρέσβυ, παῖδα σὸν κακορροθῶν.

Ἄδμητος

λέγ', ὡς ἐμοῦ λέγοντος: εἰ δ' ἀλγεῖς κλύων
 τάληθές, οὐ χρῆν σ' εἰς ἔμ' ἐξαμαρτάνειν.

Φέρης

σοῦ δ' ἂν προθνήσκων μᾶλλον ἐξημάρτανον. **710**

Te insolentas en demasía **680** y, después de haberme herido lanzando sobre mí palabras de jovenzuelo, no te irás así como así. Yo te he engendrado y te he criado para que seas señor de esta casa, pero no es mi deber morir en tu lugar. Yo no he recibido esta ley de mis padres, que los padres deban morir en lugar de sus hijos, ni es costumbre **685** griega. Tú has nacido para ti solo, ya feliz, ya desgraciado. Posees lo que debías obtener de mí. Mandas sobre muchos y te he de dejar tierras muy extensas, pues las recibí de mi padre antes. **690** ¿En qué te he faltado? ¿De qué te privo? No mueras tú por mí, que yo tampoco lo hago por ti. Gozas viendo la luz, ¿piensas que tu padre no goza con verla? Muy largo es, esa cuenta me echo, el tiempo que hay que estar bajo tierra, y la vida es corta, mas, aun así, agradable. Tú luchaste a brazo partido, sin pudor, por no morir y vives, **695** habiendo esquivado el destino fijado, después de haber matado a tu esposa. ¿Y me acusas a mí de cobardía, tú, el mayor de los cobardes, derrotado por una mujer que ha muerto por ti, por un muchacho hermoso? **700** Buena artimaña has hallado para no morir jamás, si logras convencer siempre a la mujer que tengas de que muera por ti. ¿Y luego echas en cara a los tuyos que no quieran hacerlo, tú que eres un cobarde? Calla, piensa que, si tú amas tu propia vida, todos la aman. Si nos lanzas esas injurias, **705** tú oirás muchas y verdaderas⁵⁸.

CORIFEO. — Muchos denuestos se han dicho ahora y antes. Cesa ya, anciano, de lanzar injurias contra tu hijo.

ADMETO. — Habla, que yo ya he terminado de hablar. Si te duele oír la verdad, no tienes por qué faltarme.

710 FERES. — Si hubiera muerto por ti, falta

⁵⁸ El cinismo, la frialdad y el rigor lógico de toda la exposición de Feres son realmente asombrosos.

mayor habría cometido.

Ἄδμητος

ταύτῳ γὰρ ἡβῶντ' ἄνδρα καὶ πρέσβυν θανεῖν;

ADMETO. — ¿Es lo mismo que muera un hombre joven que un anciano?

Φέρης

ψυχῆ μιᾷ ζῆν, οὐ δυοῖν, ὀφείλομεν.

FERES. — Debemos vivir una sola vida, no dos.

Ἄδμητος

καὶ μὴν Διός γε μείζονα ζῶντος χρόνον.

ADMETO. — ¡Pues vive más tiempo que Zeus!⁵⁹.

Φέρης

ἀρᾷ γονεῦσιν οὐδὲν ἔκδικον παθῶν;

FERES. — ¿Maldices a tus padres que nada injusto te han hecho?

Ἄδμητος

μακροῦ βίου γὰρ ἠσθόμην ἐρῶντά σε. 715

715 ADMETO. — Es que me di cuenta de que te gustaba una vida larga.

Φέρης

ἀλλ' οὐ σὺ νεκρὸν ἀντὶ σοῦ τόνδ' ἐκφέρεις;

FERES. — ¿Es que no vas a enterrar tú este cadáver en tu lugar?

Ἄδμητος

σημεῖα τῆς σῆς γ', ὧ κάκιστ', ἀψυχίας.

ADMETO. — Prueba evidente de tu cobardía, malvado.

Φέρης

οὔτοι πρὸς ἡμῶν γ' ὤλετ': οὐκ ἐρεῖς τόδε.

FERES. — Por mí no ha muerto. Eso no lo podrás decir.

Ἄδμητος

φεῦ:
εἴθ' ἄνδρὸς ἔλθοις τοῦδέ γ' ἐς χρεῖαν ποτέ.

ADMETO. — ¡Ay, si algún día tuvieses necesidad de mí!

Φέρης

μνήστευε πολλάς, ὡς θάνωσι πλείονες. 720

720 FERES. — Pretende a muchas, para que mueran más.

⁵⁹ Esta maldición está lanzada con mucha ironía, va que el pueblo emparentaba Ζηὺς con ζῆν, con lo cual quiere decir: ¡Vive más que la vida misma!

Ἄδμητος

σοὶ τοῦτ' ὄνειδος: οὐ γὰρ ἤθελες θανεῖν.

ADMETO. — Ese reproche es para ti, pues no quisiste morir.

Φέρης

φίλον τὸ φέγγος τοῦτο τοῦ θεοῦ, φίλον.

FERES. — Querida es la luz de la divinidad, querida⁶⁰.

Ἄδμητος

κακὸν τὸ λῆμα κοῦκ ἐν ἀνδράσιν τὸ σόν.

ADMETO. — Mala es tu voluntad e indigna de un hombre.

Φέρης

οὐκ ἐγγελαῖς γέροντα βαστάζων νεκρόν.

FERES. — No te has burlado de un anciano arrastrando su cadáver.

Ἄδμητος

θανῆ γε μέντοι δυσκλεής, ὅταν θάνης. **725**

725 ADMETO. — Morirás con mala fama, cuando mueras.

Φέρης

κακῶς ἀκούειν οὐ μέλει θανόντι μοι.

FERES. — La mala fama no me importa, una vez muerto.

Ἄδμητος

φεῦ φεῦ: τὸ γῆρας ὡς ἀναιδεΐας πλέων.

ADMETO. — ¡Ay, ay, qué desvergonzada es la vejez!

Φέρης

ἦδ' οὐκ ἀναιδής: τήνδ' ἐφηῦρες ἄφρονα.

FERES. — (*Dirigiéndose al cuerpo de Alcestis.*) Ésta no es desvergonzada, sino insensata.

Ἄδμητος

ἄπελθε κάμὲ τόνδ' ἕα θάψαι νεκρόν.

ADMETO. — Vete y déjame enterrar este cadáver.

Φέρης

ἄπειμι: θάψεις δ' αὐτὸς ὦν αὐτῆς φονεύς, **730**

δίκας δὲ δώσεις σοῖσι κηδεσταῖς ἔτι:

ἦ τάρ' Ἄκαστος οὐκέτ' ἔστι ἐν ἀνδράσιν,

730 FERES. — Me voy. Tú que la has matado serás su enterrador y pagarás el daño a sus parientes. En verdad que Acasto no es un

⁶⁰ Referencia a la vida, bajo la metáfora frecuente de la luz, concedida por los dioses.

εἰ μή σ' ἀδελφῆς αἷμα τιμωρήσεται.

hombre, si no castiga en ti la sangre de su hermana.

Ἄδμητος

ἔρρων νυν αὐτὸς χή ξυνοικήσασά σοι,
 ἄπαιδε παιδὸς ὄντος, ὥσπερ ἄξιοι, **735**
 γηράσκει': οὐ γὰρ τῶδ' ἔτ' ἐς ταύτὸν στέγος
 νεῖσθ': εἰ δ' ἀπειπεῖν χρῆν με κηρύκων ὕπο
 τὴν σὴν πατρῶαν ἐστίαν, ἀπεῖπον ἄν.
 ἡμεῖς δέ — τούν ποσὶν γὰρ οἰστέον κακόν —
 740στείχωμεν, ὡς ἂν ἐν πυρᾷ θῶμεν νεκρόν.

ADMETO. — Idos a paseo tú y la que contigo vive. **735** Envejeced sin hijos, aunque tengáis uno, como os tenéis merecido. No pongáis más el pie bajo este mismo techo. Y si pudiera repudiar por medio de heraldos tu hogar paterno, lo repudiaría. (A los hombres del cortejo fúnebre.) **740** Y nosotros, ya que tenemos que soportar el mal presente, encaminémonos a poner el cadáver en la pira.

Χορός

ἰὼ ἰὼ. σχετλία τόλμης,
 ὦ γενναία καὶ μέγ' ἀρίστη,
 χαῖρε: πρόφρων σε χθονίος θ' Ἑρμῆς
 Ἄιδης τε δέχοιτ'. εἰ δέ τι κάκεῖ
 πλέον ἔστ' ἀγαθοῖς, τούτων μετέχουσ' **745**
 Ἄιδου νύμφη παρεδρεύοις.

CORIFEO.

*¡Ay, ay, desgraciada por tu audacia, alma noble y generosa, adiós! ¡Que Hermes subterráneo⁶¹ y Hades **745** te reciban benévolo!* Si alguna cosa hay allí para los buenos, que participes de ella y seas del cortejo de la esposa de Hades⁶². (El cortejo se encamina hacia la tumba acompañado por el coro.)

Salen todos. Luego entra un sirviente.

Θεράπων

πολλοὺς μὲν ἤδη κάπὸ παντοίας χθονὸς
 ξένους μολόντας οἷδ' ἐς Ἄδμήτου δόμους,
 οἷς δεῖπνα προύθηκ': ἀλλὰ τοῦδ' οὐπω ξένον
 κακίον' ἐς τήνδ' ἐστίαν ἐδέξαμην. **750**
 ὃς πρῶτα μὲν πενθοῦντα δεσπότην ὀρῶν
 ἐσῆλθε κατόλμησ' ἀμείψασθαι πύλας,
 ἔπειτα δ' οὔτι σωφρόνως ἐδέξατο
 τὰ προστυχόντα ξένια, συμφορὰν μαθῶν,
 ἀλλ', εἴ τι μὴ φέρομεν, ὥτρυνεν φέρειν. **755**
 ποτῆρα δ' ἔν χεῖρεσσι† κίσσινον λαβῶν
 πίνει μελαίνης μητρὸς εὐζωρον μέθυ,
 ἕως ἐθέρμην' αὐτὸν ἀμφιβᾶσα φλόξ
 οἴνου. στέφει δὲ κρᾶτα μурσίνης κλάδοις,

SIRVIENTE^{62*} — Bien sé que muchos huéspedes y de todos los confines del mundo vienen a la morada de Admeto; a todos ellos he servido a la mesa. Pero a uno peor que éste **750** jamás recibí en este hogar. De buenas a primeras, a pesar de ver a mi señor apenado, entró y se atrevió a franquear las puertas. Luego, no ha aceptado con cordura la hospitalidad que se le podía ofrecer, a pesar de estar enterado de la desgracia, sino que, si algo no le llevábamos, nos apremiaba **755** para que lo hiciéramos. Coge en sus manos un gran vaso de hiedra y bebe el licor puro de la madre negra⁶³, hasta que, al empaparle, le calentó la llama del vino. Se corona la cabeza con ramos de mirto, **760** ladrando sonidos discordantes.

⁶¹ Entre las muchas atribuciones de Hermes, una de las más importantes consistía en guiar a las almas de los muertos a las moradas infernales de Hades, de aquí que recibiera el epíteto de «psycopompo», conductor de almas.

⁶² Perséfone. Nótese la alusión un tanto escéptica a una posible recompensa a la virtud en el más allá.

^{62*} Este monólogo del sirviente —como el de Heracles poco después (vv. 837-60)—, en la escena vacía, es algo inusual en las tragedias, pero que tiene frecuentes paralelos en escenas de la Comedia Nueva.

⁶³ Se refiere a la uva negra.

ἄμουσ' ὑλακτῶν: δισσὰ δ' ἦν μέλη κλύειν: **760**
 ὁ μὲν γὰρ ἦδε, τῶν ἐν Ἀδμήτου κακῶν
 οὐδὲν προτιμῶν, οἰκέται δ' ἐκλαίομεν
 δέσποιναν, ὄμμα δ' οὐκ ἐδείκνυμεν ξένῳ
 τέγγοντες: Ἄδμητος γὰρ ὦδ' ἐφίετο.
 καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἐν δόμοισιν ἐστίω **765**
 ξένον, πανοῦργον κλῶπα καὶ ληστήν τινα,
 ἢ δ' ἐκ δόμων βέβηκεν, οὐδ' ἐφεσπόμεν
 οὐδ' ἐξέτεινα χεῖρ' ἀποιμῶζων ἐμῆν
 δέσποιναν, ἢ μοὶ πᾶσι τ' οἰκέταισιν ἦν
 μήτηρ: κακῶν γὰρ μυρίων ἐρρύετο, **770**
 ὀργὰς μαλάσσοις ἀνδρός. ἄρα τὸν ξένον
 στυγῶ δικαίως, ἐν κακοῖς ἀφιγμένον;

Ἡρακλῆς

οὔτος, τί σεμνὸν καὶ πεφροντικὸς βλέπεις;
 οὐ χρὴ σκυθρωπὸν τοῖς ξένοις τὸν πρόσπολον
 εἶναι, δέχεσθαι δ' εὐπροσηγόρῳ φρενί. **775**
 σὺ δ' ἄνδρ' ἑταῖρον δεσπότης παρόνθ' ὀρῶν
 στυγῶ προσώπῳ καὶ συνωφρωμένῳ
 δέχη, θυραίου πήματος σπουδὴν ἔχων.
 δεῦρ' ἔλθ', ὅπως ἂν καὶ σοφώτερος γένη.
 τὰ θνητὰ πράγμαθ' ἦντιν' οἷσθ' ἔχει φύσιν; **780**
 οἴμαι μὲν οὔ: πόθεν γάρ; ἀλλ' ἄκουέ μου.
 βροτοῖς ἅπανι κατθανεῖν ὀφείλεται,
 κούκ ἔστι θνητῶν ὅστις ἐξεπίσταται
 τὴν αὔριον μέλλουσαν εἰ βιώσεται:
 τὸ τῆς τύχης γὰρ ἀφανὲς οἷ προβήσεται, **785**
 κᾶστ' οὐ διδακτὸν οὐδ' ἀλίσκεται τέχνη.
 ταῦτ' οἷν ἀκούσας καὶ μαθὼν ἐμοῦ πάρα
 εὐφραίνε σαυτόν, πῖνε, τὸν καθ' ἡμέραν
 βίον λογίζου σόν, τὰ δ' ἄλλα τῆς τύχης.
 τίμα δὲ καὶ τὴν πλεῖστον ἡδίστην θεῶν **790**
 Κύπριν βροτοῖσιν: εὐμενῆς γὰρ ἡ θεός.
 τὰ δ' ἄλλ' ἔασον πάντα καὶ πιθοῦ λόγοις

Así que podían oírse dos músicas: él cantaba sin respetar en absoluto las desgracias de la casa de Admeto, y nosotros, los criados, llorábamos a la señora y, cubriéndonos el rostro, no se lo mostrábamos al huésped, pues Admeto así lo había ordenado. **765** Ahora yo obsequio en casa a un huésped, probablemente a un astuto ladrón y a un bandido, y ella ha salido de la casa sin que yo la haya podido acompañar ni extender mi mano, como señal de lamento por mi señora, que era una madre para mí y para todos los sirvientes, **770** pues nos protegía de innumerables males, suavizando las iras de su esposo. ¿No odio con razón a este huésped, llegado en medio de desgracias?

Heracles sale de palacio con una corona de mirto en su cabeza y una copa en la mano.

HERACLES. — Oye, tú, ¿a qué vienen esas miradas graves y preocupadas? El criado no debe poner a los huéspedes mala cara, sino recibirlos con ánimo afable. **775** Tú ves ante ti a un amigo de tu señor y lo recibes con rostro enfadado y cejijunto, por tomarte en serio un dolor ajeno a la casa. Ven aquí, para que yo te haga más sabio. **780** ¿Conoces tú cual es la naturaleza de las cosas mortales? Creo que no. ¿De dónde ibas a saberlo? óyeme, pues: todos los mortales deben pagar el tributo de la muerte y no hay ninguno que sepa si vivirá al día siguiente. **785** Oscuro es saber adónde se encamina la fortuna y no es posible enseñarlo ni aprenderlo por la práctica⁶⁴. Una vez que has oído esto y lo has aprendido de mí, alégrate, bebe, preocúpate sólo de tu vida de cada día, lo demás déjalo en manos **790** de la fortuna. Honra también a la más agradable de las diosas para los mortales, a Cípris⁶⁵, pues es una divinidad benévola. Manda a paseo lo demás y haz caso de mis palabras, si te parece que hablo con sensatez, y así lo creo. **795** ¿No vas a dejar el dolor en demasía y a beber con nosotros, saltando por encima de estas desgracias, con la

⁶⁴ La fortuna, el azar, no puede conocerse ni por aprendizaje ni por la práctica, en cuanto que es algo incontrolable. Nótese que la fortuna es un componente predominante del teatro de Eurípides, por lo cual ha sido considerado, con razón, un precedente de la Comedia Media y Nueva, en la cual lo imprevisible de los golpes de la fortuna lo domina todo.

⁶⁵ Cípris es Afrodita, la diosa del amor.

έμοϊσιν, εἴπερ ὀρθά σοι δοκῶ λέγειν.
 οἶμαι μέν. οὐκουν τήν ἄγαν λύπην ἀφείξ
 πή μεθ' ἡμῶν [τάσδ' ὑπερβαλῶν τύχας, **795**
 στεφάνοις πυκασθείς]; καὶ σάφ' οἶδ' ὀθούνεκα
 τοῦ νῦν σκυθρωποῦ καὶ ξυνεστῶτος φρενῶν
 μεθορμιεῖ σε πίτυλος έμπεσῶν σκύφου.
 ὄντας δέ θνητοὺς θνητὰ καὶ φρονεῖν χρεῶν:
 ὡς τοῖς γε σεμνοῖς καὶ συνωφρυωμένοις **800**
 ἄπασίν έστιν, ὡς γ' έμοὶ χρῆσθαι κριτῆ,
 οὐ βίος ἀληθῶς ὁ βίος ἀλλὰ συμφορά.

Θεράπων

έπιστάμεσθα ταῦτα: νῦν δέ πράσσομεν
 οὐχ οἷα κώμου καὶ γέλωτος ἄξια.

Ἡρακλῆς

γυνή θυραῖος ἢ θανοῦσα: μὴ λίαν **805**
 πένθει: δόμων γὰρ ζῶσι τῶνδε δεσπότεαι.

Θεράπων

τί ζῶσιν; οὐ κάτοισθα τὰν δόμοις κακά;

Ἡρακλῆς

εἰ μή τι σός με δεσπότης έψεύσατο.

Θεράπων

ἄγαν έκεινός έστ' ἄγαν φιλόξενος.

Ἡρακλῆς

οὐ χρῆν μ' ὀθνεῖου γ' οὐνεκ' εὔ πάσχειν νεκροῦ; **810**

Θεράπων

ἦ κάρτα μέντοι καὶ λίαν οἰκεῖος ἦν.

cabeza a rebosar de coronas? Bien sé yo que de tu estado de ánimo sombrío y que atenaza tu corazón te sacaré, llevándote a otro anclaje, el balanceo de la copa⁶⁶. Siendo mortales debemos tener pensamientos mortales, **800** de modo que para todos los graves y cejijuntos, a tenerme a mí por juez, la vida no es realmente vida, sino desgracia.

SIRVIENTE. — Eso lo sabemos, pero nuestra situación presente no admite ni fiesta ni risa.

805 HERACLES. — Una mujer extraña es la que está muerta. Que no haya demasiado duelo, pues los señores de esta morada están vivos.

SIRVIENTE. — ¿Que están vivos? ¿No conoces tú las desgracias de la casa?

HERACLES. — Si tu amo no me ha mentado, sí.

SIRVIENTE. — Demasiado, demasiado hospitalario es él.

810 HERACLES. — ¿Y no iba a recibir yo un trato hospitalario por un cadáver ajeno a la casa?

SIRVIENTE. — En verdad que era ajeno a la

⁶⁶ Estamos en presencia de una complicada metáfora, con interrelación de palabras procedentes del léxico marino, para explicar el efecto que el vino produce en los hombres. *Pitylos* designa el golpear cadencioso de los remos en el agua; *methormei* indica el cambio de anclaje, de puerto, desde la pena a la alegría; *empesón*, siguiendo a DALE, lo hemos traducido por «salir de un estado».

casa, no lo sabes bien.

Ἡρακλῆς

μῶν συμφορὰν τιν' οὔσαν οὐκ ἔφραζέ μοι;

HERACLES. — ¿No me habrá ocultado alguna desgracia que haya ocurrido?

Θεράπων

χαίρων ἴθ': ἡμῖν δεσποτῶν μέλει κακά.

SIRVIENTE. — Vete tranquilo. A nosotros atañen las desgracias de los señores.

Ἡρακλῆς

ὄδ' οὐ θυραίων πημάτων ἄρχει λόγος.

HERACLES. — Tus palabras presagian penas no ajenas a la casa.

Θεράπων

οὐ γὰρ τι κωμάζοντ' ἂν ἠχθόμην σ' ὀρῶν. **815**

815 SIRVIENTE. — De no ser así, no me hubiera irritado al ver como comías en el banquete.

Ἡρακλῆς

ἀλλ' ἦ πέπονθα δειν' ὑπὸ ξένων ἐμῶν;

HERACLES. — ¿Es que mi huésped se ha burlado cruelmente de mí?

Θεράπων

οὐκ ἦλθες ἐν δέοντι δέξασθαι δόμοις.
[πένθος γὰρ ἡμῖν ἐστι: καὶ στολμοὺς βλέπεις
μελαμπέπλους κουράν τε.]

SIRVIENTE. — No viniste en un momento oportuno para ser recibido en la casa, pues el dolor está con nosotros. Puedes ver nuestro cabello cortado y nuestras negras vestiduras.

Ἡρακλῆς

[τίς δ' ὁ κατθανών;]
μῶν ἢ τέκνων τι φροῦδον ἢ γέρων πατήρ; **820**

HERACLES. — ¿Quién ha muerto? **820** ¿Ha partido alguno de sus hijos o su anciano padre?

Θεράπων

γυνὴ μὲν οὖν ὄλωλεν Ἀδμήτου, ξένε.

SIRVIENTE. — Ha perecido la mujer de Admeto, extranjero.

Ἡρακλῆς

τί φής; ἔπειτα δῆτ' αὖ ἐξενίζετε;

HERACLES. — ¿Qué dices? ¿Y aun así me habéis concedido hospitalidad?

Θεράπων

ἦδεῖτο γὰρ σε τῶνδ' ἀπώσασθαι δόμων.

SIRVIENTE. — Le dio vergüenza alejarte de

la casa.

Ἡρακλῆς

ὦ σκέτλι', οἴας ἤμπλακες ξυναόρου.

HERACLES. — ¡Oh infeliz, qué compañera has perdido!

Θεράπων

ἀπωλόμεσθα πάντες, οὐ κείνη μόνη. **825**

825 SIRVIENTE. — Todos hemos perecido, no ella sola.

Ἡρακλῆς

ἀλλ' ἠσθόμην μὲν ὄμμ' ἰδὼν δακρυρροοῦν
κουράν τε καὶ πρόσωπον: ἀλλ' ἔπειθέ με
λέγων θυραῖον κῆδος ἐς τάφον φέρειν.
βία δὲ θυμοῦ τάσδ' ὑπερβαλὼν πύλας
ἔπινον ἀνδρὸς ἐν φιλοξένου δόμοις **830**
πράσσοντος οὔτω. κῆρα κωμάζω κἀρα
στεφάνοις πυκασθεῖς; ἀλλὰ σοῦ τὸ νῦν φράσαι,
κακοῦ τοσοῦτου δώμασιν προσκειμένου,
ποῦ καὶ σφε θάπτει, ποῦ νιν εὐρήσω μολῶν.

HERACLES. — Ya lo había presentado, al ver sus ojos derramando lágrimas, su cabeza rasurada y su rostro, pero me convenció, diciendo que llevaba al sepulcro un funeral ajeno. A mi pesar, después de atravesar **830** estas puertas, me puse a beber en la morada de este hombre hospitalario, estando él en una situación tan dolorosa. ¡Y mira que darme yo un banquete con la cabeza coronada! Culpa tuya es no habérmelo indicado, sumida como estaba la casa en semejante desgracia. ¿Dónde la está enterrando? ¿Dónde le encontraré y por qué camino?

Θεράπων

ὀρθὴν παρ' οἴμον ἢ 'πὶ Λάρισαν φέρει **835**
τύμβον κατόψη ξεστὸν ἐκ προαστίου.

835 SIRVIENTE. — Derecho por el camino que conduce a Larisa. Una tumba bien labrada verás al salir del arrabal.

Ἡρακλῆς

ὦ πολλά τλᾶσα καρδία καὶ χεῖρ ἐμή,
νῦν δεῖξον οἶον παῖδά σ' ἢ Τιρυνθία
ἐγείνατ' Ἡλεκτρύωνος Ἀλκμήνη Δί.
δεῖ γάρ με σῶσαι τὴν θανοῦσαν ἀρτίως **840**
γυναῖκα κὰς τόνδ' αὔθις ἰδρῦσαι δόμον
Ἄλκηστιν Ἀδμήτῳ θ' ὑπουργῆσαι χάριν.
ἐλθὼν δ' ἄνακτα τὸν μελάμπεπλον νεκρῶν
Θάνατον φυλάξω, καὶ νιν εὐρήσειν δοκῶ
πίνοντα τύμβου πλησίον προσφαγμάτων. **845**
κᾶνπερ λοχαίας αὐτὸν ἐξ ἔδρας συθεῖς

HERACLES. — ¡Oh corazón y mano mía que tanto habéis soportado, muestra ahora qué clase de hijo la tirintia Alcmena, hija de Electrión, le dio a Zeus! **840** Tengo que salvar a la mujer que acaba de morir e instalar de nuevo a Alcestis en esta casa y dar a Admeto una prueba de mi agradecimiento. Me voy a ir a acechar a la reina de los muertos, de negra túnica, a la Muerte⁶⁷. Creo que la encontraré **845** cerca de la tumba, bebiendo la sangre de sus víctimas⁶⁸. Y si, lanzándome desde mi escondrijo, consigo atraparla y la rodeo con

⁶⁷ Téngase en cuenta que en griego Muerte (*Thanatos*) es masculino y, por ello, es caracterizada en griego como «señor de muertos», aunque en castellano lo hemos traducido por «reina de los muertos».

⁶⁸ Ya en la *Nekya* (*Odisea* XI 23) las sombras de los muertos van a beber la sangre de los animales sacrificados por Odiseo.

μάρψω, κύκλον δὲ περιβάλω χεροῖν ἐμαῖν,
 οὐκ ἔστιν ὅστις αὐτὸν ἐξαιρήσεται
 μογοῦντα πλευρά, πρὶν γυναῖκ' ἐμοὶ μεθῆ.
 ἦν δ' οὖν ἀμάρτω τῆσδ' ἄγρας καὶ μὴ μόλη **850**
 πρὸς αἵματηρὸν πέλανον, εἶμι τῶν κάτω
 Κόρης Ἄνακτός τ' εἰς ἀνηλίουσ δόμους,
 αἰτήσομαί τε καὶ πέποιθ' ἄξειν ἄνω
 Ἄλκηστιν, ὥστε χερσὶν ἐνθεῖναι ξένου,
 ὅς μ' ἐς δόμους ἐδέξατ' οὐδ' ἀπήλασεν, **855**
 καίτερ βαρεῖα συμφορᾶ πεπληγμένος,
 ἔκρυπτε δ' ὦν γενναῖος, αἰδεσθεῖς ἐμέ.
 τίς τοῦδε μᾶλλον Θεσσαλῶν φιλόξενος,
 τίς Ἑλλάδ' οἰκῶν; τοιγὰρ οὐκ ἐρεῖ κακὸν
 εὐεργετῆσαι φῶτα γενναῖος γεγώς. **860**

mis brazos, nadie conseguirá arrebatarme sus costados **850** doloridos⁶⁹, hasta que me entregue a esta mujer. Pero si yo fallo esta presa y no se aproxima a la sangrienta ofrenda, descenderé a las moradas sin sol de los de abajo, de Core y del Soberano⁷⁰ y la reclamaré, y tengo confianza en que conduciré arriba a Alcestis, para poder dejarla en los brazos de mi huésped, que me **855** recibió en su casa y no me expulsó, a pesar de estar golpeado por una pesada desgracia; sino que me la ocultó, como noble que es, en consideración a mí. ¿Quién de los tesalios más hospitalario que él? De seguro que no tendrá que decir que un hombre noble **860** como él se ha portado generosamente con un hombre vil.

Heracles se va y aparece Admeto seguido del cortejo fúnebre.

KOMMOS (861-961). Lamentos de Admeto con el Coro sobre su desgracia. Anuncio de Admeto de solemnes funerales.

Ἄδμητος

ἰώ,
 στυγναὶ πρόσοδοι, στυγναὶ δ' ὄψεις
 χήρων μελάθρων.
 ἰώ μοί μοι. αἰαῖ <αἰαῖ>.
 ποῖ βῶ; ποῖ στῶ; τί λέγω; τί δὲ μή;
 πῶς ἂν ὀλοίμην;
 ἦ βαρυδαίμονα μήτηρ μ' ἔτεκεν. **865**
 ζηλῶ φθιμένους, κείνων ἔραμαι,
 κεῖν' ἐπιθυμῶ δώματα ναίειν.
 οὔτε γὰρ αὐγὰς χαίρω προσορῶν
 οὔτ' ἐπὶ γαίης πόδα πεζεύων:
 τοῖον ὄμηρόν μ' ἀποσυλήσας **870**
 Ἄϊδη Θάνατος παρέδωκεν.

ADMETO. — ¡Ay, umbrales odiosos, vista odiosa de mi casa viuda, ay de mí! ¡Ay, ay! ¿Dónde iré? ¿Dónde me detendré? ¿Qué diré? ¿Qué no diré? ¿Cómo podría morir? **865** Mi madre me engendró para un pesado destino. Envidio a los muertos, siento pasión por ellos, deseo habitar sus moradas. Ya no gozo viendo los rayos del sol, ni poniendo el pie sobre la tierra. **870** Tal es el rehén que la Muerte me ha arrebatado, para entregárselo a Hades⁷¹.

Χορός

CORO. Estrofa.

⁶⁹ Costados doloridos por la presión de los brazos de Heracles. No se olvide, una vez más, que la lucha es entre un hombre y una divinidad masculina, *Thanatos*, no entre el héroe y una mujer, la Muerte.

⁷⁰ Core es Perséfone, la hija de Deméter; el Soberano es Hades, señor de los dominios infernales.

⁷¹ *Thanatos*, la Muerte, es una divinidad que consiste en la personificación del hecho natural de morir, Hades, por el contrario, es el dios de los infiernos.

πρόβα, πρόβα: βᾶθι κεῦθος οἴκων.

*Avanza, avanza, entra en tu oculta casa*⁷².

Ἄδμητος

αἰαί.

ADMETO. — ¡Ay, ay!

Χορός

πέπονθας ἄξι' αἰαγμάτων.

CORO. — *Tu desgracia es merecedora de lamentos.*

Ἄδμητος

ἔ ἔ.

ADMETO. — ¡Oh, oh!

Χορός

δι' ὀδύνας

ἔβας, σάφ' οἶδα.

CORO. — *Estás en el camino del dolor, lo sé bien.*

Ἄδμητος

φεῦ φεῦ.

ADMETO. — ¡Ay, ay!

Χορός

τὰν νέρθε δ' οὐδὲν ὠφελεῖς. **875**

876 CORO. — *Pero nada ayudas a la que está abajo.*

Ἄδμητος

ἰώ μοί μοι.

ADMETO. — ¡Ay, ay de mí!

Χορός

τὸ μήποτ' εἰσιδεῖν φιλίας ἀλόχου

πρόσωπόν σ' ἔσαντα λυπρόν.

CORO. — *¡No ver ya más el rostro de una esposa querida, qué dolor!*

Ἄδμητος

ἔμνησας ὃ μου φρένας ἤλκωσεν:

τί γὰρ ἀνδρὶ κακὸν μεῖζον ἀμαρτεῖν

πιστῆς ἀλόχου; μή ποτε γήμας **880**

ὠφελον οἰκεῖν μετὰ τῆσδε δόμους.

ζηλῶ δ' ἀγάμους ἀτέκνους τε βροτῶν:

μία γὰρ ψυχὴ, τῆς ὑπεραλγεῖν

μέτριον ἄχθος:

παίδων δὲ νόσους καὶ νυμφιδίους **885**

ADMETO. — *Acabas de recordar lo que tortura mi mente. ¿Qué mayor desgracia para un hombre que perder a su fiel esposa? **880** ¡Ojalá que nunca hubiera habitado casado con ella en esta casa! De los mortales envidia a los solteros y sin hijos. Una sola es su vida, sufrir por ella es moderada carga; **885** pero ver las enfermedades de los hijos y el lecho de la esposa asolado por la muerte no es soportable,*

⁷² *Keuthos oikón* es una perífrasis por *oikos* y alude a lo oculto que se encuentra la morada infernal de Hades, de la cual no se puede volver nunca a la luz del sol.

εὐνάς θανάτοις κεραϊζομένας
οὐ τλητὸν ὄρα̃ν, ἐξὸν ἀτέκνους
ἀγάμους τ' εἶναι διὰ παντός.

Χορός

τύχα τύχα δυσπάλαιστος ἦκει.

sobre todo pudiendo vivir siempre soltero y sin hijos.

CORO. Antístrofa.

El destino, el destino que te ha llegado es difícil de afrontar.

Ἄδμητος

αἰαῖ.

ADMETO. — ¡Ay, ay!

Χορός

πέρας δέ γ' οὐδέν ἀλγέων τίθης. **890**

890 CORO. — *Y tú no pones límite alguno a tu dolor.*

Ἄδμητος

ἔ ἔ.

ADMETO. — ¡Oh, oh!

Χορός

βαρέα μὲν
φέρειν, ὅμως δέ...

CORO. — *Pesado de soportar, mas...*

Ἄδμητος

φεῦ φεῦ.

ADMETO. — ¡Ay, ay!

Χορός

τλα̃θ': οὐ σὺ πρῶτος ὤλεσας...

CORO. — *sopórtalo. No eres tú el primero que ha perdido...*

Ἄδμητος

ἰὼ μοί μοι.

ADMETO. — ¡Ay, ay de mí!

Χορός

γυναῖκα: συμφορὰ δ' ἐτέρους ἐτέρα
πιέζει φανεῖσα θνατῶν.

CORO. — *...a su esposa. La desgracia, unas veces de una forma, otras de otra, oprime siempre a los mortales.*

Ἄδμητος

ῶ μακρὰ πένθη λυπαί τε φίλων **895**
τῶν ὑπὸ γαίας.

895 ADMETO. — *¡Oh pesares sin fin y dolores por los seres queridos bajo tierra!*

τί μ' ἐκώλυσας ῥῖψαι τύμβου
τάφρον ἐς κοίλην καὶ μετ' ἐκείνης
τῆς μέγ' ἀρίστης κεῖσθαι φθίμενον;
δύο δ' ἀντὶ μιᾶς Ἄιδης ψυχᾶς **900**
τὰς πιστοτάτας σὺν ἄν' ἔσχεν, ὁμοῦ
χθονίαν λίμνην διαβάντε.

Χορός

ἐμοί τις ἦν
ἐν γένει, ᾧ κόρος ἀξιόθρη-
νος ὤλετ' ἐν δόμοισιν **905**
μονόπαις: ἀλλ' ἔμπας
ἔφερε κακὸν ἄλις, ἄτεκνος ὦν,
πολιάς ἐπὶ χαίτας ἤδη
προπετῆς ὦν βίотου τε πόρσω. **910**

Ἄδμητος

ᾧ σχῆμα δόμων, πῶς εἰσέλθω,
πῶς δ' οἰκήσω, μεταπίπτοντος
δαίμονος; οἴμοι. πολὺ γὰρ τὸ μέσον:
τότε μὲν πεύκαις σὺν Πηλιάσιν **915**
σὺν θ' ὕμεναίοις ἔστειχον ἔσω
φιλίας ἀλόχου χέρα βαστάζων,
πολυάχητος δ' εἶπετο κῶμος
τὴν τε θανοῦσαν κᾶμ' ὀλβίζων
920ὡς εὐπατρίδαι κάπ' ἀμφοτέρων
ὄντες ἀρίστων σύζυγες εἶμεν:
νῦν δ' ὕμεναίων γόος ἀντίπαλος
λευκῶν τε πέπλων μέλανες στολμοὶ
πέμπουσί μ' ἔσω
λέκτρων κοίτας ἐς ἐρήμους. **925**

Χορός

παρ' εὐτυχῆ
σοι πότμον ἦλθεν ἀπειροκάκω
τόδ' ἄλγος: ἀλλ' ἔσωσας

*¿Por qué me impediste⁷³ arrojarme al cóncavo hoyo de la tumba y yacer muerto con aquella mujer incomparable? **900** Dos almas fidelísimas, en vez de una, tendría Hades consigo, habiendo atravesado juntos la laguna infernal.*

CORO. Estrofa 2.^a.

*Había un hombre en mi familia que perdió un hijo digno de ser llorado, **905** el único que tenía en la casa, mas soportaba con entereza la desgracia, aun privado de hijos, cuando se encaminaba ya a la época de los cabellos blancos **910** y había avanzado mucho en el camino de su vida.*

ADMETO. — *¡Oh figura de mi casa!⁷⁴ ¿Cómo franquearé tu entrada? ¿Cómo voy a habitar ahora que mi destino ha cambiado? ¡Ay de mí! Mucha es la diferencia⁷⁵. En aquella ocasión entraba en ella con las **915** teas del Pelión y los cantos de boda, sosteniendo la mano de mi esposa querida. Bulliciosa comitiva nos seguía, deseándonos felicidad a la muerta y a mí por habernos unido, **920** nobles como éramos y de padres nobles por ambas ramas. Hoy, en cambio, el lamento contesta a los cantos de boda, y negras vestiduras, en lugar de blancas, me acompañan dentro, **925** hacia un tálamo nupcial solitario.*

CORO. Antistrofa 2.^a.

*En tu feliz destino te llegó este dolor, a ti, no curtido en la desgracia, pero has salvado tus días y tu vida. **930** Tu esposa murió, abandonó*

⁷³ El cambio del sujeto plural de la exclamación al singular de la pregunta podría explicarse con facilidad, si pensamos que las exclamaciones de dolor se refieren a un pesar singular que engloba todo en un concepto unitario.

⁷⁴ Este tipo de perífrasis, en lugar del simple casa, es característico de Eurípides y de la poesía griega en general y sirve para insistir en la emoción de la persona que habla, que, en este caso, imagina todos y cada uno de los rasgos de la casa.

⁷⁵ Entre cuando la franqueó por primera vez, en medio de cantos de boda, con Alceístis y el momento presente.

βίοτον καὶ ψυχάν.

ἔθανε δάμαρ, ἔλιπε φιλιάν: **930**

τί νέον τόδε; πολλοὺς ἤδη

παρέλυσεν Θάνατος δάμαρτος.

Ἄδμητος

φίλοι, γυναικὸς δαίμον' εὐτυχέστερον **935**

τούμοῦ νομίζω, καίπερ οὐ δοκοῦνθ' ὄμως.

τῆς μὲν γὰρ οὐδὲν ἄλγος ἄψεται ποτε,

πολλῶν δὲ μόχθων εὐκλεῆς ἐπαύσατο.

ἐγὼ δ', ὄν οὐ χρῆν ζῆν, παρεις τὸ μόρσιμον

λυπρὸν διάξω βίοτον: ἄρτι μανθάνω. **940**

πῶς γὰρ δόμων τῶνδ' εἰσόδους ἀνέξομαι;

τίν' ἂν προσειπῶν, τοῦ δὲ προσρηθεῖς ὕπο
τερπνῆς τύχοιμ' ἂν εἰσόδου; ποῖ τρέψομαι;

ἢ μὲν γὰρ ἔνδον ἐξελᾶ μ' ἐρημία,

γυναικὸς εὐνάς εὔτ' ἂν εἰσίδω κενὰς **945**

θρόνους τ' ἐν οἴσιν ἴζε καὶ κατὰ στέγας

αὐχμηρὸν οὔδας, τέκνα δ' ἀμφὶ γούνασι

πίπτοντα κλαίῃ μητέρ', οἱ δὲ δεσπότην

στένωσιν οἶαν ἐκ δόμων ἀπώλεσαν.

τὰ μὲν κατ' οἴκους τοιάδ': ἔξωθεν δέ με **950**

γάμοι τ' ἐλῶσι Θεσσαλῶν καὶ ξύλλογοι

γυναικοπληθεῖς: οὐ γὰρ ἐξανέξομαι

λεύσσω δάμαρτος τῆς ἐμῆς ὀμήλικας.

ἔρεϊ δέ μ' ὅστις ἐχθρὸς ὦν κυρεῖ τάδε:

Ἴδοῦ τὸν αἰσχυρῶς ζῶνθ', ὃς οὐκ ἔτλη θανεῖν **955**

ἀλλ' ἦν ἐγνημεν ἀντιδοῦς ἀψυχία

πέφευγεν Ἄιδην: κᾶτ' ἀνήρ εἶναι δοκεῖ;

στυγεῖ δὲ τοὺς τεκόντας, αὐτὸς οὐ θέλων

θανεῖν. τοιάνδε πρὸς κακοῖσι κληδόνα

ἔξω. τί μοι ζῆν δῆτα κέρδιον, φίλοι, **960**

κακῶς κλύοντι καὶ κακῶς πεπραγότι;

*tu amor. ¿Qué hay de nuevo en esto? A muchos
ya les robó la muerte a sus esposas.*

935 ADMETO. — Amigos, considero más afortunado el destino de mi esposa, aunque parezca de otro modo, pues ya nunca la alcanzará ningún dolor; a sus muchos pesares puso fin con gloria. Yo, en cambio, que no debería vivir, habiendo escapado a mi destino de muerte, arrastraré una vida lamentable. **940** Acabo de darme cuenta de ello. ¿Cómo podré soportar entrar en esta casa? ¿A quién saludaré al entrar y quién contestará a mi saludo, de modo que mi entrada en la casa sea agradable? ¿Adónde dirigiré mis pasos? La soledad interior me echará fuera, **945** cuando vea vacíos el lecho de mi esposa y las sillas en que se sentaba y por las habitaciones el suelo polvoriento y a mis hijos que, abrazados a mis rodillas, lloran a su madre, y a los criados que gimen por su señora, **950** que se les ha ido de la casa. Esto es lo que sucederá en mi hogar. Fuera me atormentarán las bodas de los tesalios y las reuniones a las que asistan mujeres, pues no podré soportar ver a las compañeras de mi esposa. **955** Y cualquier enemigo mío dirá: «He aquí a quien vive con vergüenza, aquel que no se atrevió a morir, sino que, por cobardía, entregó a cambio a su esposa y escapó a Hades. ¿Creerá que es un hombre? Odia a sus padres, cuando él mismo no quiso morir.» Tal fama se añadirá a mis males. **960** ¿Qué ganaré con vivir, amigos, abrumado por la mala fama y la desgracia?

ESTÁSIMO 4.º (962-1005) Exaltación, por el Coro, del imperio de la Necesidad.

Χορός

ἐγὼ καὶ διὰ μούσας
καὶ μετάρσιος ἦξα, καὶ
πλείστων ἀψάμενος λόγων
κρεῖσσον οὐδὲν Ἀνάγκας **965**
ἠῦρον οὐδέ τι φάρμακον
Θρήσσαις ἐν σανίσιν, τὰς
Ὀρφεῖα κατέγραψεν
γῆρυς, οὐδ' ὅσα Φοῖβος Ἀ-
σκληπιάδαις ἔδωκε **970**
φάρμακα πολυπόνοις
ἀντιτεμῶν βροτοῖσιν.

Χορός

μόνας δ' οὐτ' ἐπὶ βωμοῦς
ἐλθεῖν οὔτε βρέτας θεᾶς
ἔστιν, οὐ σφαγίων κλύει. **975**
μή μοι, πότνια, μείζων
ἔλθοις ἢ τὸ πρὶν ἐν βίῳ.
καὶ γὰρ Ζεὺς ὃ τι νεύσῃ
σὺν σοὶ τοῦτο τελευτᾷ.
καὶ τὸν ἐν Χαλύβοις δαμά- **980**
ζεις σὺ βίᾳ σίδαρον,
οὐδέ τις ἀποτόμου
λήματός ἐστιν αἰδώς.

Χορός

καὶ σ' ἐν ἀφύκτοισι χερῶν εἴλε θεὰ δεσμοῖς.
τόλμα δ': οὐ γὰρ ἀνάξεις ποτ' ἔνερθεν **985**
κλαίων τοὺς φθιμένους ἄνω.

CORO. Estrofa 1.^a ⁷⁶.

*Yo, por medio de las Musas, llegué a las alturas celestes⁷⁷, y, después de aferrarme a innumerables doctrinas, nada hallé más poderoso que la Necesidad⁷⁸. **965** Contra ella no hay remedio alguno en las tablillas tracias en las que se encuentra incisa la palabra de Orfeo⁷⁹, ni en cuantos remedios dio Febo, cortándolos de las raíces, **970** a los Asclepiadas, para los mortales de muchas enfermedades⁸⁰.*

Antístrofa 1.^a.

*Es la única diosa que no tiene altares ni imágenes a que acudir, **975** es sorda a los sacrificios. ¡Ojalá que no caigas sobre mí, venerable⁸¹, con más peso que en mi vida pasada! Pues lo que Zeus decide con un gesto, con tu ayuda lo lleva a cabo. Incluso dominas con tu fuerza **980** al hierro de los cálibes⁸². A tu resolución tajante imposible es oponer reverencia alguna⁸³.*

Estrofa 2.^a.

985 *A ti también te cogió la diosa en las inevitables cadenas de sus manos. ¡Valor! Con gemidos nunca harás regresar de abajo a los*

⁷⁶ Se inicia un coro pesimista sobre el poder inexorable de la Necesidad. Como hace notar el escoliasta, es el propio Eurípides quien habla por medio del Coro. Se trata, probablemente, de una alusión al esfuerzo baldío de sus estudios con Protágoras, Anaxágoras, Arquelaos, Sócrates, etc.

⁷⁷ Se hace referencia aquí a los estudios de astronomía y a las especulaciones físicas del siglo V.

⁷⁸ *Ananke* corresponde aquí a la Moira de Homero, en su formulación filosófica, y representa las leyes eternas e inmutables de la naturaleza.

⁷⁹ La tradición asigna el nombre de Orfeo a una mezcla heterogénea de escritos filosóficos o que tratan de la curación de las enfermedades del cuerpo y del alma. Según el físico Hera-elides Póntico (s. IV a. C.), citado por el escoliasta, existía una colección de estas tablillas en el santuario de Dioniso que había en Tracia.

⁸⁰ Los Asclepiadas son los descendientes de Asclepio, el dios de la medicina.

⁸¹ La Necesidad (*Ananke*) es llamada con el epíteto que se aplica a las diosas, es decir, *Potnia*, soberana, señora.

⁸² Los cálibes eran un pueblo de Armenia, muy próximo al Ponto Euxino, famosos por su destreza en trabajar el fuego.

⁸³ Es la conclusión lógica de lo dicho anteriormente. La resolución de la Necesidad no se puede torcer ni con súplicas ni con sacrificio alguno, ni con el respeto religioso *aidós*, en este caso. Como quiera que sea, es difícilísimo, por no decir imposible, verter el sentido de esta frase a nuestra lengua.

καὶ θεῶν σκότιοι φθίνουσι
 παῖδες ἐν θανάτῳ. **990**
 φίλα μὲν ὄτ' ἦν μεθ' ἡμῶν,
 φίλα δὲ θανοῦσ' ἔτ' ἔσται,
 γενναιοτάταν δὲ πασσᾶν
 ἐξεύξω κλισίαις ἄκοιτιν.

Χορός

μηδὲ νεκρῶν ὡς φθιμένων χῶμα νομιζέσθω **995**
 τύμβος σᾶς ἀλόχου, θεοῖσι δ' ὁμοίως
 τιμάσθω, σέβας ἐμπόρων.
 καί τις δοχμίαν κέλευθον **1000**
 ἐμβαίνων τόδ' ἐρεῖ:
 Αὔτα ποτὲ προύθαν' ἀνδρός,
 νῦν δ' ἔστι μάκαιρα δαίμων:
 χαῖρ', ὦ πότνι', εὔ δὲ δοίης.
 τοῖα νιν προσεροῦσι φήμα. **1005**

Χορός

καὶ μὴν ὄδ', ὡς ἔοικεν, Ἀλκμήνης γόνος,
 Ἄδμητε, πρὸς σὴν ἐστίαν πορεύεται.

Ἡρακλῆς

φίλον πρὸς ἄνδρα χρὴ λέγειν ἔλευθέρως,
 Ἄδμητε, μομφὰς δ' οὐχ ὑπὸ σπλάγχνοις ἔχειν
 σιγῶντ'. ἐγὼ δὲ σοῖς κακοῖσιν ἠξίου **1010**
 ἐγγὺς παρεστῶς ἐξετάζεσθαι φίλος:
 σὺ δ' οὐκ ἔφραζες σῆς προκείμενον νέκυν
 γυναικός, ἀλλὰ μ' ἐξένιζες ἐν δόμοις,
 ὡς δὴ θυραίου πῆματος σπουδὴν ἔχων.
 κάστεψα κρᾶτα καὶ θεοῖς ἐλειψάμην **1015**
 σπονδὰς ἐν οἴκοις δυστυχοῦσι τοῖσι σοῖς.
 καὶ μέμφομαι μὲν, μέμφομαι, παθῶν τάδε:
 οὐ μὴν σε λυπεῖν <γ> ἐν κακοῖσι βούλομαι.
 ὦν δ' οὐνεχ' ἦκω δεῦρ' ὑποστρέψας πάλιν
 λέξω: γυναῖκα τήνδε μοι σῶσον λαβῶν, **1020**
 ἕως ἂν ἵππους δεῦρο Θρηκίας ἄγων
 ἔλθω, τύραννον Βιστόνων κατακτανῶν.
 πράξας δ' ὃ μὴ τύχοιμι (νοστήσαιμι γάρ)

que han perecido arriba.

990 *Hasta los hijos de los dioses perecen y se diluyen en la sombra. Querida fue cuando estaba entre nosotros, querida será también estando muerta. Unciste a tu lecho a la más noble de las esposas.*

Antístrofa 2.^a.

995 *Que la tumba de tu esposa no sea considerada como un montón de tierra de cadáveres desaparecidos, **1000** sino honrada como si de dioses se tratara, veneración de los caminantes. Y alguno, desviándose de su ruta, dirá: «He aquí la que una vez murió por su esposo y hoy es divinidad bienhechora, ¡salud, venerable señora! ¡Que nos seas propicia!» **1005** De este modo le hablarán.*

CORIFEO. — Pero he aquí, según parece, al hijo de Alcmena, oh Admeto, que camina hacia tu casa.

EPISODIO 5.º (1006-1158). Heracles rescata a Alceístis de la Muerte.

HERACLES. — A un amigo hay que hablarle a las claras, Admeto, y no mantener los reproches bajo las entrañas, acallándolos. **1010** Lo que yo pretendía, asistiendo de cerca a tu desgracia, era probarte que soy un amigo, pero tú no me revelaste que estaba expuesto el cadáver de tu esposa, sino que me acogiste en tu casa, como si estuvieras ocupado en un dolor ajeno.

Y yo me coroné la cabeza y **1015** ofrecía libaciones a los dioses en esta morada tuya sumida en la desgracia. Yo te lo reprocho, te reprocho que haya ocurrido esto, si bien no deseo apenarte en tus males. Voy a decirte por qué he venido aquí, volviendo sobre mis pasos. **1020** Toma a esta mujer que ves aquí y guárdamela, hasta que regrese aquí trayendo los caballos tracios, después de haber matado al rey de los Bistonos. Pero si me aconteciese lo que no deseo — ¡pueda yo regresar de

δίδωμι τήνδε σοῖσι προσπολεῖν δόμοις.
 πολλῶ δὲ μόχθῳ χεῖρας ἦλθεν εἰς ἐμάς: **1025**
 ἀγῶνα γὰρ πάνδημον εὐρίσκω τινὰς
 τιθέντας, ἀθληταῖσιν ἄξιον πόνον,
 ὄθεν κομίζω τήνδε νικητήρια
 λαβῶν. τὰ μὲν γὰρ κοῦφα τοῖς νικῶσιν ἦν
 ἵππους ἄγεσθαι, τοῖσι δ' αὖ τὰ μείζονα **1030**
 νικῶσι, πυγμὴν καὶ πάλην, βουφόρβια:
 γυνὴ δ' ἐπ' αὐτοῖς εἶπετ': ἐντυχόντι δὲ
 αἰσχρὸν παρεῖναι κέρδος ἦν τόδ' εὐκλεές.
 ἀλλ', ὥσπερ εἶπον, σοὶ μέλειν γυναῖκα χρῆ:
 οὐ γὰρ κλοπαίαν ἀλλὰ σὺν πόνῳ λαβῶν **1035**
 ἦκω: χρόνῳ δὲ καὶ σὺ μ' αἰνέσεις ἴσως.

Ἄδμητος

οὔτοι σ' ἀτίζων οὐδ' ἐν ἐχθροῖσιν τιθεῖς
 ἔκρουψ' ἐμῆς γυναικὸς ἀθλίου τύχας.
 ἀλλ' ἄλγος ἄλγει τοῦτ' ἂν ἦν προσκείμενον,
 εἴ του πρὸς ἄλλου δώμαθ' ὠρμήθης ξένου: **1040**
 ἄλις δὲ κλαίειν τούμῳ ἦν ἐμοὶ κακόν.
 γυναῖκα δ', εἴ πως ἔστιν, αἰτοῦμαι σ', ἄναξ,
 ἄλλον τιν' ὅστις μὴ πέπονθεν οἷ' ἐγὼ
 σῶζειν ἄνωχθι Θεσσαλῶν: πολλοὶ δὲ σοὶ
 ξένοι Φεραίων: μὴ μ' ἀναμνήσης κακῶν. **1045**
 οὐκ ἂν δυναίμην τήνδ' ὄρων ἐν δώμασιν
 ἄδακρυς εἶναι: μὴ νοσοῦντί μοι νόσον
 προσθῆς: ἄλις γὰρ συμφορᾷ βαρύνομαι.
 ποῦ καὶ τρέφοιτ' ἂν δωμάτων νέα γυνή;
 νέα γάρ, ὡς ἐσθῆτι καὶ κόσμῳ πρέπει. **1050**
 πότερα κατ' ἀνδρῶν δῆτ' ἐνοικήσει στέγην;
 καὶ πῶς ἀκραιφνῆς ἐν νέοις στρωφωμένη
 ἔσται; τὸν ἠβῶνθ', Ἡράκλεις, οὐ ῥάδιον
 εἶργειν: ἐγὼ δὲ σοῦ προμηθίαν ἔχω.
 ἢ τῆς θανούσης θάλαμον ἐσβήσας τρέφω; **1055**
 καὶ πῶς ἐπεσφρῶ τήνδε τῷ κείνης λέχει;
 διπλῆν φοβοῦμαι μέμψιν, ἔκ τε δημοτῶν,
 μὴ τίς μ' ἐλέγξῃ τὴν ἐμὴν εὐεργέτιν
 προδόντ' ἐν ἄλλης δεμνίοις πίτνειν νέας,
 καὶ τῆς θανούσης (ἄξια δὲ μοι σέβειν) **1060**

nuevo! —, te la doy para que viva en tu casa.
1025 Con mucho esfuerzo ha llegado a mis
 manos. La razón es que he hallado por el
 camino a algunos que organizaban un certamen
 público, esfuerzo apropiado para atletas; de allí
 vengo trayendo a esta mujer como premio de
 mi victoria. Los vencedores en pruebas de poca
 monta podían llevarse caballos; **1030** para los
 vencedores en pruebas más importantes, como
 el pugilato y la lucha, había cabezas de rebaño.
 Una mujer venía a continuación. Hubiera sido
 vergonzoso que, encontrándome allí, hubiera
 dejado escapar esta ganancia gloriosa. Mas,
 como te dije, tú debes cuidarte de esta mujer.
1035 No es fruto de robo, sino que aquí llegó,
 después de haberla conseguido con esfuerzo.
 Con el tiempo quizá tú también me lo
 agradecerás.

ADMETO. — Ni por deshonrarte ni por
 ponerte en una situación vergonzosa te oculté
 la suerte de mi desgraciada esposa, sino que
 este dolor se habría añadido a mi dolor, **1040** si
 te hubiese dirigido a la morada de algún otro
 huésped. Bastante tenía yo con llorar mi
 desgracia. En cuanto a esta mujer, te suplico, si
 es posible, señor, que se la des a guardar a
 algún otro tesalio que no haya sufrido lo que
 yo. **1045** Muchos huéspedes tienes entre los de
 Feras. ¡No me recuerdes mis desgracias! No
 podría, al verla en mi casa, contener mis
 lágrimas. No añadas otra enfermedad a un
 enfermo; bastante estoy apesadumbrado por la
 desgracia. Y además ¿en qué lugar de mi
 morada iba a alojarse una mujer joven? **1050**
 Pues es joven, a juzgar por su vestido y su
 adorno. ¿Acaso va a vivir bajo el mismo techo
 que los hombres? ¿Cómo permanecerá pura,
 yendo y viniendo entre jóvenes? No es fácil
 contener al que está en la flor de la edad,
 Heracles. Yo trato de velar por tus intereses.
1055 ¿Quieres que la aloje en la habitación de
 la muerta? ¿Y cómo la hago entrar en el lecho
 de aquella? Temo un doble reproche: el de la
 gente de aquí, no sea que alguno me eche en
 cara que, traicionando a mi bienhechora, caigo
 en el lecho de otra joven, y el de la muerta:
1060 ella es digna de todo mi respeto, debo
 tenerlo en cuenta siempre. Y tú, oh mujer,

πολλὴν πρόνοιαν δεῖ μ' ἔχειν. σὺ δ', ὦ γυναῖκα,
 ἥτις ποτ' εἶ σύ, ταῦτ' ἔχουσ' Ἀλκήστιδι
 μορφῆς μέτρ' ἴσθι, καὶ προσήϊξαι δέμας.
 οἴμοι. κόμιζε πρὸς θεῶν ἐξ ὀμμάτων
 γυναῖκα τήνδε, μή μ' ἔλῃς ἠρημένον. **1065**
 δοκῶ γὰρ αὐτὴν εἰσορῶν γυναῖχ' ὄρᾶν
 ἐμήν: θολοῖ δὲ καρδίαν, ἐκ δ' ὀμμάτων
 πηγαὶ κατερρώγασιν: ὦ τλήμων ἐγώ,
 ὡς ἄρτι πένθους τοῦδε γεύομαι πικροῦ.

Χορός

ἐγὼ μὲν οὐκ ἔχοιμ' ἂν εἶ λέγειν τύχην: **1070**
 χρὴ δ', ἥτις ἐστί, καρτερεῖν θεοῦ δόσιν.

Ἡρακλῆς

εἰ γὰρ τοσαύτην δύναμιν εἶχον ὥστε σὴν
 ἐς φῶς πορευῆσαι νερτέρων ἐκ δωμαίων
 γυναῖκα καὶ σοὶ τήνδε ποροῦναι χάριν.

Ἄδμητος

σάφ' οἶδα βούλεσθαι σ' ἂν. ἀλλὰ ποῦ τόδε; **1075**
 οὐκ ἔστι τοὺς θανόντας ἐς φάος μολεῖν.

Ἡρακλῆς

μή νυν ὑπέρβαλλ' ἀλλ' ἐναισίμως φέρε.

Ἄδμητος

ῥᾶον παραινεῖν ἢ παθόντα καρτερεῖν.

Ἡρακλῆς

τί δ' ἂν προκόπτοις, εἰ θέλεις ἀεὶ στένειν;

Ἄδμητος

ἐγνωνκα καὐτός, ἀλλ' ἔρωσ τις ἐξάγει. **1080**

quienquiera que seas, sabe que tienes el mismo aspecto que Alcestis y te asemejas a ella en el cuerpo. Aparta, por los dioses, **1065** a esta mujer de mi vista. No triunfes sobre uno que está derrotado. Viéndola creo estar viendo a mi esposa. Me turba el corazón y fuentes manan de mis ojos. ¡Oh desgraciado de mí, sólo ahora empiezo a saborear mi amargo dolor!

1070 CORIFEO. — Yo no sabría decir qué bien podría derivarse de este acontecimiento, pero, sea cual sea, hay que aceptar el don de la divinidad.

HERACLES. — ¡Si tuviera tanto poder como para llevar a tu esposa hacia la luz desde la moradas subterráneas y ofrecerte a ti este favor!

1075 ADMETO. — Bien sé que lo habrías querido. Pero ¿a qué viene este deseo? Los muertos no pueden regresar a la luz.

HERACLES. — No te excedas, soporta lo que te ha deparado el destino.

ADMETO. — Es más fácil aconsejar que soportar, cuando se sufre.

HERACLES. — ¿Qué vas a adelantar con estar gimiendo siempre?

1080 ADMETO. — Yo mismo me doy cuenta, pero es como un deseo que me arrastra.

Ἡρακλῆς

τὸ γὰρ φιλήσαι τὸν θανόντ' ἄγει δάκρυ.

HERACLES. — Amar a quien está muerto invita al llanto.

Ἄδμητος

ἀπώλεσέν με κάτι μᾶλλον ἢ λέγω.

ADMETO. — Me ha destruido, más no puedo decir.

Ἡρακλῆς

γυναικὸς ἐσθλῆς ἥμπλακες: τίς ἀντερεῖ;

HERACLES. — Has perdido una excelente mujer, ¿quién lo negará?

Ἄδμητος

ὥστ' ἄνδρα τόνδε μηκέθ' ἤδεσθαι βίω.

ADMETO. — Hasta el extremo de que este hombre que ves ya no gozará de la vida.

Ἡρακλῆς

χρόνος μαλάξει, νῦν δ' ἔθ' ἠβάσκει, κακόν. **1085**

1085 HERACLES. — El tiempo suavizará tu mal, ahora aún está en sazón.

Ἄδμητος

χρόνον λέγοις ἄν, εἰ χρόνος τὸ κατθανεῖν.

ADMETO. — El tiempo, sí, si es tiempo la muerte.

Ἡρακλῆς

γυνή σε παύσει καὶ νέοι γάμοι πόθου.

HERACLES. — Una mujer te calmará, y los deseos de un nuevo matrimonio.

Ἄδμητος

σίγησον: οἶον εἶπας. οὐκ ἂν ὤομην.

ADMETO. — ¡Calla! ¿Qué dices? Nunca lo hubiera creído.

Ἡρακλῆς

τί δ'; οὐ γαμεῖς γὰρ ἀλλὰ χηρεύση λέχος;

HERACLES. — ¿Cómo? ¿No te casarás? ¿Mantendrás viudo tu lecho?

Ἄδμητος

οὐκ ἔστιν ἥτις τῷδε συγκλιθήσεται. **1090**

1090 ADMETO. — No habrá mujer que vaya a dormir a mi lado.

Ἡρακλῆς

μῶν τὴν θανοῦσαν ὠφελεῖν τι προσδοκᾷ;

HERACLES. — ¿Esperas causar algún provecho a la muerta?

Ἄδμητος

κείνην ὅπουπερ ἔστι τιμᾶσθαι χρεών.

ADMETO. — Donde quiera que esté, mi deber es honrarla.

Ἡρακλῆς

αἰνῶ μὲν αἰνῶ: μωρίαν δ' ὀφλισκάνεις.

HERACLES. — Te aplaudo, te aplaudo, pero te obligas a una locura.

Ἄδμητος

ὡς μήποτ' ἄνδρα τόνδε νυμφίον καλῶν.

ADMETO. — Nunca me llamarás novio.

Ἡρακλῆς

ἐπήνεσ' ἀλόχῳ πιστὸς οὐνεκ' εἶ φίλος.] **1095**

1095 HERACLES. — Te alabo por el amor fiel hacia tu esposa.

Ἄδμητος

θάνομι' ἐκείνην καίπερ οὐκ οὔσαν προδούς.

ADMETO. — ¡Muera yo si la traiciono, aunque ella esté muerta!

Ἡρακλῆς

δέχου νυν εἴσω τήνδε γενναίων δόμων.

HERACLES. — Pues bien, recibe a ésta en tu noble morada.

Ἄδμητος

μή, πρὸς σε τοῦ σπείραντος ἄντομαι Διός.

ADMETO. — ¡No! ¡Te lo ruego por Zeus que te engendró!

Ἡρακλῆς

καὶ μὴν ἀμαρτήση γε μὴ δράσας τάδε.

HERACLES. — Mira que te equivocas, si no lo haces.

Ἄδμητος

καὶ δρῶν γε λύπη καρδίαν δηχθήσομαι. **1100**

1100 ADMETO. — Si lo hago, sentiré en mi corazón la mordedura del pesar.

Ἡρακλῆς

πιθοῦ: τάχ' ἂν γὰρ ἐς δέον πέσοι χάρις.

HERACLES. — Obedéceme, quizá obtengas un beneficio del favor.

Ἄδμητος

φεῦ.

εἴθ' ἐξ ἀγῶνος τήνδε μὴ 'λαβές ποτε.

ADMETO. — ¡Ay de mí! ¡Ojalá que nunca la hubieras ganado en el certamen!

Ἡρακλῆς

νικῶντι μέντοι καὶ σὺ συννικᾶς ἐμοί.

HERACLES. — Habiendo vencido yo, tú también compartes mi victoria.

Ἄδμητος

καλῶς ἔλεξας: ἡ γυνὴ δ' ἀπελθέτω.

ADMETO. — Bien dicho, pero que se vaya esta mujer.

Ἡρακλῆς

ἄπεισιν, εἰ χρῆ: πρῶτα δ' εἰ χρεῶν ἄθρει. **1105**

1105 HERACLES. — Se irá, si es necesario, pero mira primero si debe irse.

Ἄδμητος

χρή, σοῦ γε μὴ μέλλοντος ὀργαίνειν ἐμοί.

ADMETO. — Debe, si es que con ello no vas a irritarte conmigo.

Ἡρακλῆς

εἰδώς τι καγὼ τήνδ' ἔχω προθυμίαν.

HERACLES. — Tengo una razón para insistir tanto.

Ἄδμητος

νίκα νυν: οὐ μὴν ἀνδάνοντά μοι ποιεῖς.

ADMETO. — Salte con la tuya, pero lo que estás haciendo no es de mi agrado.

Ἡρακλῆς

ἀλλ' ἔσθ' ὅθ' ἡμᾶς αἰνέσεις: πιθοῦ μόνον.

HERACLES — Llegará la ocasión en que me elogies. Limitate a obedecer.

Ἄδμητος

κομίζετ', εἰ χρῆ τήνδε δέξασθαι δόμοις. **1110**

1110 ADMETO. — (*A los siervos.*) Llévosla dentro, si es preciso aceptarla en esta casa.

Ἡρακλῆς

οὐκ ἂν μεθείην τὴν γυναῖκα προσπόλοις.

HERACLES. — Yo no confiaría esta mujer a servidores.

Ἄδμητος

σὺ δ' αὐτὸς αὐτὴν εἴσαγ', εἰ δοκεῖ, δόμους.

ADMETO. — Introdúcela tú mismo en la casa, si quieres.

Ἡρακλῆς

ἐς σὰς μὲν οὔν ἔγωγε θήσομαι χέρας.

HERACLES. — Yo deseo confiarla a tus

manos.

Ἄδμητος

οὐκ ἄν θίγοιμι: δῶμα δ' εἰσελθεῖν πάρα.

ADMETO. — Yo no deseo tocarla. Es libre de entrar en la casa.

Ἡρακλῆςτῆ σῆ πέποιθα χειρὶ δεξιᾷ μόνη. **1115****1115** HERACLES. — Sólo tengo confianza en tu mano derecha.**Ἄδμητος**

ἄναξ, βιάζην μ' οὐ θέλοντα δρᾶν τάδε.

ADMETO. — Señor, me obligas a hacer esto sin yo quererlo.

Ἡρακλῆς

τόλμα προτεῖναι χεῖρα καὶ θιγεῖν ξένης.

HERACLES. — Atrévete a extender la mano y tocar a la extranjera.

Ἄδμητος

καὶ δὴ προτείνω.

ADMETO. — Bien, la extiendo.

Ἡρακλῆς

Γοργόν' ὡς κατατομῶν. ἔχεις;

HERACLES. — Como si fueses a degollar la cabeza de la Gorgona⁸⁴ ¿La tienes?**Ἄδμητος**

ἔχω, ναί.

ADMETO. — Sí, la tengo.

Ἡρακλῆςσῶζέ νυν, καὶ τὸν Διὸς
φήσεις ποτ' εἶναι παῖδα γενναῖον ξένον. **1120**
βλέψον πρὸς αὐτήν, εἴ τι σῆ δοκεῖ πρέπει
γυναϊκί: λύπης δ' εὐτυχῶν μεθίστασο.HERACLES. — Guárdala, pues, **1120** y un día dirás que el hijo de Zeus fue un noble huésped. (*Se acerca a la mujer y le quita el velo.*) Dirige tu mirada hacia ella, si en ella ves algo digno de tu esposa y, feliz, deja a un lado tu dolor.**Ἄδμητος**ὦ θεοί, τί λέξω; θαῦμ' ἀνέλπιστον τόδε:
γυναῖκα λεύσσω τήνδ' ἐμήν ἐτητύμως,
ἢ κέρτομός μ' ἐκ θεοῦ τις ἐκπλήσσει χαρά; **1125**ADMETO. — ¡Oh dioses! ¿Qué decir? Prodigio inesperado es éste. ¿Esta que estoy viendo es realmente mi esposa? ¿O es una alegría engañosa enviada por la **1125** divinidad la que me saca de mí?

⁸⁴ La expresión «como si fueras a degollar a la Gorgona» alude a la cabeza de la Gorgona degollada por Perseo y que convertía en piedra a quien la miraba. Similar reacción va a experimentar Admeto, cuando vea que la extranjera que le confía Heracles es su propia esposa.

Ἡρακλῆς

οὐκ ἔστιν ἄλλη: τήνδ' ὀρᾶς δάμαρτα σήν.

HERACLES. — No, no te engañas, sino que estás viendo a tu propia esposa.

Ἄδμητος

ὄρα δὲ μή τι φάσμα νερτέρων τόδ' ἦ.

ADMETO. — Mira, no vaya a ser esto una aparición infernal.

Ἡρακλῆς

οὐ ψυχαγωγὸν τόνδ' ἐποίησω ξένον.

HERACLES. — El huésped que has tenido no es un evocador de almas.

Ἄδμητος

ἀλλ' ἦν ἔθαπτον εἰσορῶ δάμαρτ' ἐμήν;

ADMETO. — ¿Estoy viendo a mi esposa, a la que deposité en la tumba?

Ἡρακλῆς

σάφ' ἴσθ': ἀπιστεῖν δ' οὐ σε θαυμάζω τύχη. **1130**

1130 HERACLES. — Tenlo por seguro, pero no me extraña tu desconfianza ante lo que sucede.

Ἄδμητος

θίγω, προσείπω ζῶσαν ὡς δάμαρτ' ἐμήν;

ADMETO. — ¿Puedo tocarla, hablarle como a una esposa viva?

Ἡρακλῆς

πρόσειπ': ἔχεις γὰρ πᾶν ὅσονπερ ἠθελες.

HERACLES. — Háblale. Ya tienes todo lo que deseabas.

Ἄδμητος

ᾧ φιλτάτης γυναικὸς ὄμμα καὶ δέμας,
ἔχω σ' ἀέλπτως, οὐποτ' ὄψεσθαι δοκῶν.

ADMETO. — ¡Oh rostro y cuerpo de mi queridísima esposa, te tengo cuando ya no lo esperaba, cuando creía que no te había de ver nunca más!

Ἡρακλῆς

ἔχεις: φθόνος δὲ μή γένοιτό τις θεῶν. **1135**

1135 HERACLES. — Es tuyo. ¡Ojalá que no te venga la envidia de los dioses!

Ἄδμητος

ᾧ τοῦ μεγίστου Ζηνὸς εὐγενὲς τέκνον,
εὐδαιμονοίης καὶ σ' ὀφίτυσας πατῆρ

ADMETO. — ¡Oh hijo bien nacido del poderosísimo Zeus, que seas feliz, y que el

σώζοι: σὺ γὰρ δὴ τᾶμ' ἀνὴρ θωσας μόνος.
πῶς τήνδ' ἔπεμψας νέρθεν ἐς φάος τόδε;

padre que te engendró te conserve! ¡Tú eres el único que has enderezado mi casa! ¿Cómo has conseguido traerla desde abajo hasta esta luz?

Ἡρακλῆς

μάχην συνάψας δαιμόνων τῷ κυρίῳ. **1140**

1140 HERACLES. — Entablado combate con el dios que la tenía en su poder.

Ἄδμητος

ποῦ τόνδε Θανάτῳ φῆς ἀγῶνα συμβαλεῖν;

ADMETO. — ¿Dónde dices que trabaste ese combate con la muerte?

Ἡρακλῆς

τύμβον παρ' αὐτόν, ἐκ λόχου μάρψας χεροῖν.

HERACLES. — Junto a la tumba misma, aferrándola con mis brazos desde el escondrijo.

Ἄδμητος

τί γάρ ποθ' ἦδ' ἄναυδος ἔστηκεν γυνή;

ADMETO. — ¿Por qué esta mujer está ahí quieta, sin voz?

Ἡρακλῆς

οὔπω θέμις σοι τῆσδε προσφωνημάτων
κλύειν, πρὶν ἂν θεοῖσι τοῖσι νερτέροις **1145**
ἀφαγνίσηται καὶ τρίτον μόλῃ φάος.
ἀλλ' εἴσαγ' εἴσω τήνδε: καὶ δίκαιος ὢν
τὸ λοιπόν, Ἄδμητ', εὐσέβει περὶ ξένους.
καὶ χαῖρ': ἐγὼ δὲ τὸν προκείμενον πόνον
Σθενέλου τυράννω παιδὶ πορσυνῶ μολῶν. **1150**

HERACLES. — La ley divina no permite que oigas sus palabras, **1145** antes de que se haya purificado de su consagración a los dioses infernales y haya llegado la tercera aurora. Ahora acompáñala dentro y en el futuro continúa mostrando a tus huéspedes la piedad de un justo⁸⁵. ¡Adiós! **1150** Me apresuro a cumplir el trabajo asignado para el rey, hijo de Esténelo⁸⁶.

Ἄδμητος

μεῖνον παρ' ἡμῖν καὶ ξυνέστιος γενοῦ.

ADMETO. — Permanece con nosotros y comparte nuestra casa.

Ἡρακλῆς

αὔθις τόδ' ἔσται, νῦν δ' ἐπείγεσθαί με δεῖ.

HERACLES. — En otra ocasión será, ahora debo apresurarme.

Ἄδμητος

ἀλλ' εὐτυχοίης, νόστιμον δ' ἔλθοις δρόμον.
ἀστοῖς δὲ πάσῃ τ' ἐννέπω τετραρχία

ADMETO. — ¡Que te acompañe la fortuna y regreses de nuevo a nuestra casa! (*Volviéndose*

⁸⁵ La hospitalidad es la única prenda que ha exhibido Admeto a lo largo de toda la tragedia.

⁸⁶ Padre de Euristeo.

χορούς ἐπ' ἐσθαλαῖς συμφοραῖσιν ιστάναι **1155**
 βωμούς τε κνισᾶν βουθύτοισι προστροπαῖς.
 νῦν γὰρ μεθηρμόσμεσθα βελτίω βίον
 τοῦ πρόσθεν: οὐ γὰρ εὐτυχῶν ἀρνήσομαι.

Χορός

πολλὰ μορφαὶ τῶν δαιμονίων,
 πολλὰ δ' ἀέλπτως κραίνουσι θεοί: **1160**
 καὶ τὰ δοκηθέντ' οὐκ ἐτέλεσθη,
 τῶν δ' ἀδοκῆτων πόρον ἡῦρε θεός.
 τοιόνδ' ἀπέβη τόδε πρᾶγμα.

hacia el Coro, mientras Heracles inicia la marcha.) Ordeno a los ciudadanos y a las cuatro provincias⁸⁷ **1155** que preparen coros para celebrar estos momentos tan felices y que los altares humeen con la carne de vacas propiciatorias, pues hemos cambiado a una vida mejor que la anterior. No negaré que soy feliz.

(Entra en palacio.)

ÉXODO (1159-1162). Versos sentenciosos del Coro.

CORO.

1160 *Muchas son las formas de lo divino y muchas cosas inesperadamente concluyen los dioses. Lo esperado no se cumplió y de lo inesperado un dios halló salida. Así se ha resuelto esta tragedia*⁸⁸.

⁸⁷ Tesalia estaba dividida en cuatro provincias: Beba, Feras, Yolco y Glafira.

⁸⁸ Estas palabras finales del Coro se repiten en *Andrómaca*, *Helena*, *Las Bacantes* y en *Medea*, si bien en forma algo diversa. Probablemente fueron escritas originariamente para *Alceístis*.